

Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969

15 AVRIL 1969

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention unique sur
les stupéfiants et des Annexes, faites à New York,
le 30 mars 1961.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Par sa résolution 689 J (XXVI) du 28 juillet 1958, le Conseil économique et social des Nations Unies a décidé de convoquer, conformément au paragraphe 4 de l'article 62 de la Charte des Nations Unies et aux dispositions de la résolution 366 (IV) de l'Assemblée générale, en date du 3 décembre 1949, une conférence de plénipotentiaires en vue de faire adopter une Convention unique sur les stupéfiants appelée à remplacer par un instrument unique les instruments multilatéraux existant en la matière, à réduire le nombre des organes internationaux créés par les instruments existants et s'occupant exclusivement du contrôle des stupéfiants et à assurer le contrôle de la production des matières premières des stupéfiants.

Cette Convention unique sur les stupéfiants de 1961 fut signée le 30 mars 1961 à New York.

Article 44. — Abrogation des traités internationaux antérieurs —, stipule que dès son entrée en vigueur, ses dispositions abrogent et remplacent entre les Parties contractantes les dispositions des traités ci-après :

- a) Convention internationale de l'opium, signée à La Haye le 23 janvier 1912 (approuvée par notre loi du 15 mars 1914);
- b) Accord concernant la fabrication, le commerce intérieur et l'usage de l'opium préparé, signé à Genève le 11 février 1925;
- c) Convention internationale de l'opium, signée à Genève le 19 février 1925 (approuvée par notre loi du 14 août 1927);
- d) Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signée à Genève, le 13 juillet 1931 (approuvée par notre loi du 1^{er} mai 1933);

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969

15 APRIL 1969

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen en van de Bijlagen, opgemaakt te New York op 30 maart 1961.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Economische en Sociale Raad van de Verenigde Naties heeft in zijn resolutie 689 J (XXVI) van 28 juli 1958 besloten, overeenkomstig paragraaf 4 van artikel 62 van het Handvest der Verenigde Naties en de bepalingen van de resolutie 366 (IV) van de Algemene Vergadering van 3 december 1949, een conferentie van Gevolmachtigden bijeen te roepen om een Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen te doen aannemen dat, als enige oorkonde, de ter zake geldende multilaterale oorkonden zou vervangen, het aantal internationale organen die door de bestaande oorkonden zijn ontstaan en zich uitsluitend met het toezicht op de verdovende middelen bezighouden te verminderen en toezicht te houden op de produktie van de grondstoffen waaruit verdovende middelen worden verkregen.

Dit Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen, 1961, werd te New York ondertekend op 30 maart 1961.

Artikel 44. — Beeindiging van reeds bestaande internationale verdragen — bepaalt dat bij de inwerkingtreding van het Verdrag de hiernavolgende verdragen worden beëindigd en vervangen tussen de Verdragsluitende partijen :

- a) het Internationaal Opiumverdrag, ondertekend te 's-Gravenhage op 23 januari 1912 (goedgekeurd door onze wet van 15 maart 1914);
- b) de Overeenkomst nopens de vervaardiging van, de binnenlandse handel in en het gebruik van bereid opium, ondertekend te Genève op 11 februari 1925;
- c) het Internationaal Opiumverdrag, ondertekend te Genève op 19 februari 1925 (goedgekeurd door onze wet van 14 augustus 1927);
- d) het Verdrag tot beperking van de vervaardiging en tot regeling van de distributie van verdovende middelen, ondertekend te Genève op 13 juli 1931 (goedgekeurd door onze wet van 1 mei 1933);

e) Accord pour le contrôle de la consommation de l'opium à fumer en Extrême-Orient, signé à Bangkok, le 27 novembre 1931;

f) Protocole signé à Lake Success, le 11 décembre 1946, amendement des Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants, conclus à La Haye, le 23 janvier 1912, à Genève, le 11 février 1925, le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok, le 27 novembre 1931, et à Genève le 26 juin 1936, sauf en ce qui concerne ses effets sur la dernière de ces Conventions (*Moniteur belge* du 31 mai 1952);

g) les Conventions et Accords visés aux alinéas a à e, tels qu'ils ont été amendés par le Protocole de 1946, visé à l'alinéa f;

h) Protocole signé à Paris, le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success, le 11 décembre 1946 (*Moniteur belge* du 31 mai 1952);

i) Protocole visant à limiter et à réglementer la culture du pavot, ainsi que la production, le commerce international, le commerce de gros et l'emploi de l'opium, signé à New York, le 23 juin 1953, si ce Protocole entre en vigueur. (Approuvé par notre loi du 11 mars 1958.)

La Belgique est partie aux Conventions et Instruments internationaux repris ci-dessus sous les lettres a, c, d, f, h, i.

Elle n'a pas adhéré à la Convention de Genève du 11 février 1925, concernant l'opium préparé (b), ni à l'Accord de Bangkok du 27 novembre 1931, pour le contrôle de la consommation de l'opium à fumer (e) par le fait que ces dispositions étaient sans objet pour le pays.

Il en résulte donc que le Gouvernement a souscrit pleinement aux dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961.

Il convient dès lors de ratifier ces dispositions internationales.

Le Ministre des Affaires étrangères,

e) de de Overeenkomst nopens het toezicht op het opium-schuiven in het Verre-Oosten, ondertekend te Bangkok op 27 november 1931;

f) het op 11 december 1946 te Lake Success ondertekende Protocol tot wijziging van de Overeenkomsten, Verdragen en Protocollen inzake verdovende middelen, gesloten te 's-Gravenhage op 23 januari 1912, te Genève op 11 februari 1925, 19 februari 1925 en 13 juli 1931, te Bangkok op 27 november 1931 en te Genève op 26 juni 1936, behalve voor zover dit op laatstgenoemd Verdrag betrekking heeft (*Belgisch Staatsblad* van 31 mei 1952);

g) de in de alinea's (a) tot en met (e) bedoelde Verdragen en Overeenkomsten zoals deze zijn gewijzigd bij het in alinea (f) genoemde Protocol van 1946;

h) het op 19 november 1948 te Parijs ondertekende Protocol tot het onderinternationaal toezicht brengen van verdovende middelen welke buiten de werking vallen van het Verdrag van 13 juli 1931 tot beperking van de vervaardiging en tot regeling van de distributie van verdovende middelen, zoals gewijzigd bij het op 11 december 1946 te Lake Success ondertekende Protocol (*Belgisch Staatsblad* van 31 mei 1952);

i) het Protocol tot beperking en regeling van de verbouw van de papaver alsmede van de produktie van de internationale handel en groothandel in, en het gebruik van opium, ondertekend te New York op 23 juni 1953 indien dit Protocol in werking mocht zijn getreden. (Goedgekeurd door onze wet van 11 maart 1958.)

België is Partij bij de hierboven onder a, c, d, f, h, i vermelde Internationale Verdragen en Oorkonden.

Het trad niet toe tot de Overeenkomst betreffende het bereide opium (b) die te Genève op 11 februari 1925 werd ondertekend, noch tot de Overeenkomst nopens het toezicht op het opiumschuiven (e) die te Bangkok op 27 november 1931 werd ondertekend, omdat die bepalingen op ons land niet van toepassing waren.

Hieruit blijkt dus dat de Regering in feite alle bepalingen heeft onderschreven van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen, 1961.

De bekrachtiging van deze internationale bepalingen is dan ook geboden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

Le Ministre de la Santé publique,

De Minister van Volksgezondheid,

L. NAMECHE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 12 mars 1969, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention unique sur les stupéfiants et des annexes. faites à New York, le 30 mars 1961 », a donné le 25 mars 1969 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnan, conseiller d'Etat, président,
J. Masquelin et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat,
R. Pirson et M. Verschelden, assesseurs de la section de législation,
C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 12^e maart 1969 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het enkelvoudig verdrag inzake verdovende middelen en van de bijlagen, opgemaakt te New York op 30 maart 1961 », heeft de 25^e maart 1969 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunnan, staatsraad, voorzitter,
J. Masquelin en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,
R. Pirson en M. Verschelden, bijzitters van de afdeling wetgeving,
C. Rousseaux, adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.
Le rapport a été présenté par M. H. Rousseau, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier,
(s.) C. ROUSSEAU.

Le Président,
(s.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Santé publique.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Santé publique sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention unique sur les stupéfiants, et les Annexes, faites à New York le 30 mars 1961, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Motril, le 9 avril 1969.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.
Het verslag werd uitgebracht door de H. H. Rousseau, substraat-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) C. ROUSSEAU.

De Voorzitter,
(get.) VAN BUNNEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Volksgezondheid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Volksgezondheid zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen, en de Bijlagen, opgemaakt te New York op 30 maart 1961, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Motril, op 9 april 1969.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

Le Ministre de la Santé publique,

De Minister van Volksgezondheid.

L. NAMECHE.

Convention unique sur les stupéfiants de 1961

PREAMBULE

Les Parties,

Soucieuses de la santé physique et morale de l'humanité, Reconnaissant que l'usage médical des stupéfiants demeure indispensable pour soulager la douleur et que les mesures voulues doivent être prises pour assurer que des stupéfiants soient disponibles à cette fin,

Reconnaissant que la toxicomanie est un fléau pour l'individu et constitue un danger économique et social pour l'humanité,

Conscientes du devoir qui leur incombe de prévenir et de combattre ce fléau,

Considérant que pour être efficaces les mesures prises contre l'abus des stupéfiants doivent être coordonnées et universelles,

Estimant qu'une action universelle de cet ordre exige une coopération internationale guidée par les mêmes principes et visant des buts communs,

Reconnaissant la compétence de l'Organisation des Nations Unies en matière de contrôle des stupéfiants et désireuses que les organes internationaux intéressés soient groupés dans le cadre de cette Organisation,

Désireuses de conclure une convention internationale acceptable pour tous, remplaçant la plupart des traités existants relatifs aux stupéfiants, limitant l'usage des stupéfiants aux fins médicales et scientifiques et établissant une coopération internationale constante pour mettre en œuvre ces principes et atteindre ces buts,

Convienent de ce qui suit :

Article 1

Définitions

1. Sauf indication expresse en sens contraire ou sauf si le contexte exige qu'il en soit autrement, les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions de la présente Convention :

(a) Le terme « Organe » désigne l'Organe international de contrôle des stupéfiants.

(b) Le terme « cannabis » désigne les sommités florifères ou fructifères de la plante de cannabis (à l'exclusion des graines et des feuilles qui ne sont pas accompagnées de sommités) dont la résine n'a pas été extraite, quelle que soit leur application.

(c) L'expression « plante de cannabis » désigne toute plante du genre cannabis.

(d) L'expression « résine de cannabis » désigne la résine séparée, brute ou purifiée, obtenue à partir de la plante de cannabis.

(e) Le terme « cocaïer » désigne toute espèce d'arbustes du genre erythroxylon.

(f) L'expression « feuille de coca » désigne la feuille du cocaïer, à l'exception de la feuille dont toute l'ecgonine, la cocaïne et toute autre alcaloïde ecgoninique ont été enlevés.

(g) Le terme « Commission » désigne la Commission des stupéfiants du Conseil.

(h) Le terme « Conseil » désigne le Conseil économique et social des Nations Unies.

(i) Le terme « culture » désigne la culture du pavot à opium, du cocaïer et de la plante de cannabis.

(j) Le terme « stupéfiant » désigne toute substance des tableaux I et II, qu'elle soit naturelle ou synthétique.

(k) L'expression « Assemblée générale » désigne l'Assemblée générale des Nations Unies.

(l) L'expression « trafic illicite » désigne la culture ou tout trafic de stupéfiants contraires aux buts de la présente Convention.

(m) Les termes « importation » et « exportation » désignent, chacun avec son sens particulier, le transport matériel de stupéfiants d'un Etat dans un autre Etat ou d'un territoire dans un autre territoire du même Etat.

(n) Le terme « fabrication » désigne toutes les opérations, autres que la production, permettant d'obtenir des stupéfiants et comprend la purification de même que la transformation de stupéfiants en d'autres stupéfiants.

Enkelvoudig Verdrag inzake verdoovende middelen, 1961

(Vertaling)

PREAMBULE

De Partijen,

Bezorgd om de gezondheid en het welzijn der mensheid, Erkennende, dat het geneeskundig gebruik van verdoovende middelen onmisbaar blijft voor het verzachten van pijn en lijden en dat voldoende maatregelen moeten worden genomen om te verzekeren, dat verdoovende middelen voor die doeleinden beschikbaar zijn,

Erkennende, dat verslaving aan verdoovende middelen een ernstig kwaad vormt voor de mens persoonlijk en vele sociale en economische gevaren met zich medebrengt voor de mensheid,

Zich bewust van hun plicht om dit kwaad te voorkomen en te bestrijden,

Overwegende, dat doeltreffende maatregelen tegen het misbruik van verdoovende middelen een gecoördineerd en wereldomspannend optreden vereisen,

Beseffende, dat een dergelijk wereldomspannend optreden internationale samenwerking nodig maakt, die geleid wordt door dezelfde beginselen en gericht is op gemeenschappelijke doelstellingen,

Erkennende, dat de Verenigde Naties bevoegd zijn op het gebied van het toezicht op verdoovende middelen en verlangende te bewerkstelligen, dat de desbetreffende internationale organen binnen het kader van die Organisatie worden geplaatst,

Verlangende een algemeen aanvaardbaar internationaal verdrag te sluiten ter vervanging van de bestaande verdragen inzake verdoovende middelen, waarbij het gebruik van die verdoovende middelen beperkt wordt tot gebruik voor geneeskundige en wetenschappelijke doeleinden en waarbij maatregelen worden genomen ter verzekering van een voortdurende internationale samenwerking en een voortdurend internationaal toezicht voor het bereiken van die doelstellingen,

Komen overeen als volgt :

Artikel 1

Definities

1. Behalve voorzover uitdrukkelijk anders is bepaald of waar het zinsverband een andere uitleg vereist, gelden in het gehele Verdrag de volgende definities :

(a) « Comité » betekent het Internationale Comité van Toezicht op verdoovende middelen.

(b) « Cannabis » betekent de bloeiende of vruchtdragende toppen van de cannabisplant (met uitzondering van de zaden en bladeren indien deze niet vergezeld gaan van de toppen) waaruit de hars niet is geëxtraheerd, met welke naam ook aangeduid.

(c) « Cannabisplant » betekent iedere plant van het geslacht cannabis.

(d) « Cannabishars » betekent de afgescheiden hars, ruw of gezuiverd, verkregen uit de cannabisplant.

(e) « Cocaplant » betekent de plant van een der soorten van het geslacht erythroxylon.

(f) « Cocablad » betekent het blad van de cocaplant met uitzondering van een blad waaruit alle ecgonine, cocaïne en alle andere ecgonine alkaloiden zijn verwijderd.

(g) « Commissie » betekent de Commissie voor verdoovende middelen van de Raad.

(h) « Raad » betekent de Economische en Sociale Raad van de Verenigde Naties.

(i) « Verbouw » betekent de verbouw van papaver, cocaplant of cannabisplant.

(j) « Verdovend middel » betekent elk der stoffen genoemd in de lijsten I en II, hetzij natuurlijk, hetzij synthetisch.

(k) « Algemene Vergadering » betekent de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties.

(l) « Sluikhandel » betekent de verbouw van of de handel in verdoovende middelen in strijd met de bepalingen van dit Verdrag.

(m) « Invoer » en « uitvoer » betekenen, al naar het zinsverband, de daadwerkelijke overbrenging van verdoovende middelen van de ene Staat naar de andere, of, binnen dezelfde Staat, van het ene gebied naar het andere.

(n) « Vervaardiging » betekent alle bewerkingen, met uitzondering van produktie, waarbij verdoovende middelen kunnen worden verkregen, met inbegrip van zowel zuivering als omzetting van verdoovende middelen in andere verdoovende middelen.

(o) L'expression « opium médicinal » désigne l'opium qui a subi les préparations nécessaires pour son utilisation thérapeutique.

(p) Le terme « opium » désigne le latex épaissi du pavot à opium.

(q) L'expression « pavot à opium » désigne la plante de l'espèce *Papaver somniferum*, L.

(r) L'expression « paille de pavot » désigne toutes les parties (à l'exception des graines) du pavot à opium, après fauchage.

(s) Le terme « préparation » désigne un mélange, solide ou liquide, contenant un stupéfiant.

(t) Le terme « production » désigne l'opération qui consiste à recueillir l'opium, la feuille de coca, le cannabis et la résine de cannabis des plantes qui les fournissent.

(u) Les expressions « Tableau I », « Tableau II », « Tableau III » et « Tableau IV » s'entendent des listes de stupéfiants ou de préparations annexées à la présente Convention et qui pourront être modifiées de temps à autre conformément à l'article 3.

(v) L'expression « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

(w) L'expression « stocks spéciaux » désigne les quantités de stupéfiants détenues dans un pays ou territoire par le gouvernement de ce pays ou territoire pour ses besoins spéciaux et en prévision de circonstances exceptionnelles; l'expression « besoins spéciaux » doit s'entendre en conséquence.

(x) Le terme « stocks » désigne les quantités de stupéfiants détenues dans un pays ou territoire et destinées :

(i) à une consommation médicale et scientifique dans ce pays ou territoire;

(ii) à la fabrication et à la préparation de stupéfiants et d'autres substances dans ce pays ou territoire;

(iii) à l'exportation; mais n'inclut pas les quantités de stupéfiants détenues dans un pays ou territoire par :

(iv) Les pharmaciens ou d'autres distributeurs détaillants autorisés et les établissements ou les personnes qualifiés dans l'exercice dûment autorisé de leurs fonctions thérapeutiques ou scientifiques; ou

(v) En tant que stocks spéciaux.

(y) Le terme « territoire » désigne toute partie d'un Etat qui est traitée comme une entité distincte pour l'application du système de certificats d'importation et d'autorisations d'exportation prévu à l'article 31. Cette définition ne s'applique pas au terme « territoire » tel qu'il est employé aux articles 42 et 46.

2. Aux fins de cette Convention, un stupéfiant sera considéré comme consommé lorsqu'il aura été fourni à toute personne ou entreprise pour la distribution au détail, pour l'usage médical ou pour la recherche scientifique; le mot « consommation » s'entendra conformément à cette définition.

Article 2

Substances soumises au contrôle

1. Sauf en ce qui concerne les mesures de contrôle limitées à des stupéfiants donnés, les stupéfiants du Tableau I sont soumis à toutes les mesures de contrôle applicables aux stupéfiants visés par la présente Convention et, en particulier, aux mesures prévues dans les articles ci-après : 4 (paragraphe c), 19, 20, 21, 29, 30, 31, 32, 33, 34 et 37.

2. Les stupéfiants du Tableau II sont soumis aux mêmes mesures de contrôle que les stupéfiants du Tableau I, à l'exception des mesures prévues aux paragraphes 2 et 5 de l'article 30, en ce qui concerne le commerce de détail.

3. Les préparations autres que celles du Tableau III sont soumises aux mêmes mesures de contrôle que les stupéfiants qu'elles contiennent, mais les évaluations (article 19) et les statistiques (article 20) autres que celles se rapportant à ces stupéfiants ne seront pas requises dans le cas de telles préparations et les dispositions de l'article 29 (paragraphe 2 c) et de l'article 30 (paragraphe 1 b) (ii) ne seront pas appliquées.

4. Les préparations du Tableau III sont soumises aux mêmes mesures de contrôle que les préparations qui contiennent des stupéfiants du Tableau II, sauf que les paragraphes 1 b), et 3 à 15 de l'article 31 ne seront pas appliqués et que pour les évaluations (article 19) et les statistiques (article 20) les renseignements demandés seront limités aux quantités de stupéfiants utilisées dans la fabrication desdites préparations.

(o) « Medicinaal opium » betekent opium dat de bewerkingen heeft ondergaan die nodig zijn om het geschikt te maken voor geneeskundig gebruik.

(p) « Opium » betekent het gestremde sap van de papaver.

(q) « Papaver » betekent de plant van de soort *Papaver somniferum* L.

(r) « Bolkaf » betekent alle delen (met uitzondering van de zaden) van de papaver, na het maaien.

(s) « Preparaat » betekent een vast of vloeibaar mengsel dat een verdovend middel bevat.

(t) « Produktie » betekent de afscheiding van opium, coca-bladeren, cannabis en cannabisbark van de planten waaruit zij worden verkregen.

(u) « Lijst I », « Lijst II », « Lijst III » en « Lijst IV » betekenen de overeenkomstig genummerde lijsten van verdovende middelen of preparaten, die aan dit Verdrag zijn gehecht, zoals van tijd tot tijd overeenkomstig artikel 3 gewijzigd.

(v) « Secretaris-Generaal » betekent de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

(w) « Bijzondere voorraden » betekent de hoeveelheid verdovende middelen die in een land of gebied wordt aangehouden door de regering van dat land of gebied voor bijzondere regeringsdoeleinden en om het hoofd te bieden aan bijzondere omstandigheden; de uitdrukking « bijzondere doeleinden » wordt op overeenkomstige wijze uitgelegd.

(x) « Voorraden » betekent de in een land of gebied aangehouden hoeveelheden verdovende middelen die bestemd zijn voor :

(i) verbruik in het land of gebied voor geneeskundige en wetenschappelijke doeleinden,

(ii) gebruik in het land of gebied voor de vervaardiging van verdovende middelen en andere stoffen of

(iii) uitvoer; doch omvat niet de in het land of gebied aangehouden hoeveelheden verdovende middelen;

(iv) door apothekers of andere daartoe gemachtigde kleinhandelaars en door instellingen of bevoegde personen die behoorlijk gemachtigd zijn tot de uitoefening van therapeutische of wetenschappelijke functies, of

(v) Als « bijzondere voorraden ».

(y) « Gebied » betekent ieder deel van een Staat dat, wat het in artikel 31 vervatte systeem van invoercertificaten en uitvoervergunningen betreft, behandeld wordt als een afzonderlijke eenheid. Deze definitie geldt niet voor de uitdrukking « gebied » zoals deze wordt gebruikt in de artikelen 42 en 46.

2. In dit Verdrag wordt een verdovend middel als « verbruikt » beschouwd, wanneer het is geleverd aan een persoon of onderneming voor afgifte in het klein, voor geneeskundig gebruik of voor wetenschappelijk onderzoek; de uitdrukking « verbruik » wordt op overeenkomstige wijze uitgelegd.

Artikel 2

Stoffen onder toezicht

1. Behalve wat betreft maatregelen van toezicht die beperkt zijn tot bepaalde verdovende middelen, zijn de verdovende middelen van Lijst I onderworpen aan alle maatregelen van toezicht die van toepassing zijn op verdovende middelen die onder dit Verdrag vallen en, in het bijzonder, aan die maatregelen die zijn vervat in de artikelen 4 (c), 19, 20, 21, 29, 30, 31, 32, 33, 34 en 37.

2. De verdovende middelen van Lijst II zijn onderworpen aan dezelfde maatregelen van toezicht als de verdovende middelen van Lijst I, met uitzondering van de maatregelen voorgeschreven in artikel 30, leden 2 en 5, ten aanzien van de kleinhandel.

3. Andere preparaten dan die van Lijst III zijn onderworpen aan dezelfde maatregelen van toezicht als de verdovende middelen die zij bevatten, doch ramingen (artikel 19) en statistieken (artikel 20) die geen betrekking hebben op deze verdovende middelen zijn niet vereist, indien het dergelijke preparaten betreft; de bepalingen van artikel 29, lid 2 (c), en artikel 30, lid 1 (b) (ii), zijn dan niet van toepassing.

4. De preparaten van Lijst III zijn onderworpen aan dezelfde maatregelen van toezicht als de preparaten die verdovende middelen van Lijst II bevatten, met dien verstande dat artikel 31, leden 1 (b) en 4 t/m 15, niet van toepassing zijn en dat voor ramingen (artikel 19) en statistieken (artikel 20) de vereiste inlichtingen beperkt zijn tot de bij de vervaardiging van dergelijke preparaten gebruikte hoeveelheden verdovende middelen.

5. Les stupéfiants du Tableau IV seront également inclus au Tableau I et soumis à toutes les mesures de contrôle applicables aux stupéfiants de ce dernier Tableau, et en outre :

(a) les Parties devront adopter toutes les mesures spéciales de contrôle qu'elles jugeront nécessaires en raison des propriétés particulièrement dangereuses des stupéfiants visés; et

(b) les Parties devront si, à leur avis, la situation dans leur pays fait que c'est là le moyen le plus approprié de protéger la santé publique, interdire la production, la fabrication, l'exportation et l'importation, le commerce, la détention ou l'utilisation de tels stupéfiants, à l'exception des quantités qui pourront être nécessaires exclusivement pour la recherche médicale et scientifique, y compris les essais cliniques avec lesdits stupéfiants, qui devront avoir lieu sous la surveillance et le contrôle directs de ladite Partie ou être subordonnés à cette surveillance et à ce contrôle.

6. En plus des mesures de contrôle applicables à tous les stupéfiants du Tableau I, l'opium est soumis aux dispositions des articles 23 et 24, la feuille de coca aux dispositions des articles 26 et 27 et le cannabis aux dispositions de l'article 28.

7. Le pavot à opium, le cocaïer, la plante de cannabis, la paille de pavot et les feuilles de cannabis sont soumis aux mesures de contrôle prévues respectivement aux articles 22 à 24; 22, 26 et 27; 22 et 28; 25 et 28.

8. Les Parties feront tout ce qui est en leur pouvoir afin de soumettre à des mesures de surveillance autant que faire se pourra les substances qui ne sont pas visées par la présente Convention, mais qui peuvent être utilisées pour la fabrication illicite de stupéfiants.

9. Les Parties ne sont pas tenues d'appliquer les dispositions de la présente Convention aux stupéfiants qui sont couramment employés dans l'industrie à des fins autres que les fins médicales ou scientifiques, à condition :

(a) Qu'elles prennent des mesures pour empêcher, en recourant à des procédés appropriés de dénaturation ou par tout autre moyen, que les stupéfiants ainsi employés puissent donner lieu à des abus ou produire des effets nocifs (article 3, paragraphe 3) et que dans la pratique la substance nocive puisse être récupérée; et

(b) Qu'elles fassent figurer dans les renseignements statistiques (article 20) qu'elles fournissent la quantité de chaque stupéfiant ainsi employé.

Article 3

Modifications du champ d'application du contrôle

1. Si une Partie ou l'Organisation mondiale de la santé est en possession de renseignements qui, à son avis, rendent nécessaire de modifier l'un ou l'autre des Tableaux, elle adressera au Secrétaire général une notification accompagnée de tous les renseignements pertinents à l'appui de celle-ci.

2. Le Secrétaire général communiquera cette notification et les renseignements qu'il jugera pertinents aux Parties, à la Commission et, si la notification a été adressée par une Partie, à l'Organisation mondiale de la santé.

3. Si une notification se rapporte à une substance qui n'est pas déjà inscrite au Tableau I ou au Tableau II,

(i) toutes les Parties examineront, compte tenu des renseignements disponibles, la possibilité d'appliquer provisoirement à la substance toutes les mesures de contrôle applicables aux stupéfiants du Tableau I;

(ii) en attendant sa décision, prise en vertu du sous-paragraphe (iii) du présent paragraphe, la Commission peut décider que les Parties appliquent provisoirement à ladite substance toutes les mesures de contrôle applicables aux stupéfiants du Tableau I. Les Parties appliqueront provisoirement ces mesures à la substance en question;

(iii) si l'Organisation mondiale de la santé constate que cette substance peut donner lieu à des abus analogues et produire des effets nocifs analogues à ceux des stupéfiants du Tableau I ou du Tableau II, ou qu'elle est transformable en un stupéfiant, elle en avisera la Commission, et celle-ci pourra alors décider, selon la recommandation de l'Organisation mondiale de la santé, que cette substance sera inscrite au Tableau I ou au Tableau II.

4. Si l'Organisation mondiale de la santé constate qu'une préparation ne peut, en raison des substances qu'elle contient, donner lieu à des abus ni produire d'effets nocifs (paragraphe 3) et que

5. De verdovende middelen van Lijst IV zijn tevens opgenomen in Lijst I en onderworpen aan alle maatregelen van toezicht die van toepassing zijn op de verdovende middelen van laatstgenoemde Lijst, terwijl bovendien :

(a) een Partij alle bijzondere maatregelen van toezicht neemt die naar haar mening noodzakelijk zijn in verband met de bijzonder gevaarlijke eigenschappen van een aldus opgenomen verdovend middel;

(b) een Partij, indien zulks naar haar mening, gelet op de in haar land heersende toestanden, de meest aangewezen wijze van bescherming van de volksgezondheid en het openbaar welzijn vormt, de produktie, de vervaardiging, de uit- en invoer van, de handel in en het bezit of het gebruik van een dergelijk verdovend middel verbiedt behalve voorzover het hoeveelheden betreft die uitsluitend nodig zijn voor geneeskundig en wetenschappelijk onderzoek, daaronder begrepen klinische proeven met bedoelde verdovende middelen welke moeten worden uitgevoerd onder het rechtstreekse toezicht van de Partij of aan zodanig toezicht en zodanige controle zijn onderworpen.

6. Behalve aan de maatregelen van toezicht die van toepassing zijn op alle verdovende middelen van Lijst I, is opium onderworpen aan de bepalingen van de artikelen 23 en 24, cocablad aan die van de artikelen 26 en 27 en cannabis aan die van artikel 28.

7. De papaver, de cocaplant, de cannabisplant, bolkaf en cannabisbladeren zijn onderworpen aan de maatregelen van toezicht vervat in onderscheidenlijk de artikelen 22 t/m 24, de artikelen 22, 26 en 27, de artikelen 22 en 28, artikel 25 en artikel 28.

8. Partijen zullen alles in het werk stellen om op stoffen die niet onder dit Verdrag vallen doch die gebruikt kunnen worden bij de klandestiene vervaardiging van verdovende middelen, alle uitvoerbare maatregelen van toezicht toe te passen.

9. Partijen zijn niet verplicht de bepalingen van dit Verdrag toe te passen op verdovende middelen die gewoonlijk in de industrie worden gebruikt voor niet-geneeskundige of niet wetenschappelijke doeleinden, op voorwaarde dat :

(a) zij door daartoe geëigende denatureringsmethoden of op andere wijze verhinderen, dat de aldus gebruikte verdovende middelen worden misbruikt of een nadelige uitwerking hebben (artikel 3, lid 3) en dat de schadelijke stoffen in de praktijk kunnen worden teruggewonnen; en

(b) zij in de door hen verstrekte statistische gegevens (artikel 20) de hoeveelheden van elk aldus gebruik verdovend middel vermelden.

Artikel 3

Wijzigingen in de omvang van het toezicht

1. Indien een Partij of de Wereldgezondheidsorganisatie over inlichtingen beschikt die naar haar mening een wijziging van één der Lijsten noodzakelijk maken, doet zij daarvan mededeling aan de Secretaris-Generaal en verschaft hem alle inlichtingen ter ondersteuning van deze mededeling.

2. De Secretaris-Generaal geeft een dergelijke mededeling, alsmede alle inlichtingen die naar zijn mening terzake dienende zijn, door aan Partijen, aan de Commissie en, indien de mededeling wordt gedaan door een Partij, aan de Wereldgezondheidsorganisatie.

3. Indien een mededeling betrekking heeft op een stof die niet reeds is vermeld in Lijst I of Lijst II,

(i) onderzoeken Partijen in het licht van de beschikbare gegevens de mogelijkheid van een voorlopige toepassing op de desbetreffende stof van alle op de verdovende middelen van Lijst I toepasselijke maatregelen van toezicht;

(ii) kan de Commissie, in afwachting van haar beslissing als bedoeld in alinea (iii) van dit lid, beslissen, dat Partijen op de desbetreffende stof dienen toe te passen alle op de verdovende middelen van Lijst I toepasselijke maatregelen van toezicht. Partijen zullen die maatregelen dan voorlopig toepassen op de desbetreffende stof;

(iii) doet de Wereldgezondheidsorganisatie, indien zij van oordeel is, dat de stof aanleiding kan geven tot een soortgelijk misbruik en een soortgelijke nadelige uitwerking als de verdovende middelen van Lijst I of Lijst II of in een verdovend middel kan worden omgezet, daarvan mededeling aan de Commissie, die, overeenkomstig de aanbeveling van de Wereldgezondheidsorganisatie, kan besluiten, dat de stof zal worden toegevoegd aan Lijst I of Lijst II.

4. Indien de Wereldgezondheidsorganisatie van oordeel is, dat een preparaat ten gevolge van de stoffen die het bevat geen aanleiding kan geven tot misbruik en geen nadelige uitwerking kan

le stupéfiant qu'elle contient n'est pas facilement récupérable, la Commission, selon la recommandation de l'Organisation mondiale de la santé, pourra inscrire cette préparation au Tableau III.

5. Si l'Organisation mondiale de la santé constate qu'un stupéfiant du Tableau I est particulièrement susceptible de donner lieu à des abus et de produire des effets nocifs (paragraphe 3), et que ce danger n'est pas compensé par des avantages thérapeutiques appréciables que ne posséderaient pas des substances autres que celles du Tableau IV, la Commission peut, selon la recommandation de l'Organisation mondiale de la santé, inscrire ce stupéfiant au Tableau IV.

6. Lorsqu'une notification a trait à un stupéfiant du Tableau I ou du Tableau II ou à une préparation du Tableau III, la Commission, mise à part l'action prévue par le paragraphe 5, peut, selon la recommandation de l'Organisation mondiale de la santé, modifier l'un ou l'autre des Tableaux, soit :

(a) en transférant un stupéfiant du Tableau I au Tableau II ou du Tableau II au Tableau I; ou

(b) en rayant un stupéfiant ou une préparation, selon le cas, d'un Tableau.

7. Toute décision de la Commission prise en application du présent article sera communiquée par le Secrétaire général à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, aux Etats non membres Parties à la présente Convention, à l'Organisation mondiale de la santé et à l'Organe. La décision prendra effet à l'égard de chaque Partie à la date de réception de la communication susvisée, et les Parties prendront alors toutes mesures requises par la présente Convention.

8. (a) Toute décision de la Commission de modifier un tableau sera soumise à l'examen du Conseil si une Partie en fait la demande dans les quatre-vingt-dix jours qui suivront la réception de la notification de la décision. Cette demande sera présentée au Secrétaire général avec tous renseignements pertinents à l'appui.

(b) Le Secrétaire général communiquera copie de cette demande et des renseignements pertinents à la Commission, à l'Organisation mondiale de la santé et à toutes les Parties, qu'il invitera à présenter leurs observations dans les quatre-vingt-dix jours. Toutes les observations reçues seront soumises à l'examen du Conseil.

(c) Le Conseil pourra confirmer, modifier ou annuler la décision de la Commission; il statuera en dernier ressort. Sa décision sera notifiée à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, aux Etats non membres Parties à la présente Convention, à la Commission, à l'Organisation mondiale de la santé et à l'Organe.

(d) En attendant son examen par le Conseil, la décision de la Commission restera en vigueur.

9. Les décisions de la Commission prises en application du présent article ne seront pas soumises à l'examen prévu à l'article 7.

Article 4

Obligations générales

Les Parties prendront les mesures législatives et administratives qui pourront être nécessaires :

(a) pour exécuter les dispositions de la présente Convention dans leurs propres territoires;

(b) pour coopérer avec les autres Etats à l'exécution des dispositions de ladite Convention; et

(c) sous réserve des dispositions de la présente Convention, pour limiter exclusivement aux fins médicales et scientifiques la production, la fabrication, l'exportation, l'importation, la distribution, le commerce, l'emploi et la détention des stupéfiants.

Article 5

Les organes internationaux de contrôle

Reconnaissant la compétence de l'Organisation des Nations Unies en matière de contrôle international des stupéfiants, les Parties conviennent de confier à la Commission des stupéfiants du Conseil économique et social et à l'Organe international de contrôle des stupéfiants les fonctions qui sont respectivement attribuées à ces organes par la présente Convention.

hebben (lid 3) en dat het verdovende middel dat het bevat niet gemakkelijk kan worden teruggewonnen, kan de Commissie, in overeenstemming met de aanbeveling van de Wereldgezondheidsorganisatie, dat preparaat toevoegen aan Lijst III.

5. Indien de Wereldgezondheidsorganisatie van oordeel is, dat een verdovend middel van Lijst I in bijzondere mate aanleiding kan geven tot misbruik en tot een nadelige uitwerking (lid 3) en dat daartegenover geen aanzienlijke therapeutische voordelen staan die niet behoren tot de eigenschappen van niet op Lijst IV voorkomende verdovende middelen, kan de Commissie, in overeenstemming met de aanbeveling van de Wereldgezondheidsorganisatie, dat verdovend middel in Lijst IV opnemen.

6. Indien een mededeling betrekking heeft op een verdovend middel dat reeds is opgenomen in Lijst I of Lijst II of op een preparaat van Lijst III, kan de Commissie, behalve de in lid 5 bedoelde maatregelen, in overeenstemming met de aanbeveling van de Wereldgezondheidsorganisatie elk der Lijsten wijzigen door :

(a) een verdovend middel over te brengen van Lijst I naar Lijst II of van Lijst II naar Lijst I, of door

(b) een verdovend middel of een preparaat, al naar het geval zich voordoet, van een Lijst af te voeren.

7. Elk door de Commissie ingevolge dit artikel genomen besluit wordt door de Secretaris-Generaal medegedeeld aan alle Lid-Staten van de Verenigde Naties, aan alle Staten die geen Partij bij dit Verdrag zijn, aan de Wereldgezondheidsorganisatie en aan het Comité. Een dergelijk besluit wordt ten aanzien van elke Partij van kracht op de datum van ontvangst van een dergelijke mededeling, waarbij Partijen alle maatregelen nemen, die krachtens dit Verdrag vereist zijn.

8. (a) De besluiten van de Commissie tot wijziging van de Lijsten kunnen op verzoek van een Partij door de Raad aan een hernieuwd onderzoek worden onderworpen, welk verzoek binnen negentig dagen na de ontvangst van de kennisgeving van het besluit moet worden ingediend. Het verzoek om een hernieuwd onderzoek wordt aan de Secretaris-Generaal toegezonden, vergezeld van alle terzake dienende gegevens waarop het verzoek om een hernieuwd onderzoek is gebaseerd.

(b) De Secretaris-Generaal zendt afschriften van het verzoek om een hernieuwd onderzoek en van de terzake dienende gegevens toe aan de Commissie, de Wereldgezondheidsorganisatie, alsmede aan alle Partijen, met het verzoek binnen negentig dagen commentaar te leveren. Alle ontvangen commentaren worden aan de Raad ter bestudering voorgelegd.

(c) De Raad kan het besluit van de Commissie bevestigen, wijzigen of herroepen; het besluit van de Raad is definitief. Kennisgeving van het besluit van de Raad wordt gezonden aan alle Lid-Staten van de Verenigde Naties, aan Staten die geen lid zijn van de Verenigde Naties, doch partij bij dit Verdrag, aan de Commissie, de Wereldgezondheidsorganisatie en aan het Comité.

(d) Gedurende de tijd dat het hernieuwd onderzoek plaatsheeft, blijft het oorspronkelijk besluit van de Commissie van kracht.

9. Door de Commissie overeenkomstig dit artikel genomen besluiten zijn niet onderworpen aan de in artikel 7 voorziene herzieningsprocedure.

Artikel 4

Algemene verplichtingen

Partijen nemen de wetgevende en administratieve maatregelen die nodig zijn om :

(a) de bepalingen van dit Verdrag op hun gebied in werking te stellen en uit te voeren;

(b) met andere Staten samen te werken bij de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag; en

(c) met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag de productie, de vervaardiging, de uit- en invoer, de afgifte van, de handel in, het gebruik en het bezit van verdovende middelen uitsluitend tot geneeskundige en wetenschappelijke doeleinden te beperken.

Artikel 5

De internationale organen van toezicht

Partijen, de bevoegdheid van de Verenigde Naties op het gebied van het internationale toezicht op verdovende middelen erkennende, komen overeen aan de Commissie voor verdovende middelen van de Economische en Sociale Raad en aan het Internationale Comité van Toezicht op verdovende middelen de werkzaamheden toe te vertrouwen, die ieder van hen krachtens dit Verdrag onderscheidenlijk zijn opgedragen.

Article 6

Dépenses des organes internationaux de contrôle

L'Organisation des Nations Unies assume les dépenses de la Commission et de l'Organe dans des conditions qui seront déterminées par l'Assemblée générale. Les Parties qui ne sont pas membres de l'Organisation des Nations Unies contribueront aux frais des organes internationaux de contrôle, l'Assemblée générale fixant périodiquement, après avoir consulté les gouvernements de ces Parties, le montant des contributions qu'elle jugera équitable.

Article 7

Revision des décisions et recommandations de la Commission

Sauf en ce qui concerne les décisions prévues à l'article 3, toute décision ou recommandation adoptée par la Commission en exécution des dispositions de la présente Convention est prise sous réserve de l'approbation du Conseil ou de l'Assemblée générale ou de toute modification adoptée par l'un ou l'autre de ces organes de la même manière que les autres décisions ou recommandations de la Commission.

Article 8

Fonctions de la Commission

La Commission est habilitée à examiner toutes les questions ayant trait aux buts de la présente Convention, et en particulier :

- (a) A modifier les tableaux conformément à l'article 3;
- (b) A appeler l'attention de l'Organe sur toutes les questions qui peuvent avoir trait aux fonctions de celui-ci;
- (c) A formuler des recommandations pour mettre en œuvre les dispositions de la présente Convention ou atteindre les buts qu'elle vise, y compris des programmes de recherche scientifique et les échanges de renseignements de caractère scientifique ou technique; et
- (d) A attirer l'attention des Etats non parties sur les décisions et recommandations qu'elle adopte conformément aux fonctions que lui confère la présente Convention de façon qu'ils examinent les mesures qu'elle peut être amenée à prendre en vertu de la présente Convention.

Article 9

Composition de l'Organe

1. L'Organe se compose de onze membres élus par le Conseil ainsi qu'il suit :

(a) trois membres ayant l'expérience de la médecine, de la pharmacologie ou de la pharmacie et choisis sur une liste d'au moins cinq personnes désignées par l'Organisation mondiale de la santé; et

(b) huit membres choisis sur une liste de personnes désignées par les Membres de l'Organisation des Nations Unies et par les Parties qui n'en sont pas membres.

2. Les membres de l'Organe doivent être des personnes qui, par leur compétence, leur impartialité et leur désintéressement, inspirent la confiance générale. Pendant la durée de leur mandat, elles ne doivent occuper aucun poste ni se livrer à aucune activité qui soit de nature à les empêcher d'exercer avec impartialité leurs fonctions. Le Conseil prend, en consultation avec l'Organe, toutes les dispositions nécessaires pour assurer la pleine indépendance technique de ce dernier dans l'exercice de ses fonctions.

3. Le Conseil, eu égard au principe d'une représentation géographique équitable, doit tenir compte de l'intérêt qu'il y a à faire entrer dans l'Organe, en proportion équitable, des personnes qui soient au courant de la situation en matière de stupéfiants dans les pays producteurs, fabricants et consommateurs et qui aient des attaches avec lesdits pays.

Article 10

Durée du mandat et rémunération des membres de l'Organe

1. Le mandat des membres de l'Organe est de trois ans et il est renouvelable.

2. Le mandat de chaque membre de l'Organe se termine la veille de la première séance de l'Organe à laquelle son successeur a le droit de siéger.

3. Un membre de l'Organe qui a été absent lors de trois sessions consécutives sera considéré comme démissionnaire.

Artikel 6

De kosten van de internationale organen van toezicht

De kosten van de Commissie en het Comité zullen door de Verenigde Naties worden gedragen op een door de Algemene Vergadering vast te stellen wijze. De Partijen die geen Lid zijn van de Verenigde Naties dragen aan deze kosten de sommen bij, die de Algemene Vergadering billijk acht en van tijd tot tijd na overleg met de regeringen van deze Partijen vaststelt.

Artikel 7

Herziening van besluiten en aanbevelingen van de Commissie

Behalve wat de krachtens artikel 3 genomen besluiten betreft, zijn alle door de Commissie overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag genomen besluiten of aangenomen aanbevelingen onderworpen aan goedkeuring of wijziging door de Raad of de Algemene Vergadering op dezelfde wijze als andere besluiten of aanbevelingen van de Commissie.

Artikel 8

Werkzaamheden van de Commissie

De Commissie is bevoegd alle vraagstukken die betrekking hebben op de doelstellingen van dit Verdrag in overweging te nemen; zij is in het bijzonder bevoegd om :

- (a) de Lijsten overeenkomstig artikel 3 te wijzigen;
- (b) de aandacht van het Comité te vestigen op alle vraagstukken die met de werkzaamheden van het Comité verband kunnen houden;
- (c) aanbevelingen te doen ter uitvoering van de doelstellingen en bepalingen van dit Verdrag, met inbegrip van programma's voor wetenschappelijk onderzoek en de uitwisseling van wetenschappelijke of technische gegevens;

(d) de aandacht van Staten die geen Partij zijn bij dit Verdrag te vestigen op de door de Commissie krachtens dit Verdrag genomen besluiten of aangenomen aanbevelingen, ten einde te bereiken, dat deze Staten zullen overwegen maatregelen te nemen in overeenstemming met deze besluiten en aanbevelingen.

Artikel 9

Samenstelling van het Comité

1. Het Comité bestaat uit elf leden, die door de Raad als volgt worden gekozen :

(a) drie leden met geneeskundige, farmacologische of farmaceutische ervaring uit een door de Wereldgezondheidsorganisatie opgestelde voordracht van ten minste vijf personen;

(b) acht leden uit een door de Leden van de Verenigde Naties en door Partijen die geen Lid zijn van de Verenigde Naties opgestelde voordracht.

2. De Leden van de Raad dienen personen te zijn die door hun kundigheid, onpartijdigheid en onbaatzuchtigheid algemeen vertrouwen genieten. Gedurende hun ambtstermijn mogen zij geen positie bekleden of werkzaamheden uitoefenen die bij de uitoefening van hun werkzaamheden afbreuk zouden kunnen doen aan hun onpartijdigheid. In overleg met het Comité treft de Raad alle maatregelen die nodig zijn om te verzekeren, dat het Comité in technisch opzicht volledig onafhankelijk zal zijn bij het verrichten van zijn werkzaamheden.

3. Zich baserend op het beginsel van billijke aardrijkskundige vertegenwoordiging, houdt de Raad rekening met het belang om in het Comité, in billijke verhouding, personen op te nemen die bekend zijn met de situatie op het gebied van verdovende middelen in de producerende landen, de fabrieks- en verbruikslanden, en die met deze landen een binding hebben.

Artikel 10

Ambtstermijn en salariëring van de leden van het Comité

1. De ambtstermijn van de leden van het Comité is drie jaar; zij zijn herkiesbaar.

2. De ambtstermijn van elk lid van het Comité loopt af op de vooravond van de eerste bijeenkomst van het Comité; de opvolger van dit lid kan die bijeenkomst reeds bijwonen.

3. Een lid van het Comité dat drie opeenvolgende zittingen niet heeft bijgewoond, wordt geacht zijn ontslag te hebben ingediend.

4. Le Conseil peut, sur la recommandation de l'Organe, révoquer un membre de l'Organe qui ne remplit plus les conditions requises au paragraphe 2 de l'article 9. Cette recommandation doit être formulée par un vote affirmatif de huit membres de l'Organe.

5. Lorsque le siège d'un membre de l'Organe devient vacant au cours du mandat de son titulaire, le Conseil pourvoit à cette vacance en élisant un autre membre aussitôt que possible pour le reste de la durée du mandat, conformément aux dispositions applicables de l'article 9.

6. Les membres de l'Organe reçoivent une rémunération appropriée dont le montant est fixé par l'Assemblée générale.

Article 11

Règlement intérieur de l'Organe

1. L'Organe élit son président et les membres dont l'élection lui paraît nécessaire pour constituer son bureau; il adopte son règlement intérieur.

2. L'Organe se réunit aussi souvent qu'il le juge nécessaire à l'accomplissement satisfaisant de ses fonctions, mais il doit tenir au moins deux sessions par année civile.

3. Le quorum indispensable pour les réunions de l'Organe est de sept membres.

Article 12

Application du régime des évaluations

1. L'Organe fixera la date ou les dates auxquelles les évaluations devront être fournies, conformément à l'article 19, ainsi que la forme sous laquelle elles devront être présentées, et il prescrira des formulaires à cette fin.

2. En ce qui concerne les pays et territoires auxquels ne s'appliquent pas la présente Convention, l'Organe invitera les gouvernements intéressés à fournir des évaluations conformément aux dispositions de celle-ci.

3. Au cas où un Etat ne fournirait pas conformément à la date fixée les évaluations relatives à l'un de ses territoires, l'Organe les établira lui-même, dans la mesure du possible, et, autant que faire se pourra, en coopération avec le gouvernement intéressé.

4. L'Organe examinera les évaluations, y compris les évaluations supplémentaires, et, sauf en ce qui concerne les besoins spéciaux, il pourra demander pour chaque pays ou territoire pour lequel une évaluation aura été fournie, les renseignements qu'il estimera nécessaires afin de compléter les évaluations ou d'élucider telle indication qui s'y trouve.

5. L'Organe confirmera ensuite, dans le plus bref délai possible, les évaluations, y compris les évaluations supplémentaires; il pourra également les modifier avec le consentement du gouvernement intéressé.

6. Outre la documentation prévue à l'article 15, l'Organe publiera, aux dates qu'il aura fixées, mais au moins une fois par an, les renseignements relatifs aux évaluations qui lui paraîtront devoir faciliter l'application de la présente Convention.

Article 13

Application du régime des statistiques

1. L'Organe fixera la manière et la forme sous lesquelles les statistiques devront être fournies comme prévu à l'article 20 et prescrira les formulaires à cette fin.

2. L'Organe examinera les statistiques afin de déterminer si les Parties ou tous autres Etats se sont conformés aux dispositions de la présente Convention.

3. L'Organe pourra demander les renseignements supplémentaires qu'il estimera nécessaires pour compléter ces statistiques ou élucider telle indication qui s'y trouve.

4. L'Organe n'aura pas compétence pour poser des questions ou exprimer une opinion au sujet des statistiques relatives aux stupéfiants requis pour les besoins spéciaux.

Article 14

Mesures à prendre par l'Organe pour assurer l'exécution des dispositions de la Convention

1. (a) Si, après examen des renseignements adressés à l'Organe par le gouvernement conformément aux dispositions de la présente Convention ou des renseignements communiqués par des organes des Nations Unies et ayant trait à des questions relevant

4. Op aanbeveling van het Comité kan de Raad een lid van het Comité ontslaan, indien dit lid niet meer voldoet aan de in lid 2 van artikel 9 gestelde voorwaarden voor het lidmaatschap. Acht leden van het Comité moeten voor een dergelijke aanbeveling hebben gestemd.

5. Indien zich gedurende de ambtstermijn van een lid een vacature in het Comité voordoet, vervult de Raad deze vacature zo spoedig mogelijk en in overeenstemming met de van toepassing zijnde bepalingen van artikel 9, door voor de resterende ambtstermijn een ander lid te kiezen.

6. De leden van het Comité ontvangen een door de Algemene Vergadering vastgestelde passende vergoeding.

Artikel 11

Reglement van orde van het Comité

1. Het Comité kiest zijn eigen President en de door het Comité noodzakelijk geachte andere functionarissen en stelt zijn eigen reglement van orde vast.

2. Het Comité komt bijeen zo vaak als dit naar zijn mening voor de juiste uitoefening van zijn taak noodzakelijk is, doch ten minste twee maal per kalenderjaar.

3. Het voor de bijeenkomsten van het Comité noodzakelijk quorum is zeven leden.

Artikel 12

Toepassing van het stelsel der ramingen

1. Het Comité stelt de datum of data vast waarop de in artikel 19 voorziene ramingen moeten worden ingediend, alsmede de wijze waarop dit dient te geschieden. Het schrijft de hiervoor te gebruiken formulieren voor.

2. Het Comité verzoekt, met betrekking tot landen en gebieden waarop dit Verdrag niet van toepassing is, de desbetreffende regeringen ramingen in te dienen overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag.

3. Indien een Staat met betrekking tot één of meer van zijn gebieden in gebreke blijft op de aangegeven datum de ramingen in te dienen, stelt het Comité deze ramingen zelf vast voor zover zulks mogelijk is. Bij het vaststellen van zulke ramingen werkt het Comité voor zover mogelijk met de betrokken regering samen.

4. Het Comité bestudeert de ramingen, de aanvullende ramingen daaronder begrepen, en kan, behalve met betrekking tot behoeften voor bijzondere doeleinden, betreffende een bepaald land of gebied ten behoeve waarvan een raming is ingediend om de noodzakelijk geachte gegevens verzoeken ten einde de raming volledig te maken of een daarin vervatte opgave toe te lichten.

5. Het Comité bevestigt de ramingen, de aanvullende ramingen daaronder begrepen, zo spoedig mogelijk of kan deze ramingen wijzigen met toestemming van de betrokken regering.

6. Behalve de in artikel 15 bedoelde verslagen verstrekt het Comité, op door het Comité te bepalen tijdstippen, doch minstens eenmaal per jaar, die gegevens over de ramingen die naar zijn mening de uitvoering van dit Verdrag zullen vergemakkelijken.

Artikel 13

Toepassing van het stelsel der statistieken

1. Het Comité bepaalt op welke wijze en in welke vorm statistieken worden ingediend als voorzien in artikel 20 en stelt de formulieren daarvoor vast.

2. Het Comité bestudeert de statistieken met het doel vast te stellen, of een Partij of enige andere Staat zich aan de bepalingen van dit Verdrag heeft gehouden.

3. Het Comité kan om de door hem noodzakelijk geachte nadere gegevens verzoeken ten einde de in die statistieken vervatte gegevens volledig te maken of toe te lichten.

4. Het Comité is niet bevoegd vragen te stellen of een mening kenbaar te maken ten aanzien van statistieken betreffende verdovende middelen die voor bijzondere doeleinden nodig zijn.

Artikel 14

Maatregelen van het Comité ter verzekering van de uitvoering der Verdragsbepalingen

1. (a) Indien het Comité, op grond van de bestudering van door de regeringen aan hem krachtens de bepalingen van dit Verdrag overgelegde gegevens, of op grond van door organen van de Verenigde Naties verstrekte gegevens die betrekking

desdites dispositions, l'Organe a motif de croire que les buts de la présente Convention sont sérieusement compromis du fait qu'une Partie ou un pays ou territoire manque d'exécuter les dispositions de la Convention, l'Organe a le droit de demander des explications au gouvernement du pays ou territoire intéressé. Sous réserve du droit qu'il possède d'appeler l'attention des Parties et du Conseil et de la Commission sur la question, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa (c) ci-dessous, l'Organe considérera comme confidentielle une demande de renseignements ou une explication fournie par un gouvernement conformément au présent alinéa.

(b) Après avoir agi conformément à l'alinéa (a) ci-dessus, l'Organe peut, s'il juge nécessaire de le faire, demander au gouvernement intéressé de prendre les mesures correctives qui, en raison des circonstances, peuvent paraître nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions de la présente Convention.

(c) Si l'Organe constate que le gouvernement intéressé a manqué de donner des explications satisfaisantes lorsqu'il a été invité à le faire conformément à l'alinéa (a) ci-dessus, ou a négligé d'adopter toute mesure corrective qu'il a été invité à prendre conformément à l'alinéa (b) ci-dessus, il peut appeler l'attention des Parties, du Conseil et de la Commission sur la question.

2. Lorsqu'il appelle l'attention des Parties, du Conseil et de la Commission sur une question conformément à l'alinéa (c) du paragraphe 1 ci-dessus, l'Organe peut, s'il juge une telle mesure nécessaire, recommander aux Parties d'arrêter l'importation de stupéfiants en provenance du pays intéressé, ou l'exportation de stupéfiants à destination de ce pays ou territoire, ou, à la fois, l'importation et l'exportation, soit pour une période déterminée, soit jusqu'à ce que la situation dans ce pays ou territoire lui donne satisfaction. L'Etat intéressé a le droit de porter la question devant le Conseil.

3. L'Organe a le droit de publier un rapport sur toute question visée par les dispositions du présent article, et de le communiquer au Conseil, qui le transmettra à toutes les parties. Si l'Organe publie dans ce rapport une décision prise en vertu du présent article, ou des renseignements concernant cette décision, il doit également y publier l'avis du gouvernement intéressé si celui-ci le demande.

4. Dans les cas où une décision de l'Organe publiée conformément au présent article n'a pas été prise à l'unanimité, l'opinion de la minorité doit être exposée.

5. Tout Etat sera invité à se faire représenter aux séances de l'Organe au cours desquelles est examinée une question l'intéressant directement aux termes du présent article.

6. Les décisions de l'Organe prises en vertu du présent article doivent être adoptées à la majorité des deux tiers du nombre total des membres de l'Organe.

Article 15 *Rapport de l'Organe*

1. L'Organe établit un rapport annuel sur ses travaux et tous autres rapports supplémentaires qu'il peut estimer nécessaires et dans lesquels figurent également une analyse des évaluations et des renseignements statistiques dont il dispose et, dans les cas appropriés, un exposé des explications que les gouvernements ont pu fournir ou ont été requis de fournir, ainsi que toute observation et recommandation que l'Organe peut vouloir formuler. Ces rapports sont présentés au Conseil par l'intermédiaire de la Commission, qui peut formuler les observations qu'elle juge opportunes.

2. Les rapports sont communiqués aux Parties et publiés ultérieurement par le Secrétaire général. Les Parties autorisent la libre distribution de ces rapports.

Article 16 *Secrétariat*

Les services de secrétariat de la Commission et de l'Organe seront fournis par le Secrétaire général.

Article 17 *Administration spéciale*

Les Parties maintiendront une administration spéciale chargée d'appliquer les dispositions de la présente Convention.

hebben op de problemen die zich in verband met deze bepalingen voordoen, aanleiding geeft te veronderstellen, dat de doelstellingen van dit Verdrag ernstig in gevaar worden gebracht doordat een bepaald land of gebied in gebreke blijkt de bepalingen van dit Verdrag uit te voeren, heeft het Comité het recht de regering van het desbetreffende land of gebied om toelichting te verzoeken. Onverminderd het recht van het Comité de aandacht van Partijen, de Raad en de Commissie te vestigen op de in alinea (c) hieronder bedoelde aangelegenheid, behandelt dit een aan een regering krachtens deze alinea gedaan verzoek om gegevens of om toelichting als vertrouwelijk.

(b) Nadat het Comité maatregelen heeft genomen krachtens alinea (a) hierboven, kan het, indien het ervan overtuigd is, dat zulks noodzakelijk is, de desbetreffende regering verzoeken die maatregelen ter verzekering van de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag te nemen, die onder de omstandigheden noodzakelijk kunnen blijken.

(c) Indien het Comité constateert, dat de betrokken regering in gebreke is gebleven een bevredigende verklaring te geven op het tijdstip waarop haar dit krachtens alinea (a) hierboven werd verzocht, of in gebreke is gebleven alle corrigerende maatregelen te nemen waartoe haar werd verzocht krachtens alinea (b) hierboven, kan het de aandacht van Partijen, de Raad en de Commissie op deze aangelegenheid vestigen.

2. Wanneer het Comité overeenkomstig lid 1 (c) hierboven de aandacht van Partijen, de Raad en de Commissie vestigt op een zodanige aangelegenheid, kan het, indien het ervan overtuigd is, dat zulk een gedragslijn noodzakelijk is, Partijen aanbevelen de invoer van verdovende middelen, de uitvoer van verdovende middelen, of beide van of naar het betrokken land of gebied te staken, hetzij voor een bepaald tijdvak, hetzij totdat het Comité gunstig oordeelt over de toestand in dat land of gebied. De betrokken Staat kan de zaak aan de Raad voorleggen.

3. Het Comité heeft het recht over alle krachtens de bepalingen van dit artikel behandelde aangelegenheden een verslag te publiceren en dit over te leggen aan de Raad, die het aan alle Partijen doet toekomen. Indien het Comité in dit verslag een krachtens dit artikel genomen besluit of enigerlei hierop betrekking hebbende gegevens bekend maakt, maakt het daarin eveneens de inzichten van de betrokken regering bekend, indien deze dit verzoekt.

4. In alle gevallen waarin een krachtens dit artikel door het Comité genomen besluit dat niet eenstemmig is genomen, wordt gepubliceerd, wordt de mening van de minderheid gepubliceerd.

5. Iedere Staat wordt uitgenodigd zich te doen vertegenwoordigen op een bijeenkomst van het Comité waarop een aangelegenheid wordt besproken die deze Staat krachtens dit artikel rechtstreeks raakt.

6. De besluiten van het Comité krachtens dit artikel worden genomen met een meerderheid van twee-derde van het totaal aantal leden van het Comité.

Artikel 15 *Verslagen van het Comité*

1. Het Comité stelt een jaarverslag over zijn werkzaamheden op, alsmede de door hem nodig geachte aanvullende verslagen, die tevens een uiteenzetting bevatten van de hem ter beschikking staande ramingen en statistieken en, in daarvoor in aanmerking komende gevallen, een uiteenzetting van de eventuele door de regeringen gegeven of van hen gevraagde toelichtingen, alsmede alle door het Comité gemaakte opmerkingen en gedane aanbevelingen. Deze verslagen worden door tussenkomst van de Commissie aan de Raad overgelegd, die over de inhoud daarvan de opmerkingen kan maken die hem nuttig voorkomen.

2. De verslagen worden aan Partijen toegezonden en vervolgens door de Secretaris-Generaal gepubliceerd. Partijen keuren goed, dat deze verslagen onbeperkt worden verspreid.

Artikel 16 *Secretariaat*

De Secretaris-Generaal zorgt voor de secretariaatsdiensten van de Commissie en het Comité.

Artikel 17 *Bijzondere administratie*

Partijen dienen te beschikken over een bijzondere administratie belast met de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag.

Article 18

*Renseignements à fournir au Secrétaire général
par les Parties*

1. Les Parties fourniront au Secrétaire général les renseignements que la Commission peut demander en tant que nécessaires pour l'exercice de ses fonctions, et notamment :

(a) un rapport annuel relatif au fonctionnement de la Convention dans chacun de leurs territoires;

(b) de temps à autre, les textes de toutes les lois et de tous les règlements promulgués pour donner effet à la présente Convention;

(c) toutes précisions que la Commission demandera sur les affaires de trafic illicite, et notamment les détails de chaque affaire de trafic illicite découverte qui pourront présenter de l'importance soit en raison de la lumière qu'ils jettent sur les sources d'approvisionnement en stupéfiants du trafic illicite, soit en raison des quantités en cause ou de la méthode utilisée par les trafiquants illicites; et

(d) les noms et adresses des autorités administratives habilitées à délivrer les autorisations ou certificats d'exportation et d'importation.

2. Les Parties fourniront les renseignements prévus au paragraphe précédent, sous la forme et aux dates indiquées et en utilisant tels formulaires dont la Commission pourra demander l'emploi.

Article 19

Evaluation des besoins en stupéfiants

1. Les Parties adresseront à l'Organe, chaque année et pour chacun de leurs territoires, de la manière et sous la forme qu'il prescrira, des évaluations ayant trait aux sujets suivants et établies sur des formulaires fournis par l'Organe :

(a) les quantités de stupéfiants qui seront consommées à des fins médicales et scientifiques;

(b) les quantités de stupéfiants qui seront utilisées pour la fabrication d'autres stupéfiants, de préparations du Tableau III et de substances non visées par la présente Convention;

(c) les quantités de stupéfiants qui seront en stock au 31 décembre de l'année à laquelle les évaluations se rapportent; et

(d) les quantités de stupéfiants qu'il est nécessaire d'ajouter aux stocks spéciaux.

2. Sous réserve des déductions prévues au paragraphe 3 de l'article 21, le total des évaluations pour chaque territoire et pour chaque stupéfiant sera la somme des quantités spécifiées aux alinéas (a), (b) et (d) du paragraphe 1 du présent article, augmentée de toute quantité nécessaire pour porter les stocks existant au 31 décembre de l'année précédente au niveau évalué conformément aux dispositions de l'alinéa (c) du paragraphe 1.

3. Tout Etat pourra fournir en cours d'année des évaluations supplémentaires en exposant les circonstances qui les rendent nécessaires.

4. Les Parties feront connaître à l'Organe la méthode employée pour déterminer les quantités indiquées dans les évaluations et les modifications qui auront pu être apportées à cette méthode.

5. Sous réserve des déductions prévues au paragraphe 3 de l'article 21, les évaluations ne devront pas être dépassées.

Article 20

Statistiques à fournir par l'Organe

1. Les Parties adresseront à l'Organe, pour chacun de leurs territoires, de la manière et sous la forme qu'il prescrira, des statistiques ayant trait aux sujets suivants et établies sur des formulaires fournis par l'Organe :

(a) production ou fabrication de stupéfiants;

(b) utilisation de stupéfiants pour la fabrication d'autres stupéfiants, de préparations du Tableau III et de substances non visées par la présente Convention et utilisation de la paille de pavot pour la fabrication de stupéfiants;

(c) consommation de stupéfiants;

(d) importations et exportations de stupéfiants et de paille de pavot;

Artikel 18

*Door Partijen
aan de Secretaris-Generaal te verstrekken gegevens*

1. Partijen verstrekken de Secretaris-Generaal die gegevens waarom de Commissie kan vragen voor zover deze noodzakelijk zijn voor de uitoefening van haar werkzaamheden, en in het bijzonder :

(a) een jaarverslag over de werking van het Verdrag binnen elk van hun gebieden;

(b) de tekst van alle wetten en regelingen die van tijd tot tijd worden uitgevaardigd ter uitvoering van dit Verdrag;

(c) door de Commissie vast te stellen bijzonderheden aangaande gevallen van sluikhandel, daarbij inbegrepen de bijzonderheden van elk ontdekt geval van sluikhandel die van belang kunnen zijn wegens de inlichtingen die daarbij zijn verkregen over de oorsprong van verdovende middelen voor de sluikhandel, wegens de hoeveelheden die erbij waren betrokken of wegens de wijze waarop de sluikhandelaren te werk zijn gegaan;

(d) de namen en adressen van de regeringsinstanties die bevoegd zijn uitvoervergunningen en invoercertificaten af te geven.

2. Partijen verstrekken de in het voorgaande lid bedoelde gegevens op de door de Commissie aangegeven wijze en data en met gebruikmaking van de formulieren als door de Commissie verzocht.

Artikel 19

Ramingen van de behoeften aan verdovende middelen

1. Partijen verstrekken het Comité met betrekking tot elk van hun gebieden jaarlijks op de wijze en in de vorm door het Comité voorgeschreven en op door het Comité verstrekte formulieren de volgende ramingen :

(a) de hoeveelheden verdovende middelen te verbruiken voor geneeskundige en wetenschappelijke doeleinden;

(b) de hoeveelheden verdovende middelen te gebruiken voor de vervaardiging van andere verdovende middelen, van de preparaten van Lijst III en van niet onder dit Verdrag vallende stoffen;

(c) de voorraden verdovende middelen op 31 december van het jaar waarop de ramingen betrekking hebben;

(d) de hoeveelheden verdovende middelen die moeten worden toegevoegd aan bijzondere voorraden.

2. Niet medegerekend de in lid 3 van artikel 21 bedoelde afgetrokken hoeveelheden, bestaat het totaal der ramingen voor elk gebied en elk verdovend middel uit het totaal van de krachten de alinea's (a), (b) en (d) van lid 1 van dit artikel aangeduide hoeveelheden, onder toevoeging van elke hoeveelheid die nodig is om de voorraden die op 31 december van het voorgaande jaar daadwerkelijk aanwezig waren op het overeenkomstig alinea (c) van lid 1 geraamde peil te brengen.

3. Elke Staat kan in de loop van het jaar aanvullende ramingen indienen, vergezeld van een toelichting op de omstandigheden die deze ramingen noodzakelijk maken.

4. Partijen stellen het Comité in kennis van de werkwijze die is gebruikt voor het vaststellen van de in de ramingen voorkomende hoeveelheden, alsmede van alle wijzigingen die eventueel in deze werkwijze worden aangebracht.

5. De in lid 3 van artikel 21 bedoelde afgetrokken hoeveelheden niet medegerekend, mogen de ramingen niet overschreden worden.

Artikel 20

Aan het Comité te verstrekken statistieken

1. Partijen verstrekken het Comité met betrekking tot elk van hun gebieden op de wijze en in de vorm door het Comité voorgeschreven en op door het Comité verstrekte formulieren de volgende statistieken :

(a) de produktie op de vervaardiging van verdovende middelen;

(b) het gebruik van verdovende middelen voor de vervaardiging van andere verdovende middelen, van preparaten van Lijst III en van niet onder dit Verdrag vallende stoffen, alsmede het gebruik van bolkaaf voor de vervaardiging van verdovende middelen;

(c) het verbruik van verdovende middelen;

(d) de hoeveelheden in- en uitgevoerde verdovende middelen en bolkaaf;

(e) saisies de stupéfiants et affectation des quantités saisies; et

(f) stocks de stupéfiants au 31 décembre de l'année à laquelle les statistiques se rapportent.

2. (a) Les statistiques ayant trait aux sujets mentionnés au paragraphe 1, exception faite de l'alinéa (d), seront établies annuellement et seront fournies à l'Organe au plus tard le 30 juin de l'année suivant celle à laquelle elles se rapportent;

(b) Les statistiques ayant trait aux sujets mentionnés à l'alinéa (d) du paragraphe 1 seront établies trimestriellement et seront fournies à l'Organe dans le délai d'un mois à compter de la fin du trimestre auquel elles se rapportent.

3. Outre les renseignements visés au paragraphe 1 du présent article, les Parties peuvent adresser à l'Organe, dans toute la mesure du possible, pour chacun de leurs territoires, les renseignements concernant les superficies (en hectares) cultivées en vue de la production de l'opium.

4. Les Parties ne sont pas tenues de fournir de statistiques ayant trait aux stocks spéciaux, mais elles fourniront séparément des statistiques ayant trait aux stupéfiants importés ou acquis dans le pays ou territoire pour les besoins spéciaux, ainsi qu'aux quantités de stupéfiants prélevés sur les stocks spéciaux pour satisfaire aux besoins de la population civile.

Article 21

Limitation de la fabrication et de l'importation

1. La quantité totale de chaque stupéfiant qui sera fabriquée et importée par un pays ou territoire quelconque au cours d'une année donnée ne devra pas être supérieure à la somme des éléments suivants :

(a) la quantité consommée, dans la limite de l'évaluation correspondante, à des fins médicales et scientifiques;

(b) la quantité utilisée, dans la limite de l'évaluation correspondante, en vue de la fabrication d'autres stupéfiants, de préparations du Tableau III et de substances non visées par la présente Convention;

(c) la quantité exportée;

(d) la quantité versée au stock afin de porter celui-ci au niveau spécifié dans l'évaluation correspondante; et

(e) la quantité acquise, dans la limite de l'évaluation correspondante, pour les besoins spéciaux.

2. De la somme des éléments énumérés au paragraphe 1, il sera déduit toute quantité qui aura été saisie et mise sur le marché licite, ainsi que toute quantité prélevée sur les stocks spéciaux pour satisfaire aux besoins de la population civile.

3. Si l'Organe constate que la quantité fabriquée et importée au cours d'une année excède la somme des quantités énumérées au paragraphe 1, compte tenu des déductions prévues au paragraphe 2 du présent article, l'excédent ainsi constaté qui subsisterait à la fin de l'année sera déduit, l'année suivante, des quantités qui doivent être fabriquées ou importées, ainsi que du total des évaluations défini au paragraphe 2 de l'article 19.

4. (a) S'il ressort des statistiques des importations ou des exportations (article 20) que la quantité exportée à destination d'un pays ou territoire quelconque dépasse le total des évaluations relatives à ce pays ou territoire, tel qu'il est défini au paragraphe 2 de l'article 19, augmenté des quantités déclarées comme ayant été exportées et déduction faite de tout excédent constaté aux termes du paragraphe 3 du présent article, l'Organe peut en faire notification aux Etats, qui, à son avis, devraient en être informés.

(b) Dès réception d'une telle notification, les Parties n'autoriseront plus, pendant l'année en cours, aucune exportation nouvelle du stupéfiant dont il s'agit à destination du pays ou territoire en cause, sauf :

(i) dans le cas où une évaluation supplémentaire aura été fournie pour ce pays ou territoire en ce qui concerne à la fois toute quantité importée en excédent et la quantité supplémentaire requise; ou

(ii) dans les cas exceptionnels où l'exportation est, de l'avis du gouvernement du pays exportateur, indispensable au traitement des malades.

(e) in beslag genomen verdovende middelen en de daaraan gegeven bestemming;

(f) de voorraden verdovende middelen aanwezig op 31 december van het jaar waarop de statistieken betrekking hebben.

2. (a) De statistieken die betrekking hebben op de in lid 1 bedoelde onderwerpen, met uitzondering van alinea (d) worden jaarlijks opgemaakt en worden niet later dan 30 juni volgende op het jaar waarop zij betrekking hebben aan het Comité verstrekt.

(b) De statistieken die betrekking hebben op de in alinea (d) van lid 1 bedoelde onderwerpen worden elk kwartaal opgemaakt en worden aan het Comité verstrekt binnen een maand na afloop van het kwartaal waarop zij betrekking hebben.

3. Behalve voor de in lid 1 van dit artikel bedoelde opgaven mogen Partijen, voor zover dit mogelijk is, aan het Comité met betrekking tot elk van hun gebieden ook gegevens verstrekken betreffende de oppervlakten (in hectaren) die bebouwd worden met het oog op de produktie van opium.

4. Partijen behoeven geen statistieken te verstrekken met betrekking tot bijzondere voorraden, doch verstrekken afzonderlijk statistieken betreffende in hun land of gebied voor bijzondere doeleinden ingevoerde of verkregen verdovende middelen, alsmede met betrekking tot hoeveelheden verdovende middelen, onttrokken aan bijzondere voorraden ter voldoening aan de behoeften van de burgerbevolking.

Artikel 21

Beperking van vervaardiging en invoer

1. Het totaal van de hoeveelheden van elk verdovend middel dat door welk land of gebied dan ook in enig jaar wordt vervaardigd en ingevoerd, mag het totaal der volgende hoeveelheden niet overtreffen :

(a) de binnen de grens van de desbetreffende raming voor geneeskundige en wetenschappelijke doeleinden verbruikte hoeveelheid;

(b) de hoeveelheid gebruikt binnen de grens van de desbetreffende raming voor de vervaardiging van andere verdovende middelen, van preparaten van Lijst III en van niet onder dit Verdrag vallende stoffen;

(c) de uitgevoerde hoeveelheid;

(d) de hoeveelheid toegevoegd aan de voorraad ten einde die voorraad op het in de desbetreffende raming aangegeven peil te brengen; en

(e) de hoeveelheid, binnen de grens van de desbetreffende raming voor bijzondere doeleinden verkregen.

2. Van het totaal der in lid 1 aangegeven hoeveelheden wordt eventueel afgetrokken elke hoeveelheid die in beslag is genomen en voor legaal gebruik is vrijgegeven, alsmede elke hoeveelheid onttrokken aan bijzondere voorraden om aan de behoeften van de burgerbevolking te voldoen.

3. Indien het Comité constateert, dat de in enig jaar vervaardigde en ingevoerde hoeveelheid het totaal van de in lid 1 aangeduide hoeveelheden overschrijdt, rekening houdende met de hoeveelheden die krachtens lid 2 van dit artikel moeten worden afgetrokken, wordt elk zodanig geconstateerd overschot dat aan het eind van het jaar nog over is, in het daarop volgende jaar afgetrokken van de te vervaardigen of in te voeren hoeveelheden en van het totaal van de ramingen omschreven in lid 2 van artikel 19.

4. (a) Indien uit de statistieken betreffende in- of uitvoer (artikel 20) blijkt, dat de naar een bepaald land of gebied uitgevoerde hoeveelheid het totaal van de ramingen voor dat land of gebied als omschreven in lid 2 van artikel 19 overschrijdt, vermeerderd met de als uitgevoerd aangegeven hoeveelheden en na aftrekking van enig overschot als bedoeld in lid 3 van dit artikel, kan het Comité dit feit mededelen aan de Staten die naar zijn mening een dergelijke mededeling dienen te ontvangen.

(b) Na ontvangst van zulk een mededeling zullen Partijen in de loop van het desbetreffende jaar geen verdere uitvoer van het betreffende verdovende middel naar dat land of gebied toestaan, behalve :

(i) in geval een aanvullende raming voor dat land of gebied is ingediend met betrekking tot zowel de te veel ingevoerde hoeveelheid als tot de aanvullende hoeveelheid die benodigd is, of

(ii) in uitzonderlijke gevallen waarin de uitvoer naar de mening van de regering van het uitvoerende land noodzakelijk is voor de behandeling van zieken.

Article 22

Disposition spéciale applicable à la culture

Lorsque la situation dans le pays ou un territoire d'une Partie est telle que l'interdiction de la culture du pavot à opium, du cocaïer ou de la plante de cannabis est, à son avis, la mesure la plus appropriée pour protéger la santé publique, et empêcher que des stupéfiants ne soient détournés vers le trafic illicite, la Partie intéressée en interdira la culture.

Article 23

Organismes nationaux de l'opium

1. Toute Partie qui autorise la culture du pavot à opium en vue de la production d'opium établira, si elle ne l'a déjà fait, et maintiendra un ou plusieurs organismes d'Etat (désignés ci-après dans le présent article par le terme « organisme ») chargés d'exercer les fonctions stipulées au présent article.

2. Toute Partie visée au paragraphe précédent appliquera les dispositions ci-après à la culture du pavot à opium pour la production de l'opium et à l'opium :

(a) l'organisme délimitera les régions et désignera les parcelles de terrain où la culture du pavot à opium en vue de la production d'opium sera autorisée;

(b) les cultivateurs titulaires d'une licence délivrée par l'organisme seront seuls autorisés à se livrer à cette culture;

(c) chaque licence spécifiera la superficie du terrain sur lequel cette culture est autorisée;

(d) tout cultivateur de pavot à opium sera tenu de livrer à l'organisme la totalité de sa récolte d'opium; l'organisme achètera cette récolte et en prendra matériellement possession dès que possible, mais au plus tard dans un délai de quatre mois à compter de la fin de la récolte; et

(e) l'organisme aura seul le droit, en ce qui concerne l'opium, d'importer, d'exporter, de se livrer au commerce de gros et de conserver des stocks, à l'exception des stocks détenus par les fabricants d'alcaloïdes de l'opium, d'opium médicinal ou de préparations à base d'opium. Les Parties ne sont pas tenues d'étendre cette clause à l'opium médicinal et aux préparations à base d'opium.

3. Les fonctions administratives prévues au paragraphe 2 seront exercées par un seul organisme d'Etat si la constitution de la Partie intéressée le permet.

Article 24

Restrictions à la production de l'opium destiné au commerce international

1. (a) Si l'une des Parties a l'intention de commencer à produire de l'opium ou d'augmenter sa production d'opium, elle tiendra compte de la demande mondiale d'opium existante, conformément aux évaluations publiées par l'Organe, afin que sa production d'opium n'entraîne pas une surproduction d'opium dans l'ensemble du monde.

(b) Aucune Partie n'autorisera la production de l'opium ou n'augmentera sa production d'opium si, à son avis, une telle production ou augmentation de la production sur son territoire risque d'alimenter le trafic illicite de l'opium.

2. (a) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, si une Partie, qui au 1^{er} janvier 1961 ne produisait pas d'opium pour l'exportation, désire exporter sur l'opium qu'elle produit des quantités n'excédant pas cinq tonnes par an, elle le notifiera à l'Organe, en joignant à cette notification des renseignements concernant :

(i) les contrôles en vigueur exigés par la présente Convention en ce qui concerne la production et l'exportation de l'opium; et

(ii) le nom du pays ou des pays vers lesquels elle compte exporter l'opium;

et l'Organe pourra soit approuver cette notification, soit recommander à la Partie intéressée de ne pas produire d'opium pour l'exportation.

(b) Si une Partie autre qu'une Partie désignée au paragraphe 3 désire produire plus de cinq tonnes d'opium destiné à l'exportation par an, elle le notifiera au Conseil, en joignant à cette notification des renseignements appropriés, y compris :

(i) l'évaluation des quantités qui doivent être produites pour l'exportation;

(ii) les contrôles existants ou proposés en ce qui concerne l'opium qui doit être produit;

Artikel 22

Bijzondere bepaling van toepassing op de verbouw

In alle gevallen waarin, gezien de in het land of het gebied van een Partij heersende omstandigheden, het verbod van de verbouw van de papaver, de cocaplant of de cannabisplant naar de mening van die Partij de meest geschikte maatregel is om de volksgezondheid en het openbaar welzijn te beschermen en om te verhinderen, dat verdovende middelen een weg vinden naar de sluikhandel, verbiedt de betrokken Partij de verbouw.

Artikel 23

Nationale opiumbureaus

1. Een Partij die de verbouw van papaver voor de produktie van opium toelaat, richt, indien zij dit niet reeds heeft gedaan, één of meer regeringsbureaus (hierna in dit artikel te noemen Bureau) op en houdt deze in stand om de in dit artikel vereiste werkzaamheden uit te voeren.

2. Elke zodanige Partij past de volgende bepalingen toe op de verbouw van de papaver voor de produktie van opium en op opium :

(a) het Bureau geeft de gebieden aan waarin, en de stukken land waarop, de verbouw van de papaver voor de produktie van opium is toegelaten;

(b) alleen verbouwers die een desbetreffende vergunning van het Bureau hebben ontvangen zijn gerechtigd de verbouw uit te oefenen;

(c) in elke vergunning wordt de oppervlakte van het land waarop de verbouw is toegelaten vermeld;

(d) alle verbouwers van papaver zijn verplicht hun gehele opiumoogst aan het Bureau af te leveren. Het Bureau dient deze oogst zo spoedig mogelijk aan te kopen en in daadwerkelijk bezit te nemen, doch niet later dan vier maanden na beëindiging van de oogstwerkzaamheden;

(e) met betrekking tot opium heeft het Bureau het alleenrecht van invoer, uitvoer, groothandel en het aanhouden van andere voorraden dan die welke beheerd worden door fabrikanten van opiumalkaloiden, medicinale opium of opiumpreparaten. Partijen behoeven dit alleenrecht niet uit te breiden tot medicinale opium en opiumpreparaten.

3. De in lid 2 bedoelde overheidstaken worden uitgeoefend door een enkel regeringsbureau, indien de grondwet van de betrokken Partij dit toelaat.

Artikel 24

Beperking van de produktie van opium bestemd voor de internationale handel

1. (a) Indien een Partij met de produktie van opium wenst te beginnen of de bestaande opiumproduktie wenst te vergroten, houdt zij rekening met de op dat ogenblik bestaande wereldbehoefte aan opium zoals dit blijkt uit de door het Comité gepubliceerde ramingen, opdat de produktie van opium door die Partij geen overproduktie van opium in de wereld ten gevolge heeft.

(b) Een Partij laat de produktie van opium niet toe of vergroot de bestaande produktie daarvan niet, indien zij van mening is, dat deze produktie of vergrote produktie op haar gebied tot sluikhandel in opium kan leiden.

2. (a) Indien, met inachtneming van lid 1, een Partij die op 1 januari 1961 geen opium voor de uitvoer produceerde door haar geproduceerde opium wenst uit te voeren in hoeveelheden die jaarlijks niet meer dan vijf ton bedragen, stelt zij het Comité hiervan in kennis en verstrekt hierbij gegevens betreffende :

(i) het krachtens dit Verdrag van kracht zijnde toezicht betreffende de te produceren en uit te voeren opium; en

(ii) de naam van het land of van de landen waarnaar zij opium denkt uit te voeren;

het Comité kan een dergelijke mededeling goedkeuren of de Partij aanbevelen geen opium voor uitvoer te produceren.

(b) Indien een andere Partij dan die bedoeld in lid 3, opium voor uitvoer wenst te produceren in hoeveelheden die meer bedragen dan vijf ton per jaar, stelt zij de Raad hiervan in kennis en verstrekt hierbij de terzake dienende gegevens, waaronder begrepen :

(i) de raming der hoeveelheden die voor uitvoer geproduceerd moeten worden;

(ii) het bestaande toezicht of het alsnog in te stellen toezicht betreffende de te produceren opium;

(iii, le nom du pays ou des pays vers lesquels elle compte exporter cet opium; et le Conseil pourra soit approuver la notification, soit recommander à la Partie intéressée de ne pas produire d'opium pour l'exportation.

3. Nonobstant les dispositions des alinéas (a) et (b) du paragraphe 2, une Partie qui, pendant les dix années qui ont précédé immédiatement le 1^{er} janvier 1961, a exporté l'opium produit par elle pourra continuer à exporter l'opium qu'elle produit.

4. (a) Une partie n'importera d'opium d'aucun pays ou territoire sauf si l'opium est produit sur le territoire :

- (i) d'une Partie mentionnée au paragraphe 3;
- (ii) d'une Partie qui a adressé une notification à l'Organe conformément aux dispositions de l'alinéa (a) du paragraphe 2; ou
- (iii) d'une partie qui a reçu l'approbation du Conseil conformément aux dispositions de l'alinéa (b) du paragraphe 2.

(b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe, une Partie peut importer l'opium produit par tout pays qui a produit et exporté de l'opium pendant les dix années qui ont précédé le 1^{er} janvier 1961, si un organisme ou agence de contrôle national a été établi et fonctionne aux fins définies à l'article 23 dans le pays intéressé et si celui-ci possède des moyens efficaces de faire en sorte que l'opium qu'il produit n'alimente pas le trafic illicite.

5. Les dispositions du présent article n'empêcheront pas une Partie :

- (a) de produire de l'opium en quantité suffisante pour ses besoins; ou
- (b) d'exporter de l'opium saisi dans le trafic illicite à une autre Partie, conformément aux exigences de la présente Convention.

Article 25

Contrôle de la paille de pavot

1. Une Partie qui permet la culture du pavot à opium pour des buts autres que la production de l'opium prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer :

- (a) que de l'opium n'est pas produit à partir de tels pavots à opium; et
- (b) que la fabrication de stupéfiants à partir de la paille de pavot est contrôlée de façon satisfaisante.

2. Les Parties appliqueront à la paille de pavot le système de certificats d'importation et d'autorisations d'exportation prévu aux paragraphes 4 à 15 de l'article 31.

3. Les Parties fourniront les mêmes statistiques sur l'importation et l'exportation de la paille de pavot que celles qui sont prévues pour les stupéfiants aux paragraphes 1 (d), et 2 (b) de l'article 20.

Article 26

Le cocaïer et la feuille de coca

1. Si une Partie autorise la culture du cocaïer, elle lui appliquera, ainsi qu'à la feuille de coca, le régime de contrôle prévu à l'article 23 pour le pavot à opium; en ce qui concerne l'alinéa (d) du paragraphe 2 de cet article, l'obligation imposée à l'organisme mentionné sera seulement d'entrer matériellement en possession de la récolte, aussitôt que possible après qu'elle aura été faite.

2. Dans la mesure du possible, les Parties feront procéder à l'arrachage de tous les cocaïers existant à l'état sauvage. Elles détruiront les cocaïers cultivés illégalement.

Article 27

Dispositions supplémentaires relatives à la feuille de coca

1. Les Parties peuvent permettre l'utilisation de feuilles de coca pour la préparation d'un produit aromatique qui ne devra contenir aucun alcaloïde et elles peuvent, dans la mesure nécessaire à cette utilisation, permettre la production, l'importation, l'exportation, le commerce et la détention de ces feuilles.

2. Les Parties fourniront séparément les évaluations (article 19) et les statistiques (article 20) concernant les feuilles de coca destinées à la préparation d'un tel produit aromatique; toutefois, il n'y aura pas lieu de le faire si les mêmes feuilles de coca sont utilisées pour l'extraction d'alcaloïdes ainsi que pour celle de produits aromatiques, et si ce fait est précisé dans les évaluations et les statistiques.

(iii) de naam van het land of van de landen waarnaar zij deze opium denkt uit te voeren; de Raad kan een dergelijke mededeling goedkeuren of de Partij aanbevelen geen opium voor uitvoer te produceren.

3. Ondanks het bepaalde in de alinea's (a) en (b) van lid 2 mag een Partij die gedurende tien jaar onmiddellijk voorafgaande aan 1 januari 1961 door haar geproduceerde opium uitvoerde, voortgaan met de uitvoer van door haar geproduceerde opium.

4. (a) Een Partij voert geen opium van enigerlei land of gebied in, met uitzondering van opium die wordt geproduceerd op het grondgebied van :

- (i) een in lid 3 bedoelde Partij;
- (ii) een Partij die mededeling heeft gedaan aan het Comité zoals bepaald in alinea (a) van lid 2; of

(iii) een Partij die de goedkeuring van de Raad heeft verkregen zoals bepaald in alinea (b) van lid 2.

(b) Ondanks het bepaalde in alinea (a) van dit lid, mag een Partij opium invoeren, die geproduceerd werd door een land dat opium produceerde en uitvoerde gedurende een periode van tien jaar voorafgaande aan 1 januari 1961, indien zulk een land een nationaal orgaan of bureau van toezicht als bedoeld in artikel 23 heeft opgericht en onderhoudt en over doeltreffende middelen beschikt om ervoor te zorgen dat de door haar geproduceerde opium niet zijn weg in de sluikhandel vindt.

5. De bepalingen van dit Verdrag beletten een Partij niet :

- (a) opium in voldoende hoeveelheden te produceren voor haar eigen behoeften, of
- (b) in de sluikhandel in beslag genomen opium naar een andere Partij uit te voeren in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 25

Toezicht op bolkaï

1. Een Partij die de verbouw van de papaver toelaat voor andere doeleinden dan de produktie van opium, neemt alle maatregelen die nodig zijn om te verzekeren :

- (a) dat uit die papaver geen opium wordt bereid;
- (b) dat op de vervaardiging van verdovende middelen uit bolkaï in voldoende mate toezicht wordt uitgeoefend.

2. Partijen passen op bolkaï het stelsel van invoercertificaten en uitvoervergunningen toe als bepaald in artikel 31, leden 4 t/m 15.

3. Partijen verstrekken statistieken over de in- en uitvoer van bolkaï zoals dit voor verdovende middelen krachtens artikel 20, leden 1 (d) en 2 (b), is vereist.

Artikel 26

De cocaplant en de cocabladeren

1. Indien een Partij de verbouw van de cocaplant toelaat past zij, zowel op de cocaplant als op de cocabladeren de bepalingen van toezicht van artikel 23 met betrekking tot het toezicht op de papaver toe, maar, wat lid 2 (d) van dat artikel betreft, gaan de daarin aan het Bureau opgelegde verplichtingen niet verder dan het daadwerkelijk in bezit nemen van de oogst zodra dit na het binnenhalen daarvan mogelijk is.

2. Partijen dienen in het wild groeiende cocaplanten zoveel mogelijk te doen onwortelen. Zij vernietigen illegaal verbouwde cocaplanten.

Artikel 27

Aanvullende bepalingen betreffende cocabladeren

1. Partijen kunnen het gebruik van cocabladeren voor de bereiding van een aromaticum dat geen alkaloiden bevat, toelaten en kunnen, voor zover dit gebruik dit eist, de produktie, de in- en uitvoer van, de handel in en het bezit van deze bladeren toestaan.

2. Partijen dienen afzonderlijk ramingen (artikel 19) en statistieken (artikel 20) in met betrekking tot cocabladeren voor de bereiding van zulk een aromaticum, behalve voor zover dezelfde cocabladeren worden gebruikt voor de extractie van zowel alkaloiden als aromatica, en derhalve in de ramingen en statistieken worden verantwoord.

Article 28
Contrôle du cannabis

1. Si une Partie autorise la culture de la plante de cannabis en vue de la production de cannabis ou de résine de cannabis, elle lui appliquera le régime de contrôle prévu à l'article 23 en ce qui concerne le contrôle du pavot à opium.

2. La présente Convention ne s'appliquera pas à la culture de la plante de cannabis exclusivement à des fins industrielles (fibres et graines) ou pour des buts horticulturaux.

3. Les Parties adopteront les mesures qui peuvent être nécessaires pour empêcher l'abus des feuilles de la plante de cannabis ou le trafic illicite de celles-ci.

Article 29
Fabrication

1. Les Parties exigeront que la fabrication des stupéfiants s'effectue sous licence, sauf quand cette fabrication est effectuée par une ou des entreprises d'Etat.

2. Les Parties :

(a) exerceront une surveillance sur toutes les personnes et entreprises se livrant à la fabrication de stupéfiants ou y participant;

(b) soumettront à un régime de licences les établissements et les locaux dans lesquels la fabrication peut se faire; et

(c) exigeront que les fabricants de stupéfiants titulaires d'une licence se munissent de permis périodiques précisant les catégories et les quantités de stupéfiants qu'ils auront le droit de fabriquer. Cependant, un permis périodique ne sera pas nécessaire pour les préparations.

3. Les Parties empêcheront l'accumulation, en la possession des fabricants de stupéfiants, de quantités de stupéfiants et de paille de pavot excédant celles qui sont nécessaires au fonctionnement normal de l'entreprise, compte tenu de la situation du marché.

Article 30
Commerce et distribution

1. (a) Les Parties exigeront que le commerce et la distribution des stupéfiants s'effectuent sous licence, sauf si ce commerce ou cette distribution sont effectués par une ou des entreprises d'Etat.

(b) Les Parties :

(i) exerceront une surveillance sur toutes les personnes et entreprises se livrant au commerce ou à la distribution des stupéfiants ou y participant; et

(ii) soumettront à un régime de licence les établissements et les locaux dans lesquels ce commerce et cette distribution peuvent se faire. Cependant, une licence ne sera pas nécessairement requise pour les préparations.

(c) Les dispositions des alinéas (a) et (b) concernant le régime des licences ne s'appliqueront pas nécessairement aux personnes dûment autorisées à exercer des fonctions thérapeutiques ou scientifiques et agissant dans l'exercice de ces fonctions.

2. En outre, les Parties :

(a) empêcheront aussi l'accumulation, en la possession des commerçants, des distributeurs, des entreprises d'Etat, ou des personnes dûment autorisées visées ci-dessus, des quantités de stupéfiants et de paille de pavot excédant celles qui sont nécessaires au fonctionnement normal de l'entreprise, compte tenu de la situation du marché;

(b) (i) exigeront que les stupéfiants ne soient fournis ou dispensés à des particuliers que sur ordonnance médicale. Cette disposition n'est pas nécessairement applicable aux stupéfiants que des particuliers peuvent légalement obtenir, utiliser, dispenser ou administrer à l'occasion de l'exercice dûment autorisé de leurs fonctions thérapeutiques; et

(ii) si les Parties jugent ces mesures nécessaires ou souhaitables, elles exigeront que les ordonnances prescrivant des stupéfiants du Tableau I soient écrites sur des formules officielles qui seront fournies sous la forme de carnet à souches par les autorités administratives compétentes ou par les associations professionnelles autorisées.

3. Il est souhaitable que les Parties exigent que les offres écrites ou imprimées de stupéfiants, les annonces publicitaires de quelque nature qu'elles soient ainsi que les notices descriptives relatives aux stupéfiants et utilisées à des fins commerciales, les

Artikel 28
Het toezicht op de cannabisplant

1. Indien een Partij de verbouw van de cannabisplant toelaat voor de produktie van cannabis of cannabishars, past zij daarop toe de bepalingen van toezicht van artikel 23 met betrekking tot het toezicht op de papaver.

2. Dit Verdrag is niet van toepassing op de verbouw van de cannabisplant uitsluitend voor industriële doeleinden (vezel en zaad) of voor tuinbouw-doeleinden.

3. Partijen nemen de maatregelen die noodzakelijk zijn om het misbruik van en de sluikhandel in de bladeren van de cannabisplant te verhinderen.

Artikel 29
Vervaardiging

1. Partijen stellen de vervaardiging van verdovende middelen afhankelijk van een verlof, tenzij die vervaardiging plaatsvindt door een staatsonderneming of staatsondernemingen.

2. Partijen dienen :

(a) toezicht te houden op alle personen en ondernemingen die zich bezighouden met en deelnemen aan de vervaardiging van verdovende middelen;

(b) de inrichtingen en gebouwen waarin deze vervaardiging kan plaatsvinden aan een vergunningstelsel te onderwerpen; en

(c) ervoor te zorgen, dat de fabrikanten die verlof hebben verdovende middelen te vervaardigen, zich in het bezit stellen van periodieke vergunningen waarin de soorten en hoeveelheden verdovende middelen die zij rechtens mogen vervaardigen nauwkeurig zijn omschreven. Een periodieke vergunning is echter niet vereist voor preparaten.

3. Partijen verhinderen, dat zich bij de fabricanten van verdovende middelen hoeveelheden verdovende middelen en bolkaf ophopen die de voorraden die voor het normale functioneren van het bedrijf noodzakelijk zijn, overschrijden : een en ander met inachtneming van de bestaande afzetmogelijkheden.

Artikel 30
Handel en afgifte

1. (a) Partijen stellen de handel in en de afgifte van verdovende middelen afhankelijk van een verlof, tenzij die handel of afgifte plaatsvindt door een staatsonderneming of staatsondernemingen.

(b) Partijen dienen :

(i) toezicht te houden op alle personen en ondernemingen die zich bezighouden met of deelnemen aan de handel in of de afgifte van verdovende middelen;

(ii) de inrichtingen en gebouwen waarin deze handel of afgifte plaatsvindt aan een vergunningstelsel te onderwerpen. Dit vergunningstelsel behoeft echter niet te gelden voor preparaten.

(c) De bepalingen van de alinea's (a) en (b) die betrekking hebben op het vergunningstelsel, behoeven niet te gelden voor personen die gerechtigd zijn therapeutische of wetenschappelijke functies uit te oefenen en deze functies daadwerkelijk uit te oefenen.

2. Partijen dienen eveneens :

(a) te verhinderen, dat zich bij de handelaren, de personen die zich met de afgifte bezighouden, de staatsondernemingen of de hierboven bedoelde gerechtigde personen hoeveelheden verdovende middelen en bolkaf ophopen die de voorraden die voor het normale functioneren van het bedrijf noodzakelijk zijn, overschrijden; een en ander met inachtneming van de bestaande afzetmogelijkheden en

(b) (i) te eisen, dat verdovende middelen slechts op geneeskundig voorschrift worden verstrekt of afgeleverd aan particuliere personen. Dit behoeft niet te gelden voor verdovende middelen die particuliere personen rechtmatig kunnen verkrijgen, gebruiken, afleveren of toedienen in verband met de geneeskundige handelingen waartoe zij gerechtigd zijn; en

(ii) indien Partijen zulke maatregelen nodig of gewenst achten, te eisen, dat voor geneeskundige voorschriften voor verdovende middelen van Lijst I officiële formulieren worden gebruikt, die door de bevoegde regeringsinstanties of door daartoe gerechtigde beroepsverenigingen in de vorm van boekjes met souches worden afgegeven.

3. Het is wenselijk, dat Partijen eisen, dat in geschreven of gedrukte offertes van verdovende middelen, advertenties van welke aard ook, of brochures die betrekking hebben op verdovende middelen en voor handelsdoeleinden worden gebruikt, op de

conditionnements contenant des stupéfiants et les étiquettes sous lesquelles les stupéfiants sont mis en vente, indiquent la dénomination commune internationale communiquée par l'Organisation mondiale de la santé.

4. Si une Partie juge qu'une telle mesure est nécessaire ou souhaitable, elle exigera que tout conditionnement contenant un stupéfiant porte un double filet rouge très apparent. Le colis dans lequel ce conditionnement est expédié ne portera pas ce double filet rouge.

5. Les Parties exigeront que l'étiquette sous laquelle une drogue est mise en vente indique nommément le ou les stupéfiants qu'elle contient ainsi que leur poids ou leur pourcentage. L'obligation de fournir ces renseignements sur l'étiquette ne s'appliquera pas nécessairement à un stupéfiant dispensé à un particulier sur prescription médicale.

6. Les dispositions des paragraphes 2 et 5 ne s'appliqueront pas nécessairement au commerce de détail ni à la distribution au détail des stupéfiants du Tableau II.

Article 31

Dispositions spéciales relatives au commerce international

1. Les Parties ne permettront pas sciemment l'exportation de stupéfiants à destination d'un pays ou territoire quelconque, si ce n'est :

(a) conformément aux lois et règlements de ce pays ou territoire; et

(b) dans les limites du total des évaluations afférentes à ce pays ou territoire, tel qu'il est défini au paragraphe 2 de l'article 19, en y ajoutant les quantités qui doivent être réexportées.

2. Les Parties exerceront dans les ports francs et les zones franches la même surveillance et le même contrôle que dans les autres parties de leurs territoires, étant entendu, toutefois, qu'elles pourront appliquer un régime plus sévère.

3. (a) Les Parties contrôleront au moyen d'une licence l'importation et l'exportation des stupéfiants sauf dans les cas où cette importation ou cette exportation est effectuée par une ou des entreprises d'Etat.

(b) Les Parties exerceront une surveillance sur toutes les personnes et entreprises se livrant à une telle importation ou exportation ou y participant.

4. (a) Chaque Partie autorisant l'importation ou l'exportation d'un stupéfiant exigera l'obtention d'une autorisation d'importation ou d'exportation distincte pour chaque importation ou exportation, qu'il s'agisse d'un ou de plusieurs stupéfiants.

(b) Cette autorisation indiquera le nom du stupéfiant, la dénomination commune internationale si elle existe, la quantité à importer ou à exporter, les noms et adresses de l'importateur et de l'exportateur et spécifiera la période durant laquelle l'importation ou l'exportation doit être effectuée.

(c) L'autorisation d'exportation indiquera en outre le numéro et la date du certificat d'importation (paragraphe 5) ainsi que l'autorité qui l'a délivré.

(d) L'autorisation d'importation pourra permettre d'importer en plusieurs envois.

5. Avant de délivrer une autorisation d'exportation, les Parties exigeront un certificat d'importation, délivré par les autorités compétentes du pays ou territoire importateur et attestant que l'importation du stupéfiant ou des stupéfiants dont il est question est approuvée et ce certificat sera produit par la personne ou l'établissement demandant l'autorisation d'exportation. Les Parties se conformeront autant que faire se pourra au modèle de certificat d'importation approuvé par la Commission.

6. Une copie de l'autorisation d'exportation sera jointe à chaque envoi, et le gouvernement qui délivre l'autorisation d'exportation en adressera une copie au gouvernement du pays ou territoire importateur.

7. (a) Lorsque l'importation a été effectuée ou lorsque la période fixée pour l'importation prend fin, le gouvernement du pays ou territoire importateur renverra au gouvernement du pays ou territoire exportateur l'autorisation d'exportation, avec une mention spéciale à cet effet.

(b) La mention précitée spécifiera la quantité effectivement importée.

(c) Si la quantité effectivement exportée est inférieure à celle qui est indiquée dans l'autorisation d'exportation, les autorités compétentes indiqueront la quantité effectivement exportée sur l'autorisation d'exportation et sur toute copie officielle de celle-ci.

binnenverpakking van pakjes verdoovende middelen, alsmede op de etiketten waaronder de verdoovende middelen te koop worden aangeboden, de door de Wereldgezondheidsorganisatie medegedeelde niet-beschermd internationale benaming staat aangegeven.

4. Indien een Partij dit noodzakelijk of wenselijk acht, eist zij, dat de binnenverpakking van het verdoovende middel van een duidelijk zichtbare dubbele rode band is voorzien. De buitenverpakking van zulk een verdoovend middel mag niet van een dubbele rode band zijn voorzien.

5. Partijen eisen, dat het etiket waaronder een geneesmiddel te koop wordt aangeboden, het verdoovende bestanddeel of de verdoovende bestanddelen die dit bevat met name aanduidt evenals het gewicht en het percentage. Deze eis is niet van toepassing op een aan een particulier persoon of geneeskundig voorschrift afgeleverd verdoovend middel.

6. De bepalingen van de leden 2 en 5 zijn niet noodzakelijkerwijze van toepassing op de kleinhandel in of de afgifte in het klein van de verdoovende middelen van Lijst II.

Artikel 31

Bijzondere bepalingen met betrekking tot de internationale handel

1. Partijen laten met hun medeweten de uitvoer van verdoovende middelen naar enigerlei land of gebied niet toe dan :

(a) overeenkomstig de wetten en reglementen van dat land of gebied; en

(b) binnen de grenzen van het totaal der ramingen voor dat land of gebied zoals omschreven in lid 2 van artikel 19, vermeerderd met de hoeveelheden die voor wederuitvoer bestemd zijn.

2. Partijen oefenen in vrijhavens en vrije douanezones hetzelfde toezicht en dezelfde controle uit als in andere delen van hun gebieden, met dien verstande echter, dat zij ingrijpender maatregelen mogen nemen.

3. (a) Partijen dienen de in- en uitvoer van verdoovende middelen, behalve waar deze door een staatsonderneming of staatsondernemingen plaatsvindt, aan een vergunningstelsel te onderwerpen;

(b) De Partijen dienen toezicht uit te oefenen op alle personen en ondernemingen die zich met deze in- of uitvoer bezighouden of er aan deelnemen.

4. (a) Iedere Partij die de in- en uitvoer van verdoovende middelen toelaat eist, dat voor elke in- of uitvoer, onafhankelijk of deze betrekking heeft op één of meer verdoovende middelen, een afzonderlijke in- of uitvoervergunning wordt verkregen;

(b) Deze vergunning geeft aan de naam van het verdoovende middel, de eventuele niet-beschermd internationale benaming, de in- of uit te voeren hoeveelheid, de naam en het adres van de importeur en van de exporteur, alsmede een nauwkeurige aanduiding van de termijn waarbinnen de in- of uitvoer dient plaats te vinden;

(c) De uitvoervergunning geeft eveneens aan het nummer en de dagtekening van het invoercertificaat (lid 5), alsmede de instantie die het heeft afgegeven;

(d) De invoervergunning kan invoer in meer dan een zending toestaan.

5. Alvorens een uitvoervergunning af te geven eisen Partijen het overleggen van een invoercertificaat, afgegeven door de bevoegde instanties van het invoerende land of gebied, waarin wordt verklaard, dat de invoer van het daarin bedoelde verdoovende middel of de daarin bedoelde verdoovende middelen is goedgekeurd; dit certificaat moet worden overgelegd door de persoon of instelling die de uitvoervergunning aanvraagt. Partijen houden zich zoveel mogelijk aan de door de Commissie goedgekeurde vorm der invoercertificaten.

6. Een afschrift van de uitvoervergunning begeleidt de zending en de regering die de uitvoervergunning afgeeft, zendt hiervan een afschrift aan de regering van het invoerende land of gebied.

7. (a) Wanneer de invoer heeft plaatsgevonden of wanneer de voor de invoer vastgestelde termijn is verstreken, zendt de regering van het invoerende land of gebied de uitvoervergunning met een desbetreffende aantekening aan de regering van het uitvoerende land of gebied terug.

(b) De voornoemde aantekening geeft de daadwerkelijk ingevoerde hoeveelheid nauwkeurig aan.

(c) Indien de in werkelijkheid uitgevoerde hoeveelheid kleiner is dan die welke is aangegeven in de uitvoervergunning, vermelden de bevoegde instanties de daadwerkelijk uitgevoerde hoeveelheid op de uitvoervergunning, alsmede op elk officieel afschrift daarvan.

8. Les exportations sous forme d'envois adressés à une banque au compte d'une personne différente de celle dont le nom figure sur l'autorisation d'exportation ou à une boîte postale seront interdites.

9. Les exportations sous forme d'envois adressés à un entrepôt de douane seront interdites, sauf si le gouvernement du pays importateur précise sur le certificat d'importation produit par la personne ou l'établissement qui demande l'autorisation d'exportation qu'il a approuvé l'importation de l'envoi afin que celui-ci soit déposé dans un entrepôt de douane. En pareil cas, l'autorisation d'exportation précisera que l'envoi est effectué à cette fin. Tout retrait de l'entrepôt de douane sera subordonné à la présentation d'un permis émanant des autorités dont relève l'entrepôt, et, dans le cas d'un envoi à destination de l'étranger, il sera assimilé à une exportation nouvelle au sens de la présente Convention.

10. Les envois de stupéfiants entrant dans le territoire d'une Partie ou en sortant sans être accompagnés d'une autorisation d'exportation seront retenus par les autorités compétentes.

11. Une Partie n'autorisera pas le passage en transit sur son territoire, en direction d'un autre pays, d'un envoi quelconque de stupéfiants, que cet envoi soit ou non déchargé du véhicule qui le transporte, sauf si la copie de l'autorisation d'exportation pour cet envoi est présentée aux autorités compétentes de ladite Partie.

12. Les autorités compétentes d'un pays ou territoire quelconque à travers lequel le passage d'un envoi de stupéfiants est autorisé prendront toutes les mesures nécessaires pour empêcher le détournement dudit envoi vers une destination autre que celle qui figure sur la copie de l'autorisation d'exportation jointe à l'envoi, à moins que le gouvernement du pays ou territoire à travers lequel ledit envoi s'effectue n'autorise ce détournement. Le gouvernement de ce pays ou territoire traitera toute demande de détournement comme s'il s'agissait d'une exportation du pays ou territoire de transit vers le pays ou territoire de la nouvelle destination. Si le détournement est autorisé, les dispositions des alinéas (a) et (b) du paragraphe 7 s'appliqueront également entre le pays ou territoire de transit et le pays ou territoire d'où l'envoi a primitivement été exporté.

13. Aucun envoi de stupéfiants en transit ou déposé dans un entrepôt de douane ne peut être soumis à un traitement quelconque qui modifierait la nature de ces stupéfiants. L'emballage ne peut être modifié sans l'autorisation des autorités compétentes.

14. Les dispositions des paragraphes 11 à 13 relatives au transit des stupéfiants sur le territoire d'une Partie ne sont pas applicables si cet envoi est transporté par la voie aérienne à condition que l'aéronef n'atterrisse pas dans le pays ou le territoire de transit. Si l'aéronef fait un atterrissage dans ce pays ou territoire, ces dispositions s'appliqueront dans la mesure où les circonstances l'exigent.

15. Les dispositions du présent article ne portent pas préjudice à celles de tout accord international qui limite le contrôle pouvant être exercé par toute Partie sur les stupéfiants en transit.

16. Aucune des dispositions de cet article, à part les paragraphes 1 (a) et 2 ne s'appliquera nécessairement aux préparations du Tableau III.

Article 32

Dispositions spéciales concernant le transport des stupéfiants dans les troupes de premiers secours des navires ou aéronefs effectuant des parcours internationaux

1. Le transport international par navires ou aéronefs de quantités limitées de stupéfiants susceptibles d'être nécessaires pendant le voyage pour l'administration des premiers secours et pour les cas d'urgence ne sera pas considéré comme une importation ou une exportation au sens de la présente Convention.

2. Des précautions appropriées seront prises par le pays d'immatriculation pour empêcher l'usage indu des stupéfiants mentionnés au paragraphe 1 ou leur détournement à des fins illicites. La Commission recommandera ces précautions en consultation avec les organisations internationales compétentes.

3. Les stupéfiants transportés par navires ou aéronefs conformément aux dispositions du paragraphe 1 seront soumis aux lois, règlements, permis et licences du pays d'immatriculation sans préjudice du droit des autorités locales compétentes de

8. Uitvoer van zendingen gericht aan een postbusadres of aan een bank ter rekening van een andere persoon dan die genoemd in de uitvoervergunning is verboden.

9. Uitvoer van zendingen naar een entrepot is verboden tenzij de regering van het invoerende land op het invoercertificaat dat wordt overgelegd door de persoon of instelling die om de uitvoervergunning heeft verzocht, verklaart, dat zij de invoer van de goederen in entrepot heeft goedgekeurd. In zodanig geval dient in de uitvoervergunning duidelijk te zijn aangegeven, dat de zending voor dit doel wordt uitgevoerd. Voor de uitslag van de goederen uit het entrepot is de toestemming nodig van de autoriteiten waaronder het entrepot ressorteert en, indien de goederen voor het buitenland bestemd zijn, dienen zij te worden behandeld alsof het een nieuwe uitvoer betrof in de zin van dit Verdrag.

10. Zendingen van verdovende middelen die het gebied van een Partij binnenkomen of dit verlaten zonder begeleidende uitvoervergunning worden door de bevoegde autoriteiten vastgehouden.

11. Een Partij laat niet toe, dat aan een ander land gezonden verdovende middelen door haar gebied worden vervoerd, om het even of de zending uit het desbetreffende vervoermiddel wordt verwijderd of niet, tenzij een afschrift van de uitvoervergunning voor een dergelijke zending aan de bevoegde autoriteiten van die Partij wordt overgelegd.

12. De bevoegde autoriteiten van een land of gebied waardoor een zending verdovende middelen mag worden vervoerd nemen alle noodzakelijke maatregelen om afwijking van de bestemming van deze zending van die welke is aangegeven op het afschrift van de uitvoervergunning dat de zending begeleidt, te beletten, tenzij de regering van dat land of gebied waardoor de zending wordt vervoerd hiertoe machtiging heeft gegeven. De regering van het land of het gebied waardoor doorvoer plaatsvindt behandelt elk verzoek tot wijziging van bestemming alsof deze gewijzigde bestemming een uitvoer betrof van het land of gebied van doorvoer naar het land of gebied van de nieuwe bestemming. Indien voor de wijziging van bestemming machtiging is verleend, zijn de bepalingen van lid 7 (a) en (b) eveneens van toepassing tussen het land of gebied waardoor doorvoer plaatsvindt en het land of gebied dat de zending oorspronkelijk heeft uitgevoerd.

13. Geen zending van verdovende middelen mag, gedurende de doorvoer of de opslag in douane-entrepot worden onderworpen aan enigerlei bewerking die verandering zou kunnen brengen in de aard van de desbetreffende verdovende middelen. De verpakking mag niet worden gewijzigd zonder vergunning van de bevoegde autoriteiten.

14. De bepalingen van de leden 11 t/m 13 met betrekking tot het vervoer van verdovende middelen door het gebied van een Partij zijn niet van toepassing indien de desbetreffende zending wordt vervoerd door een luchtvaartuig dat niet landt in het land of gebied van doorvoer. Indien het luchtvaartuig in dit land of dit gebied landt, worden deze bepalingen voorzover de omstandigheden dit noodzakelijk maken, toegepast.

15. De bepalingen van dit Verdrag laten onaangetaast de bepalingen van internationale overeenkomsten die het toezicht beperken dat door enige Partij op verdovende middelen in doorvoer wordt uitgeoefend.

16. De bepalingen van dit artikel, met uitzondering van de leden 1 (a) en 2, behoeven niet van toepassing te zijn op de preparaten van Lijst III.

Artikel 32

Bijzondere bepalingen betreffende het vervoer van verdovende middelen in verbandkisten voor eerste hulp aan boord van schepen of luchtvaartuigen gebruikt voor het internationaal verkeer

1. Het internationale vervoer door schepen of luchtvaartuigen van beperkte hoeveelheden verdovende middelen die gedurende de reis voor eerste hulp of noodgevallen nodig zijn, wordt niet beschouwd als in-, uit- of doorvoer in de zin van dit Verdrag.

2. Het land waar de schepen of luchtvaartuigen zijn geregistreerd neemt passende maatregelen om te verhinderen, dat de in lid 1 bedoelde verdovende middelen op ongeoorloofde wijze worden gebruikt of hun weg vinden in de sluikhandel. In overleg met de bevoegde internationale organisaties beveelt de Commissie deze maatregelen aan.

3. De verdovende middelen, door schepen of luchtvaartuigen overeenkomstig lid 1 vervoerd, zijn onderworpen aan de wetten, regelingen, machtigingen en vergunningen van het land waar zij zijn geregistreerd en wel zonder aantasting van het eventuele

procéder à des vérifications, inspections et autres opérations de contrôle à bord des navires ou aéronefs. L'administration de ces stupéfiants en cas d'urgence ne sera pas considérée comme contrevenant aux dispositions de l'article 30, paragraphe 2 (b).

Article 33
Détention de stupéfiants

Les Parties ne permettront pas la détention de stupéfiants sans autorisation légale.

Article 34
Mesures de surveillance et d'inspection

Les Parties exigeront :

(a) que toutes les personnes à qui des licences sont délivrées en application de la présente Convention ou qui occupent des postes de direction ou de surveillance dans une entreprise d'Etat établie conformément à la présente Convention réunissent les qualités nécessaires pour appliquer effectivement et fidèlement les dispositions des lois et règlements édictés en exécution de la présente Convention; et

(b) que les autorités administratives, les fabricants, les commerçants, les hommes de science, les établissements scientifiques et les hôpitaux tiennent des registres où seront consignées les quantités de chaque stupéfiant fabriqué et chaque opération portant sur l'acquisition et l'aliénation de stupéfiants. Ces registres seront conservés pendant une période qui ne sera pas inférieure à deux ans. Dans les cas où des carnets à souches (article 30, paragraphe 2, alinéa b), d'ordonnances médicales sont utilisés, ces carnets à souches, y compris les souches, seront également conservés pendant une période qui ne sera pas inférieure à deux ans.

Article 35
Lutte contre le trafic illicite

Compte dûment tenu de leurs régimes constitutionnel, juridique et administratif, les Parties :

(a) assureront sur le plan national, une coordination de l'action préventive et répressive contre le trafic illicite; à cette fin, elles pourront utilement désigner un service approprié chargé de cette coordination;

(b) s'assisteront mutuellement dans la lutte contre le trafic illicite;

(c) coopéreront étroitement entre elles et avec les organisations internationales compétentes dont elles sont membres afin de mener une lutte coordonnée contre le trafic illicite;

(d) veilleront à ce que la coopération internationale des services appropriés soit effectuée par des voies rapides; et

(e) s'assureront que, lorsque des pièces de justice sont transmises entre des pays pour la poursuite d'une action judiciaire, la transmission soit effectuée par des voies rapides à l'adresse des instances désignées par les Parties; cette disposition ne porte pas atteinte au droit des Parties de demander que les pièces de justice leur soient envoyées par la voie diplomatique.

Article 36
Dispositions pénales

1. Sous réserve de ses dispositions constitutionnelles, chaque Partie adoptera les mesures nécessaires, pour que la culture et la production, la fabrication, l'extraction, la préparation, la détention, l'offre, la mise en vente, la distribution, l'achat, la vente, la livraison, à quelque titre que ce soit, le courtage, l'envoi, l'expédition en transit, le transport, l'importation et l'exportation de stupéfiants non conformes aux dispositions de la présente Convention, ou tout autre acte qui, de l'avis de ladite Partie, serait contraire aux dispositions de la présente Convention, constituent des infractions punissables lorsqu'elles sont commises intentionnellement et pour que les infractions graves soient passibles d'un châtiment adéquat, notamment de peines de prison ou d'autres peines privatives de liberté.

2. Sous réserve des dispositions constitutionnelles de chaque Partie, de son système juridique et de sa législation nationale :

(a) (i) chacune des infractions énumérées au paragraphe 1 sera considérée comme une infraction distincte, si elles sont commises dans des pays différents;

recht van de bevoegde plaatselijke autoriteiten om controles, inspecties en andere maatregelen van toezicht aan boord van schepen of luchtvaartuigen uit te voeren. De toediening van dergelijke verdovende middelen in geval van nood wordt niet beschouwd als schending van de bepalingen van artikel 30, lid 2 (b).

Artikel 33
Het bezit van verdovende middelen

Partijen laten het bezit van verdovende middelen niet toe zonder wettige toestemming.

Artikel 34
Maatregelen van toezicht en inspectie

Partijen eisen :

(a) dat alle personen die krachtens de bepalingen van dit Verdrag vergunning hebben verkregen of die leidinggevende of toezichthoudende functies bekleden in een overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag opgerichte staatsonderneming volvoerende bekwaamheden bezitten voor de doelmatige en stipte uitvoering van de krachtens dit Verdrag tot stand gekomen wetten en regelingen; en

(b) dat regeringsinstanties, fabrikanten, handelaren, wetenschapsmensen, wetenschappelijke instellingen en ziekenhuizen registers bijhouden waarin de hoeveelheden van elk vervaardigd verdovend middel, elke afzonderlijke aanschaffing van verdovende middelen, alsmede elke afzonderlijke bestemming gegeven aan verdovende middelen, worden ingeschreven. De registers worden gedurende een tijdvak van ten minste twee jaar bewaard. Waar boekjes met souches [artikel 30, lid 2 (b)] voor officiële geneeskundige voorschriften worden gebruikt, worden deze boekjes en souches eveneens gedurende een tijdvak van ten minste twee jaar bewaard.

Artikel 35
Strijd tegen de sluikhandel

Met inachtneming van hun grondwettelijk rechts- en administratief stelsel, dienen Partijen :

(a) regelingen te treffen op nationaal niveau voor de coördinatie van preventieve en repressieve maatregelen tegen de sluikhandel; te dien einde kunnen zij een daarvoor in aanmerking komende instantie aanwijzen, die zich met deze coördinatie zal belasten;

(b) elkaar bij te staan bij de bestrijding van de sluikhandel in verdovende middelen;

(c) nauw met elkaar en met de bevoegde internationale organisaties waarvan zij lid zijn, samen te werken ten einde een gecoördineerde strijd tegen de sluikhandel te voeren;

(d) ervoor zorg te dragen, dat de samenwerking tussen de desbetreffende instanties op vlotte wijze verloopt; en

(e) ervoor te zorgen dat, indien rechtsbescheiden naar het buitenland worden gezonden ten behoeve van een rechtsvervolg, dit op vlotte wijze geschiedt aan de door Partijen daartoe aangewezen instanties. Deze bepaling tast het recht van een Partij niet aan te eisen, dat de rechtsbescheiden haar langs diplomatieke weg worden toegezonden.

Artikel 36
Strafbepalingen

1. Met inachtneming van de beperkingen door haar grondwet opgelegd neemt elke Partij maatregelen ten einde er voor te zorgen, dat de verbouw, produktie, vervaardiging, extractie, bereiding, het bezit, aanbod, aanbod ten verkoop, de distributie, aankoop, verkoop, levering op welke voorwaarde ook, makelaardij, verzending, verzending in doorvoer, het vervoer en de in- en uitvoer van verdovende middelen in strijd met de bepalingen van dit Verdrag, alsmede elke andere handeling die naar de mening van die Partij in strijd is met de bepalingen van dit Verdrag, als strafbare feiten worden beschouwd indien zij opzettelijk worden begaan en dat het begaan van ernstige strafbare feiten op passende wijze wordt gestraft, in het bijzonder door gevangenisstraf of andere vrijheidsstraffen.

2. Met inachtneming van de beperkingen, een Partij door haar grondwet, haar rechtstelsel en nationale wetgeving opgelegd, worden :

(a) (i) de in lid 1 opgesomde strafbare feiten, indien deze in verschillende landen zijn begaan, als afzonderlijke strafbare feiten beschouwd;

(ii) la participation intentionnelle à l'une quelconque desdites infractions, l'association ou l'entente en vue de la commettre ou la tentative de la commettre, ainsi que les actes préparatoires et les opérations financières intentionnellement accomplis, relatifs aux infractions dont il est question dans cet article, constitueront des infractions passibles des peines prévues au paragraphe 1;

(iii) les condamnations prononcées à l'étranger pour ces infractions seront prises en considération aux fins d'établissement de la récidive; et

(iv) les infractions graves précitées, qu'elles soient commises par des nationaux ou des étrangers, seront poursuivies par la Partie sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, ou par la Partie sur le territoire de laquelle le délinquant se trouvera si son extradition n'est pas acceptable conformément à la législation de la Partie à laquelle la demande est adressée, et si ledit délinquant n'a pas été déjà poursuivi et jugé.

(b) Il est souhaitable que les infractions mentionnées au paragraphe 1 et dans la partie (ii) de l'alinéa (a) du paragraphe 2 soient considérées comme des cas d'extradition aux termes de tout traité d'extradition conclu ou à conclure entre des Parties et soient reconnues comme cas d'extradition entre elles par les Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité ou à la réciprocité, étant entendu, toutefois, que l'extradition sera accordée conformément à la législation de la Partie à qui la demande d'extradition est adressée et que ladite Partie aura le droit de refuser de procéder à l'arrestation du délinquant ou de refuser d'accorder son extradition si les autorités compétentes considèrent que l'infraction n'est pas suffisamment grave.

3. Aucune disposition du présent article ne portera atteinte aux dispositions du droit pénal d'une Partie en matière de juridiction.

4. Les dispositions du présent article seront limitées en matière de compétence par la législation pénale de chacune des Parties.

Article 37

Saisie et confiscation

Tous stupéfiants, toutes substances et tout matériel utilisés pour commettre l'une quelconque des infractions visées à l'article 36 ou destinés à commettre une telle infraction pourront être saisis et confisqués.

Article 38

Traitement des toxicomanes

1. Les Parties prendront particulièrement en considération les mesures à prendre pour faire traiter et soigner les toxicomanes et assurer leur réadaptation.

2. Si la toxicomanie constitue un grave problème pour une Partie et si ses ressources économiques le permettent, il est souhaitable qu'elle crée les services adéquats en vue du traitement efficace des toxicomanes.

Article 39

Application de mesures nationales de contrôles plus sévères que celles qu'exige la présente Convention

Nonobstant toute disposition de la présente Convention, aucune Partie ne sera, ou ne sera censée être, empêchée d'adopter des mesures de contrôle plus strictes ou plus sévères que celles qui sont prévues par la présente Convention, et notamment d'exiger que les préparations du Tableau III ou les stupéfiants du Tableau II soient soumis aux mesures de contrôle applicables aux stupéfiants du Tableau I, ou à certaines d'entre elles, si elle le juge nécessaire ou opportun pour la protection de la santé publique.

Article 40

Langues de la Convention et procédure de signature, de ratification et d'adhésion

1. La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera ouverte jusqu'au 1^{er} août 1961 à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, de tous les Etats non membres qui sont parties au Statut de la Cour internationale de Justice ou membre d'une institution spécialisée des Nations Unies et également de tout autre Etat que le Conseil peut inviter à devenir Partie.

2. La présente Convention est soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général.

(ii) opzettelijke deelneming aan, samenspanning tot het plegen van en pogingen tot het plegen van elk dezer strafbare feiten, alsmede opzettelijk gepleegde voorbereidende handelingen en financiële manipulaties in verband met de in dit artikel bedoelde feiten, als strafbare feiten krachtens lid 1 beschouwd;

(iii) buitenlandse veroordelingen voor zulke strafbare feiten mede in aanmerking genomen bij de beoordeling van de vraag of sprake is van recidive; en

(iv) ernstige door eigen onderdanen of door vreemdelingen begane strafbare feiten als hierboven bedoeld, vervolgd door de Partij op wier gebied het strafbare feit werd begaan of door de Partij op wier gebied de dader wordt aangetroffen, indien uitlevering niet aanvaardbaar is overeenkomstig de wet van de Partij waaraan een desbetreffend verzoek is gericht en indien zulk een dader niet reeds is vervolgd en berecht.

(b) Het is gewenst, dat de in de leden 1 en 2 (a) (ii) bedoelde strafbare feiten als misdrijven waarvoor uitlevering mogelijk is worden opgenomen in uitleveringsverdragen die tussen Partijen reeds zijn of zullen worden gesloten, en worden erkend als misdrijven waarvoor uitlevering mogelijk is door Partijen die uitlevering niet afhankelijk stellen van het bestaan van een verdrag of van het wederkerigheidsbeginsel; met dien verstande dat uitlevering wordt toegestaan overeenkomstig de wetgeving van de Partij waartoe het verzoek is gericht en dat die Partij het recht heeft aanhouding of uitlevering te weigeren in gevallen waarin de bevoegde autoriteiten van oordeel zijn, dat het strafbare feit niet voldoende ernstig is.

3. De bepalingen van dit artikel laten de bepalingen van het strafrecht van de betrokken Partij met betrekking tot kwesties van rechtsbevoegdheid onverlet.

4. Geen enkele bepaling van dit artikel tast het beginsel aan, dat de strafbare feiten waarop het betrekking heeft worden omschreven, vervolgd en gestraft overeenkomstig de nationale wetgeving van een Partij.

Artikel 37

Inbeslagneming en verbeurdverklaring

Alle verdovende middelen, stoffen en benodigdheden die worden gebruikt of zijn bestemd om te worden gebruikt voor het plegen van de in artikel 36 bedoelde strafbare feiten, kunnen in beslag worden genomen en verbeurd verklaard.

Artikel 38

Behandeling van verslaafden aan verdovende middelen

1. Partijen besteden bijzondere aandacht aan maatregelen ter geneeskundige behandeling, verzorging en revalidatie van verslaafden aan verdovende middelen.

2. Indien een Partij te kampen heeft met ernstige verslaving aan verdovende middelen is het wenselijk dat zij, indien haar economische middelen dit toestaan, passende maatregelen neemt voor de doeltreffende behandeling van verslaafden aan verdovende middelen.

Artikel 39

De toepassing van strengere nationale maatregelen van toezicht dan die welke krachtens dit Verdrag vereist zijn

De bepalingen van dit Verdrag verhinderen niet, dat een Partij eventueel maatregelen van toezicht neemt die strenger zijn dan die voorzien in dit Verdrag en, in het bijzonder, eist, dat de preparaten van Lijst III of de verdovende middelen van Lijst II worden onderworpen aan alle of aan die maatregelen van toezicht die van toepassing zijn op verdovende middelen van Lijst I, indien dit naar haar oordeel noodzakelijk of wenselijk is ter bescherming van de volksgezondheid of het algemeen welzijn.

Artikel 40

Talen van het Verdrag en de procedure van ondertekening, bekrachtiging en toetreding

1. Dit Verdrag, waarvan de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, staat tot 1 augustus 1961 voor ondertekening open voor alle leden van de Verenigde Naties, elke Staat die geen lid is van de Verenigde Naties maar die Partij is bij het Statuut van het Internationale Gerechtshof of lid is van een gespecialiseerde organisatie van de Verenigde Naties, alsmede voor elke andere Staat die door de Raad wordt uitgenodigd Partij te worden.

2. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden bij de Secretaris-Generaal nedergelegd.

3. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion des Etats visés au paragraphe 1 après le 1er août 1961. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général.

Article 41

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur à l'expiration du trentième jour qui suivra la date du dépôt du quarantième instrument de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article 40.

2. Pour tout autre Etat déposant un instrument de ratification ou d'adhésion, après la date de dépôt dudit quarantième instrument, la présente Convention entrera en vigueur à l'expiration du trentième jour qui suivra le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 42

Application territoriale

La présente Convention s'appliquera à tous les territoires non métropolitains qu'une Partie représente sur le plan international, sauf si le consentement préalable d'un tel territoire est nécessaire en vertu soit de la constitution de la Partie ou du territoire intéressé, soit de la coutume. En ce cas, la Partie s'efforcera d'obtenir dans le plus bref délai le consentement du territoire qui est nécessaire et, lorsque ce consentement aura été obtenu, elle le notifiera au Secrétaire général. La présente Convention s'appliquera au territoire ou territoires désignés par la notification, dès la date de la réception de cette dernière par le Secrétaire général. Dans les cas où le consentement préalable du territoire non métropolitain n'est pas nécessaire, la Partie intéressée déclarera, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, à quel territoire ou territoires non métropolitains s'applique la présente Convention.

Article 43

Territoires aux fins des articles 19, 20, 21 et 31

1. Toute Partie peut notifier au Secrétaire général qu'aux fins des articles 19, 20, 21 et 31, l'un de ses territoires est divisé en deux ou plusieurs territoires ou que deux ou plusieurs de ses territoires sont groupés en un seul.

2. Deux ou plusieurs Parties peuvent notifier au Secrétaire général qu'à la suite de l'institution d'une union douanière entre elles, ces Parties constituent un seul territoire aux fins des articles 19, 20, 21 et 31.

3. Toute notification faite en vertu du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus prendra effet au 1er janvier de l'année qui suivra celle où ladite notification est faite.

Article 44

Abrogation des traités internationaux antérieurs

1. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, ses dispositions abrogeront et remplaceront, entre les Parties, les dispositions des traités ci-après :

(a) Convention internationale de l'opium, signée à La Haye, le 23 janvier 1912 ;

(b) Accord concernant la fabrication, le commerce intérieur et l'usage de l'opium préparé, signé à Genève le 11 février 1925 ;

(c) Convention internationale de l'opium, signée à Genève, le 19 février 1925 ;

(d) Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signée à Genève, le 13 juillet 1931 ;

(e) Accord pour le contrôle de la consommation de l'opium à fumer en Extrême-Orient, signé à Bangkok le 27 novembre 1931 ;

(f) Protocole signé à Lake Success, le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye, le 23 janvier 1912, à Genève, le 11 février 1925, le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok, le 27 novembre 1931, et à Genève, le 26 juin 1936, sauf en ce qui concerne ses effets sur la dernière de ces Conventions ;

(g) les Conventions et Accords visés aux alinéas (a) et (e), tels qu'ils ont été amendés par le Protocole de 1946 visé à l'alinéa (f) ;

3. Dit Verdrag staat na 1 augustus 1961 open voor toetreding door de in lid 1 bedoelde Staten. De akten van toetreding worden bij de Secretaris-Generaal nedergelegd.

Artikel 41

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de dertigste dag na de datum waarop de veertigste akte van bekrachtiging of toetreding overeenkomstig artikel 40 wordt nedergelegd.

2. Ten aanzien van elke andere Staat die een akte van bekrachtiging of van toetreding nederlegt na de datum van nederlegging van bovengenoemde veertigste akte, treedt dit Verdrag in werking op de dertigste dag, na de nederlegging door die Staat van zijn akte van bekrachtiging of toetreding.

Artikel 42

Territoriale toepassing

Dit Verdrag is van toepassing op alle buiten het moederland gelegen gebieden voor welke buitenlandse betrekkingen een Partij verantwoordelijk is, tenzij de voorafgaande toestemming van zulk een gebied door de grondwet van de Partij of het betrokken gebied of krachtens gewoonterecht vereist is. In zulk een geval dient de Partij het noodzakelijke te doen, opdat de vereiste toestemming van het gebied binnen de kortst mogelijke tijd wordt verkregen; wanneer deze toestemming is verkregen, stelt de Partij de Secretaris-Generaal hiervan in kennis. Dit Verdrag is van toepassing op het gebied of de gebieden vermeld in deze kennisgeving van de datum van haar ontvangst door de Secretaris-Generaal af. In die gevallen waarin de voorafgaande toestemming van het buiten het moederland gelegen gebied niet is vereist, verklaart de betrokken Partij ten tijde van de ondertekening, bekrachtiging of toetreding op welk buiten het moederland gelegen gebied of op welke buiten het moederland gelegen gebieden dit Verdrag van toepassing is.

Artikel 43

Gebieden als bedoeld in de artikelen 19, 20, 21 en 31

1. Elke Partij kan de Secretaris-Generaal ervan in kennis stellen, dat, wat betreft de artikelen 19, 20, 21 en 31, een van haar gebieden in twee of meer gebieden is verdeeld of dat twee of meer van haar gebieden tot een enkel gebied zijn samengevoegd.

2. Twee of meer Partijen kunnen de Secretaris-Generaal ervan in kennis stellen, dat, als gevolg van een tussen hen opgerichte douaneunie, deze Partijen, wat betreft de artikelen 19, 20, 21 en 31, een enkel gebied vormen.

3. Elke kennisgeving krachtens het hierboven genoemde lid 1 of 2 wordt van kracht op 1 januari van het jaar volgend op het jaar waarin de kennisgeving werd gedaan.

Artikel 44

Beëindiging van reeds bestaande internationale verdragen

1. De bepalingen van dit Verdrag beëindigen en vervangen, bij de inwerkingtreding daarvan tussen de Partijen daarbij, de bepalingen van de volgende verdragen :

(a) het Internationaal Opiumverdrag, ondertekend te 's-Gravenhage op 23 januari 1912 ;

(b) de Overeenkomst nopens de vervaardiging van, de binnenlandse handel in en het gebruik van bereid opium, ondertekend te Genève op 11 februari 1925 ;

(c) het Internationaal Opiumverdrag, ondertekend te Genève op 19 februari 1925 ;

(d) het Verdrag tot beperking van de vervaardiging en tot regeling van de distributie van verdovende middelen, ondertekend te Genève op 13 juli 1931 ;

(e) de Overeenkomst nopens het toezicht op het opiumschuiven in het Verre-Oosten, ondertekend te Bangkok op 27 november 1931 ;

(f) het op 11 december 1946 te Lake Success ondertekende Protocol tot wijziging van de Overeenkomsten, Verdragen en Protocollen inzake verdovende middelen, gesloten te 's-Gravenhage op 23 januari 1912, te Genève op 11 februari 1925, 19 februari 1925 en 13 juli 1931, te Bangkok op 27 november 1931 en te Genève op 26 juni 1936, behalve voor zover dit op laatstgenoemd Verdrag betrekking heeft ;

(g) de in de alinea's (a) tot en met (e) bedoelde Verdragen en Overeenkomsten zoals deze zijn gewijzigd bij het in alinea (f) genoemde Protocol van 1946 ;

(h) Protocole signé à Paris, le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success, le 11 décembre 1946;

(i) Protocole visant à limiter et à réglementer la culture du pavot, ainsi que la production, le commerce international, le commerce de gros et l'emploi de l'opium, signé à New York, le 23 juin 1953, si ce Protocole entre en vigueur.

2. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'article 9 de la Convention pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles, signée à Genève, le 26 juin 1936, sera, entre les Parties à ladite Convention, qui sont aussi Parties à la présente Convention, abrogé et remplacé par l'alinéa (b) du paragraphe 2 de l'article 36 de la présente Convention; toutefois, une telle Partie pourra après en avoir informé le Secrétaire général, maintenir en vigueur ledit article 9.

Article 45

Dispositions transitoires

1. Les fonctions de l'Organe dont la création est prévue à l'article 9 seront, à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention (article 41, paragraphe 1) exercées provisoirement, selon leur nature, par le Comité central permanent créé en exécution des dispositions du chapitre VI de la Convention mentionnée à l'alinéa (c) de l'article 44, telle qu'elle a été amendée, et par l'Organe de contrôle, créé en exécution des dispositions du chapitre III de la Convention mentionnée à l'alinéa (d) de l'article 44, telle qu'elle a été amendée.

2. Le Conseil fixera la date à laquelle le nouvel Organe mentionné à l'article 9 entrera en fonction. A cette date, ledit organe assumera les fonctions du Comité central permanent et celles de l'Organe de contrôle mentionnés au paragraphe 1, à l'égard des Etats qui sont Parties aux traités énumérés à l'article 44 et qui ne sont pas Parties à la présente Convention.

Article 46

Dénunciation

1. A l'expiration d'un délai de deux ans, à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention (article 41, paragraphe 1), toute Partie pourra, en son nom ou au nom d'un territoire qu'elle représente sur le plan international et qui a retiré le consentement donné en vertu de l'article 42, dénoncer la présente Convention, en déposant un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

2. Si le Secrétaire général reçoit la dénonciation avant le 1er juillet ou à cette date, elle prendra effet le 1er janvier de l'année suivante; si la dénonciation est reçue après le 1er juillet, elle prendra effet comme si elle avait été reçue l'année suivante avant le 1er juillet ou à cette date.

3. La présente Convention viendra à expiration si, par suite de dénonciations notifiées conformément aux dispositions du paragraphe 1, les conditions de son entrée en vigueur prévues au paragraphe 1 de l'article 41 cessent d'être remplies.

Article 47

Amendements

1. Toute Partie pourra proposer un amendement à la présente Convention. Le texte dudit amendement et les raisons qui l'ont motivé seront communiqués au Secrétaire général qui les communiquera aux Parties et au Conseil. Le Conseil pourra décider soit :

(a) de convoquer une conférence, conformément au paragraphe 4 de l'article 62 de la Charte des Nations Unies, en vue d'étudier l'amendement proposé; soit

(b) de demander aux Parties si elles acceptent l'amendement proposé et aussi de les prier de présenter éventuellement au Conseil leurs observations sur cette proposition.

2. Si un projet d'amendement distribué conformément au paragraphe 1 (b) du présent article n'a été rejeté par aucune Partie dans les dix-huit mois qui suivent sa communication, il entrera immédiatement en vigueur. Si toutefois, il est rejeté par une Partie, le Conseil pourra décider, compte tenu des observations des Parties, s'il convient de convoquer une conférence chargée d'étudier ledit amendement.

(h) het op 19 november 1948 te Parijs ondertekende Protocol tot het onder internationaal toezicht brengen van verdovende middelen welke buiten de werking vallen van het Verdrag van 13 juli 1931 tot beperking van de vervaardiging en tot regeling van de distributie van verdovende middelen, zoals gewijzigd bij het op 11 december 1946 te Lake Success ondertekende Protocol;

(i) het Protocol tot beperking en regeling van de verbouw van de papaver, alsmede van de produktie van, de internationale handel en groothandel in, en het gebruik van opium, ondertekend te New York op 23 juni 1953, indien dit Protocol in werking mocht zijn getreden.

2. Bij het inwerkingtreden van dit Verdrag wordt artikel 9 van het Verdrag tot onderdrukking van de sluikhandel in verdovende middelen ondertekend te Genève op 26 juni 1936 tussen Partijen daarbij die eveneens Partij bij dit Verdrag zijn, beëindigd en vervangen door lid 2 (b) van artikel 36 van dit Verdrag, met dien verstande dat zulk een Partij door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal kan bepalen, dat bovenbedoeld artikel 9 van kracht blijft.

Artikel 45

Overgangsbepalingen

1. De werkzaamheden van het in artikel 9 voorziene Comité worden van de datum van inwerkingtreden van dit Verdrag af (artikel 41, lid 1) voorlopig uitgevoerd door het Permanente Centrale Comité, ingesteld krachtens hoofdstuk VI van het in artikel 44 (c) bedoelde Verdrag zoals gewijzigd, en door het Orgaan van Toezicht, ingesteld krachtens hoofdstuk III van het in artikel 44 (d) bedoelde Verdrag zoals gewijzigd, al naar gelang de aard der werkzaamheden.

2. De Raad stelt de datum vast waarop het nieuwe in artikel 9 bedoelde Comité zijn werkzaamheden zal aanvangen. Met ingang van die datum belast dat Comité zich, wat betreft de Staten die Partij zijn bij de in artikel 44 opgesomde Verdragen maar geen Partij bij dit Verdrag, met de werkzaamheden van het in lid 1 bedoelde Permanente Centrale Comité en Orgaan van Toezicht.

Artikel 46

Opzegging

1. Na het verstrijken van twee jaar na de datum van inwerkingtreden van dit Verdrag (artikel 41, lid 1) kan elke Partij dit Verdrag ten aanzien van zichzelf of ten aanzien van een gebied waarvoor zij internationale verantwoordelijkheid heeft en dat zijn overeenkomstig artikel 42 gegeven toestemming heeft ingetrokken, opzeggen door middel van nederlegging van een schriftelijke akte bij de Secretaris-Generaal.

2. De opzegging wordt, indien zij door de Secretaris-Generaal op of voor 1 juli van enig jaar wordt ontvangen, van kracht op 1 januari van het navolgende jaar; indien zij na 1 juli wordt ontvangen wordt zij van kracht als ware zij ontvangen op of voor 1 juli van het navolgende jaar.

3. Dit Verdrag wordt beëindigd indien, als gevolg van overeenkomstig lid 1 gedane opzeggingen, de voorwaarden voor de inwerkingtreden ervan als vervat in artikel 41, lid 1, hebben opgehouden te bestaan.

Artikel 47

Wijzigingen

1. Elke Partij kan een voorstel doen tot wijziging van dit Verdrag. De tekst van een dergelijke wijziging, alsmede de redenen voor de wijziging, worden aan de Secretaris-Generaal medegedeeld, die deze aan Partijen en aan de Raad doet toekomen. De Raad kan besluiten :

(a) dat een conferentie wordt bijengeroepen overeenkomstig artikel 62, lid 4, van het Handvest der Verenigde Naties om de voorgestelde wijziging te bestuderen; of

(b) dat Partijen wordt gevraagd of zij de voorgestelde wijziging aanvaarden, terwijl hun tevens wordt gevraagd aan de Raad hun opmerkingen over het voorstel over te leggen.

2. Indien een voorgestelde wijziging die krachtens lid 1 (b) van dit artikel is rondgestuurd door geen Partij binnen achttien maanden nadat zij is rondgestuurd, is verworpen treedt zij onmiddellijk daarna in werking. Indien echter een voorgestelde wijziging door een Partij wordt verworpen, kan de Raad naar aanleiding van de van Partijen ontvangen opmerkingen besluiten of een conferentie dient te worden bijengeroepen om zulk een wijziging te bestuderen.

Article 48
Différends

1. S'il s'élève entre deux ou plusieurs Parties un différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, lesdites Parties se consulteront en vue de régler ce différend par voie de négociation, d'enquête, de médiation, de conciliation, d'arbitrage, de recours à des organismes régionaux, par voie judiciaire ou par d'autres moyens pacifiques de leur choix.

2. Tout différend de ce genre qui n'aura pas été réglé par les moyens prévus au paragraphe 1 sera soumis à la Cour internationale de Justice.

Article 49
Réserves transitoires

1. Une Partie peut, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, se réserver le droit d'autoriser temporairement dans l'un de ses territoires :

- (a) l'usage de l'opium à des fins quasi médicales;
- (b) l'usage de l'opium à fumer;
- (c) la mastication de la feuille de coca;
- (d) l'usage du cannabis, de la résine de cannabis, d'extraits et teintures de cannabis à des fins non médicales; et
- (e) la production, la fabrication et le commerce des stupéfiants visés aux alinéas (a) à (d) mentionnées dans lesdits alinéas.

2. Les réserves faites en vertu du paragraphe 1 seront soumises aux restrictions suivantes :

- (a) les activités mentionnées au paragraphe 1 ne pourront être autorisées que dans la mesure où elles étaient traditionnelles dans les territoires pour lesquels la réserve est faite et y étaient autorisées au 1er janvier 1961;
- (b) aucune exportation des stupéfiants visés au paragraphe 1 aux fins mentionnées dans ledit paragraphe ne pourra être autorisée à destination d'un Etat non partie ou d'un territoire auquel la présente Convention ne s'applique pas aux termes de l'article 42;
- (c) seules pourront être autorisées à fumer l'opium, les personnes immatriculées à cet effet avant le 1er janvier 1964 par les autorités compétentes;
- (d) l'usage de l'opium à des fins quasi-médicales devra être aboli dans un délai de quinze ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, comme prévu au paragraphe 1 de l'article 41;
- (e) la mastication de la feuille de coca devra être abolie dans un délai de vingt-cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, comme prévu au paragraphe 1 de l'article 41;
- (f) l'usage du cannabis à des fins autres que médicales et scientifiques devra cesser aussitôt que possible mais en tout cas dans un délai de vingt-cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, comme prévu au paragraphe 1 de l'article 41;
- (g) la production, la fabrication et le commerce des stupéfiants visés au paragraphe 1 pour les usages mentionnés audit paragraphe devront être réduits et finalement supprimés en même temps que ces usages.

3. Toute Partie faisant une réserve en vertu du paragraphe 1 devra :

- (a) inclure dans le rapport annuel qu'elle adressera au Secrétaire général, conformément à l'alinéa (a) du paragraphe 1 de l'article 18, un exposé des progrès accomplis au cours de l'année précédente en vue de rendre effective l'abolition de l'usage, de la production, de la fabrication ou du commerce visée au paragraphe 1; et
- (b) fournir à l'Organe des évaluations (article 19) et des statistiques (article 20) séparées pour les activités ou sujet desquelles une réserve aura été faite, de la manière et sous la forme prescrites par l'Organe.

4. (a) Si une Partie qui fait une réserve en vertu du paragraphe 1 ne fournit pas :

(i) le rapport mentionné à l'alinéa (a) du paragraphe 3 dans les six mois suivant la fin de l'année à laquelle ont trait les renseignements qu'il contient;

(ii) les évaluations mentionnées à l'alinéa (b) du paragraphe 3 dans les trois mois suivant la date fixée à cet égard par l'Organe conformément au paragraphe 1 de l'article 12;

Artikel 48
Geschillen

1. Indien tussen twee of meer Partijen een geschil mocht ontstaan met betrekking tot de uitlegging of toepassing van dit Verdrag, plegen de betrokken Partijen met elkaar overleg ten einde het geschil te beslechten door middel van onderhandelingen, onderzoek, bemiddeling, verzoening, scheidsrechterlijke uitspraak, beroep of regionale lichamen, rechterlijke uitspraak of andere door hen te kiezen vreedzame middelen.

2. Elk geschil dat niet op de hierboven omschreven wijze kan worden beslecht, wordt onderworpen aan de uitspraak van het Internationale Gerechtshof.

Artikel 49
Voorbehouden van tijdelijke aard

1. Een Partij kan zich ten tijde van de ondertekening, bekrachtiging of toetreding het recht voorbehouden tijdelijk op elk van haar gebieden het volgende toe te laten :

- (a) het gebruik van opium voor quasi-geneeskundige doeleinden;
- (b) opiumschuiven;
- (c) het kauwen van cocabladeren;
- (d) het gebruik van cannabis, cannabisbark, extracten en tincturen van cannabis voor niet-geneeskundige doeleinden; en
- (e) de produktie en vervaardiging van en de handel in de onder (a) t/m (d) bedoelde verdovende middelen voor de daarin vermelde doeleinden.

2. De voorbehouden krachtens lid 1 zijn onderworpen aan de volgende beperkingen :

- (a) de in lid 1 vermelde handelingen zijn slechts toegestaan voor zover zij in de gebieden ten aanzien waarvan het voorbehoud is gemaakt van oudsher gebruikelijk en op 1 januari 1961 geoorloofd waren;
- (b) uitvoer van de in lid 1 bedoelde verdovende middelen voor de daarin vermelde doeleinden is niet toegelaten voor een Staat die geen Partij is bij dit Verdrag of aan een gebied waarop dit Verdrag niet van toepassing is krachtens artikel 42;
- (c) slechts die personen mogen opium schuiven die als zodanig door de bevoegde autoriteiten op 1 januari 1964 waren geregistreerd;
- (d) het gebruik van opium voor quasigeneeskundige doeleinden moet zijn afgeschaft binnen vijftien jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag als voorzien in lid 1 van artikel 41;

(e) het kauwen van cocabladeren moet zijn afgeschaft binnen vijftientwintig jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag als voorzien in lid 1 van artikel 41;

(f) het gebruik van cannabis voor andere dan geneeskundige en wetenschappelijke doeleinden moet zo spoedig mogelijk worden beëindigd maar in elk geval binnen vijftientwintig jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag als voorzien in lid 1 van artikel 41;

(g) de produktie en de vervaardiging van en de handel in de in lid 1 bedoelde verdovende middelen voor elk der daarin genoemde handelingen moeten worden verminderd en tenslotte afgeschaft gelijktijdig met de vermindering en afschaffing van die handelingen.

3. Een Partij die een voorbehoud maakt krachtens lid 1 dient :

(a) in het jaarverslag aan de Secretaris-Generaal, overeenkomstig artikel 18, lid 1 (a), een uiteenzetting te geven van de in het voorafgaande jaar gemaakte vorderingen ten aanzien van de afschaffing van het gebruik, de produktie, vervaardiging of handel als bedoeld in lid 1; en

(b) het Comité afzonderlijke ramingen (artikel 19) en statistieken (artikel 20) te doen toekomen op de wijze en in de vorm door het Comité voorgeschreven met betrekking tot de handelingen ten aanzien waarvan een voorbehoud werd gemaakt.

4. (a) Indien een Partij die een voorbehoud maakt krachtens lid 1 de volgende gegevens niet verstrekt :

(i) het in lid 3 (a) bedoelde verslag, en wel binnen zes maanden na het verstrijken van het jaar waarop de gegevens betrekking hebben;

(ii) de in lid 3 (b) bedoelde ramingen, en wel binnen drie maanden na de door het Comité voor dat doel overeenkomstig artikel 12, lid 1, vastgestelde datum;

(iii) les statistiques mentionnées à l'alinéa (b) du paragraphe 3 dans les trois mois suivant la date où elles doivent être fournies conformément au paragraphe 2 de l'article 20; l'Organe ou le Secrétaire général, selon le cas, adressera à la Partie en cause une notification indiquant son retard et lui demandera de fournir ces renseignements dans un délai de trois mois à compter de la réception de cette notification;

(b) Si une Partie ne se conforme pas, dans le délai indiqué ci-dessus, à la demande de l'Organe ou du Secrétaire général, la réserve en question faite en vertu du paragraphe 1 cessera d'avoir effet.

5. L'Etat qui aura fait des réserves pourra à tout moment et par voie de notification écrite retirer tout ou partie de ses réserves.

Article 50 Autres réserves

1. Aucune réserve n'est autorisée en dehors des réserves faites conformément à l'article 49 ou aux paragraphes suivants.

2. Tout Etat peut au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, faire des réserves sur les dispositions suivantes de la présente Convention : paragraphes 2 et 3 de l'article 12; paragraphe 2 de l'article 13; paragraphes 1 et 2 de l'article 14; alinéa (b) du paragraphe 1 de l'article 31; et article 48.

3. Tout Etat qui désire devenir Partie à la Convention mais qui veut être autorisé à faire des réserves autres que celles qui sont énumérées au paragraphe 2 du présent article ou à l'article 49 peut aviser le Secrétaire général de cette intention. A moins qu'à l'expiration de douze mois après la date de la communication de la réserve en question par le Secrétaire général, un tiers des Etats qui ont ratifié la Convention ou y ont adhéré avant la fin de ladite période n'aient élevé des objections contre elle, elle sera considérée comme autorisée, étant entendu toutefois que les Etats qui auront élevé des objections contre cette réserve n'auront pas à assumer à l'égard de l'Etat qui l'a formulée d'obligation juridique découlant de la présente Convention, sur laquelle porte la réserve.

4. L'Etat qui aura fait des réserves pourra à tout moment et par voie de notification écrite retirer tout ou partie de ses réserves.

Article 51 Notifications

Le Secrétaire général notifiera à tous les Etats mentionnés au paragraphe 1 de l'article 40 :

(a) les signatures, ratifications ou adhésions conformément à l'article 40;

(b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 41;

(c) les dénonciations conformément à l'article 46; et

(d) les déclarations et notifications conformément aux articles 42, 43, 47, 49 et 50.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention, au nom de leurs gouvernements respectifs.

Fait à New York, le trente mars mil neuf cent soixante et un, en un seul exemplaire, qui sera conservé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies et dont les copies certifiées conformes seront envoyées à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux autres Etats visés au paragraphe 1 de l'article 40.

Pour l'Afghanistan :
Abdul H. Tabibi

Pour l'Argentine :

(Traduction) Réserve au paragraphe 2 de l'article 48 : La République Argentine ne reconnaît pas la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice.

Réserve à l'article 49 : La République Argentine se réserve les droits conférés par l'alinéa (c) du paragraphe 1 « Mastication de la feuille de coca » et par l'alinéa (e) du même paragraphe « Commerce du stupéfiant visé à l'alinéa (c) aux fins mentionnées dans ledit alinéa ».

M. Amadeo
31 juillet 1961

(iii) de in lid 3 (b) bedoelde statistieken en wel binnen drie maanden na de datum waarop zij overeenkomstig artikel 20, lid 2, dienen te worden verstrekt, geeft het Comité of de Secretaris-Generaal, al naar de omstandigheden, aan de betrokken Partij kennis van de vertraging en verzoekt daarbij toezending van die gegevens binnen een termijn van drie maanden na ontvangst van die kennisgeving;

(b) Indien de Partij nalaat binnen deze termijn te voldoen aan het verzoek van het Comité of de Secretaris-Generaal, houdt het desbetreffende krachtens lid 1 gemaakte voorbehoud op van kracht te zijn.

5. Een Staat die voorbehouden heeft gemaakt kan deze voorbehouden te allen tijde door middel van een schriftelijke kennisgeving geheel of gedeeltelijk intrekken.

Artikel 50 Andere voorbehouden

1. Behalve de voorbehouden gemaakt overeenkomstig artikel 49 of de volgende leden zijn geen voorbehouden toegelaten.

2. Elke Staat kan ten tijde van de ondertekening, bekrachtiging of toetreding voorbehouden maken ten aanzien van de volgende bepalingen van dit Verdrag : artikel 12, leden 2 en 3, artikel 13, lid 2, artikel 14, leden 1 en 2, artikel 31, lid 1 (b), en artikel 48.

3. Een Staat die Partij wenst te worden, doch die het recht wenst te verkrijgen, andere voorbehouden te maken dan die overeenkomstig lid 2 van dit artikel of artikel 49, kan de Secretaris-Generaal van dit voornemen in kennis stellen. Tenzij aan het eind van twaalf maanden na de datum waarop de Secretaris-Generaal van het desbetreffende voorbehoud mededeling heeft gedaan, een derde van de Staten die dit Verdrag hebben bekrachtigd of tot dit Verdrag zijn toegetreden voor het einde van dat tijdvak tegen dit voorbehoud bezwaar hebben gemaakt, wordt dit geacht te zijn aanvaard, met dien verstande echter dat de Staten die tegen het voorbehoud bezwaar hebben gemaakt, ten aanzien van de Staat die het voorbehoud heeft gemaakt geen rechtsverplichting krachtens dit Verdrag op zich behoeven te nemen die door dit voorbehoud wordt aangetast.

4. Een Staat die voorbehouden heeft gemaakt kan deze voorbehouden te allen tijde door middel van een schriftelijke kennisgeving geheel of gedeeltelijk intrekken.

Artikel 51 Kennisgevingen

De Secretaris-Generaal heeft aan alle in lid 1 van artikel 40 bedoelde Staten kennis van :

(a) ondertekeningen, bekrachtigingen en toetredingen overeenkomstig artikel 40;

(b) de datum waarop dit Verdrag overeenkomstig artikel 41 in werking treedt;

(c) opzeggingen overeenkomstig artikel 46; en

(d) verklaringen en kennisgevingen krachtens de artikelen 42, 43, 47, 49 en 50.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag namens hun onderscheidene Regeringen hebben ondertekend.

Gedaan te New York, de dertigste maart negentienhonderdeenenzestig, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Verenigde Naties en waarvan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften worden toegezonden aan alle Leden van de Verenigde Naties, alsmede aan de andere in artikel 40, lid 1, bedoelde Staten.

Voor Afghanistan :
Abdul H. Tabibi

Voor Argentinië :

Voorbehoud bij artikel 48, lid 2 : De Republiek Argentinië erkent de verplichte rechtsmacht niet van het Internationale Gerechtshof.

Voorbehoud bij artikel 49 : De Republiek Argentinië behoudt zich het recht voor bepaald in lid 1, alinea (c) « het kauwen van cocobladeren » en in lid 1, alinea (e), « handel in het verdovend middel vermeld onder (c), voor de doeleinden in die alinea vermeld ».

M. Amadeo
31 juli 1961

Pour l'Australie :
H.S. Warren

Pour la Belgique :
Walter Loridan
28 juillet 1961

Pour le Brésil :
Ad referendum
Aluysio Guedes Regis Bittencourt

Pour la Bulgarie :

(Traduction) Avec réserves * à l'article 12, paragraphes 2 et 3; à l'article 13, paragraphe 2; à l'article 14, paragraphes 1 et 2; à l'article 31, sous-paragraphe 1 (b); et à l'article 48, paragraphe 2.

A. Georgiev
31 juillet 1961

* Texte des réserves :

1. Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie accepte les dispositions du paragraphe 2 de l'article 48 sous réserve que, pour qu'un différend soit soumis pour décision à la Cour internationale de Justice, il faudra obtenir dans chaque cas l'accord de toutes les parties au différend.

2. En ce qui concerne les pays privés de la possibilité de devenir parties à la Convention en vertu des dispositions de l'article 40 de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie ne se considère pas comme lié par les paragraphes 2 et 3 de l'article 12, le paragraphe 2 de l'article 13, les paragraphes 1 et 2 de l'article 14 et l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'article 31.

Pour la Birmanie :

(Traduction) Je signe la présente Convention unique étant entendu que l'Etat chan est autorisé à se réserver le droit :

1. de permettre aux toxicomanes de l'Etat chan de fumer de l'opium pendant une période transitoire de vingt ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;

2. de produire et de fabriquer de l'opium à cet effet;

3. de fournir la liste des fumeurs d'opium de l'Etat chan lorsque le Gouvernement de cet Etat aura fini de dresser cette liste, le 31 décembre 1963.

Tin Maung

Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie :

(Traduction) Avec réserve * aux paragraphes 2 et 3 de l'article 12, au paragraphe 2 de l'article 13, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 14 et à l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'article 31.

F. Gryaznov
31 juillet 1961

* Texte de la réserve :

Le Gouvernement de la République Socialiste Soviétique de Biélorussie ne se considère pas comme lié par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 12, du paragraphe 2 de l'article 13, des paragraphes 1 et 2 de l'article 14 et de l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'article 31 de la Convention unique sur les stupéfiants en ce qui concerne les Etats privés de la possibilité de devenir parties à la Convention unique en vertu de la procédure prévue à l'article 40 de ladite Convention.

Pour le Cambodge :
Sous réserve de la ratification
par le Parlement cambodgien
Nong Kimny

Pour le Canada :
R.E. Curran

Pour le Tchad :
Sous réserve de ratification
J. Charlot

Voor Australië :
H.S. Warren

Voor België :
Walter Loridan
28 juli 1961

Voor Brazilië :
Ad referendum
Aluysio Guedes Regis Bittencourt

Voor Bulgarije :

Met voorbehoud * bij artikel 12, leden 2 en 3, bij artikel 13, lid 2, bij artikel 14, leden 1 en 2, bij artikel 31, lid 1, alinea (b), en bij artikel 48, lid 2.

A. Georgiev
31 juli 1961

* Tekst van het voorbehoud :

1. De Regering van de Volksrepubliek Bulgarije aanvaardt de bepalingen van artikel 48, lid 2, met het voorbehoud dat een geschil slechts kan worden onderworpen aan de uitspraak van het Internationaal Gerechtshof nadat voor ieder geval de instemming is bekomen van alle bij het geschil betrokken partijen.

2. Met betrekking tot de landen die krachtens de bepalingen van artikel 40 van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen van 1961 zich niet in de mogelijkheid bevinden om Partij bij het Verdrag te worden, beschouwt de Volksrepubliek Bulgarije zich niet gebonden door artikel 12, leden 2 en 3, door artikel 13, lid 2, door artikel 14, leden 1 en 2 en door artikel 31, lid 1, alinea (b).

Voor Birma :

Ik teken dit Enkelvoudig Verdrag met dien verstande dat, de Staat Shan zich het recht mag voorbehouden :

1. toestemming te verlenen aan de verslaafden aan verdovende middelen van de Staat Shan om opium te schuiven gedurende een overgangperiode van twintig jaar vanaf de inwerkingtreding van dit Verdrag;

2. opium te produceren en te vervaardigen tot dit doel;

3. de lijst van de opiumschuivers van de Staat Shan mee te delen nadat de Regering van die Staat de bovenbedoelde lijst zal hebben opgemaakt, op 31 december 1963.

Tin Maung

Voor de Socialistische Sovjetrepubliek Witrusland :

Met voorbehoud * bij leden 2 en 3 van artikel 12, bij lid 2 van artikel 13, bij leden 2 en 3 van artikel 14 en bij alinea (b) van lid 1 van artikel 31.

F. Gryaznov
31 juli 1961

* Tekst van het voorbehoud :

De Socialistische Sovjetrepubliek Witrusland acht zich niet gebonden door de bepalingen van artikel 12, leden 1 en 2, van artikel 13, lid 2, van artikel 14, leden 1 en 2, en van artikel 31, lid 1, alinea (b), met betrekking tot de landen die krachtens de bepalingen van artikel 40 van het Enkelvoudig Verdrag, zich niet in de mogelijkheid bevinden om Partij bij het Verdrag te worden.

Voor Cambodja :
Onder voorbehoud van bekrachtiging
door het Cambodjaanse Parlement
Nong Kimny

Voor Canada :
R.E. Curran

Voor Tsjaad :
Onder voorbehoud van bekrachtiging
J. Charlot

Pour le Chili :
Sous réserve de ratification
D. Schweitzer

Pour la Chine :
Wei Hsioh-Ren

Pour le Congo (Brazzaville) :
E. Dadet

Pour le Congo (Léopoldville) :
Gervais P. Bahizi
28 avril 1961

Pour le Costa Rica :
G. Ortiz Martín

Pour la Tchécoslovaquie :

(Traduction) Signature avec réserve * aux articles suivants :
article 12, paragraphes 2 et 3; article 13, paragraphe 2; article 14,
paragraphes 1 et 2; et article 31, paragraphe 1 (b).

Dr. Zdeněk Černík
31 juillet 1961

* Texte de la réserve :

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque
n'est pas lié par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'arti-
cle 12, du paragraphe 2 de l'article 13, des paragraphes 1 et 2
de l'article 14 et de l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'article 31
de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 en ce qui
concerne les Etats privés de la possibilité de devenir parties à
la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 en vertu de la
procédure prévue à l'article 40 de ladite Convention.

Pour le Dahomey :
Louis Ignacio-Pinto

Pour le Danemark :
A. Hesselund Jensen

Pour le Salvador :
M. Rafael Urquía

Pour la République fédérale d'Allemagne :
Frank
31 juillet 1961

Pour la Finlande :
Henrik Blomstedt

Pour le Ghana :
Ad referendum :
Alex Sackey

Pour le Guatemala :
Antonio Arís
26 juillet 1961

Pour Haïti :
Ernest Jean-Louis
3 avril 1961

Pour le Saint-Siège :
Sous réserve de ratification
James H. Griffiths

Pour la Hongrie :

(Traduction) Avec réserves * aux paragraphes 2 et 3 de l'arti-
cle 12, au paragraphe 2 de l'article 13, aux paragraphes 1 et 2
de l'article 14, à l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'article 31 et au
paragraphe 2 de l'article 48.

Lőrinc Tamás
31 juillet 1961

* Texte des réserves :

1. Le Gouvernement de la République populaire de Hongrie
accepte les dispositions du paragraphe 2 de l'article 48 sous
réserve que, pour qu'un différend soit soumis pour décision à la
Cour internationale de Justice, il faudra obtenir dans chaque cas
l'accord de toutes les parties au différend.

2. En ce qui concerne les pays privés de la possibilité de devenir
parties à la Convention en vertu des dispositions de l'article 40
de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, le Gouver-

Voor Chili :
Onder voorbehoud van bekrachtiging
D. Schweitzer

Voor China :
Wei Hsioh-Ren

Voor Kongo (Brazzaville) :
E. Dadet

Voor Kongo (Leopoldstad) :
Gervais P. Bahizi
28 april 1961

Voor Costa Rica :
G. Ortiz Martín

Voor Tsjechoslovakië :

Ondertekening met voorbehoud * ten aanzien van de volgende
artikelen : artikel 12, leden 2 en 3, artikel 13, lid 2, artikel 14,
leden 1 en 2, en artikel 31, lid 1 (b).

Dr. Zdeněk Černík
31 juli 1961

* Tekst van het voorbehoud :

De Regering van de Tsjchoslovaakse Socialistische Republiek is
niet gebonden door de bepalingen van de leden 2 en 3 van arti-
kel 12, van lid 2 van artikel 13, van de leden 1 en 2 van artikel 14,
en van alinea (b) van lid 1 van artikel 31 van het Enkelvoudig
Verdrag inzake verdovende middelen van 1961, wat betreft de
Staten die op grond van de procedure als bedoeld bij artikel 40
van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen van
1961 in de onmogelijkheid verkeren partij te worden bij het
bedoelde Verdrag.

Voor Dahomey :
Louis Ignacio-Pinto

Voor Denemarken :
A. Hesselund Jensen

Voor El Salvador :
M. Rafael Urquía

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :
Frank
31 juli 1961

Voor Finland :
Henrik Blomstedt

Voor Ghana :
Ad referendum
Alex Sackey

Voor Guatemala :
Antonio Arís
26 juli 1961

Voor Haïti :
Ernest Jean-Louis
3 april 1961

Voor de Heilige Stoel :
Onder voorbehoud van bekrachtiging
James H. Griffiths

Voor Hongarije :

Met voorbehouden * ten aanzien van de leden 2 en 3 van arti-
kel 12, lid 2 van artikel 13, de leden 1 en 2 van artikel 14,
alinea (b) van lid 1 van artikel 31 en lid 2 van artikel 48.

Lőrinc Tamás
31 juli 1961

* Tekst van de voorbehouden :

1. De Regering van de Volksrepubliek Hongarije, aanvaardt het
bepaalde in lid 2 van artikel 48 met het voorbehoud dat in elk
geval het akkoord van alle bij een geschil betrokken partijen
dient te worden verkregen voor het aan de uitspraak van het
Internationale Gerechtshof kan worden onderworpen.

2. Wat de landen betreft die op grond van het bepaalde in
artikel 40 van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende mid-
delen van 1961 in de onmogelijkheid verkeren partij te worden

nement de la République populaire de Hongrie ne se considère pas comme lié par les paragraphes 2 et 3 de l'article 12, le paragraphe 2 de l'article 13, les paragraphes 1 et 2 de l'article 14 et l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'article 31.

Pour l'Inde :

(Traduction) Sous réserve de ratification et compte tenu des réserves prévues au paragraphe 1, alinéa (a), (b), (d) et (e) de l'article 49. Conformément aux dispositions du deuxième alinéa de l'article 42, le Gouvernement indien s'efforcera d'obtenir du Sikkim, dans le plus bref délai, qu'il consente à appliquer la Convention sur son territoire.

B.N. Banerji

Pour l'Indonésie :

(Traduction) Sous réserve de ratification et compte tenu de la réserve * au paragraphe 2 de l'article 48, ainsi que de la déclaration indiquant l'intention de formuler des réserves aux articles 40 et 42, énoncées dans la déclaration jointe en annexe.

S. Wirjopranoto
28 juillet 1961

* Texte de la déclaration :

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 40, le Gouvernement indonésien n'approuve pas le libellé actuel qui ne permet pas à tout Etat qui le désire de devenir partie à la présente Convention.

2. En ce qui concerne l'article 42, le Gouvernement indonésien n'approuve par le libellé actuel qui peut empêcher l'application de la présente Convention aux territoires non métropolitains.

3. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 48, le Gouvernement indonésien ne se considère pas comme lié par les dispositions de ce paragraphe qui prévoient le renvoi obligatoire à la Cour internationale de Justice de tout différend qui ne pourra être réglé conformément aux dispositions du paragraphe 1. Le Gouvernement indonésien estime que, pour qu'un différend soit soumis pour décision à la Cour internationale de Justice, il faudra obtenir dans chaque cas l'accord de toutes les parties au différend.

Pour l'Iran :

Sous réserve de ratification ultérieure
Dr. Azarakhsh

Pour l'Irak :

Sous réserve de ratification
Adnan Pachachi

Pour l'Italie :

Sous réserve de ratification
G. Ortona
4 avril 1961

Pour le Japon :

Bunshichi Hoshi
26 juillet 1961

Pour la Jordanie :

Sous réserve de ratification
J. Joury

Pour le Liban :

Sous réserve de ratification
Georges Hakim

Pour le Liberia :

Sous réserve de ratification
Archibald Johnson, M.D.

Pour le Liechtenstein :

Olivier Exchaquet
14 juillet 1961

Pour le Luxembourg :

M. Steinmetz
28 juillet 1961

bij het Verdrag, de Regering van de Volksrepubliek Hongarije, acht zich niet gebonden door de leden 2 en 3 van artikel 12, lid 2 van artikel 13, de leden 1 en 2 van artikel 14 en alinea (b) van lid 1 van artikel 31.

Voor India :

Onder voorbehoud van bekrachtiging en rekening houdend met de voorbehouden geformuleerd in lid 1, alinea's (a), (b), (d) en (e) van artikel 49. Overeenkomstig het bepaalde in artikel 42, alinea 2, zal de Indiase Regering alles in het werk stellen om van Sikkim binnen de kortst mogelijke termijn gedaan te krijgen dat het met de toepassing van het Verdrag op zijn grondgebied instemt.

B.N. Banerji

Voor Indonesië :

Onder voorbehoud van bekrachtiging en rekening houdend met het voorbehoud * geformuleerd in lid 2 van artikel 48 alsmede met de verklaring waarbij het voornemen te kennen werd gegeven ten aanzien van de artikelen 40 en 42 voorbehouden te maken die in de bijgevoegde verklaring zijn opgenomen.

S. Wirjopranoto
28 juli 1961

* Tekst van de verklaring :

1. Met betrekking tot lid 1 van artikel 40 verklaart de Indonesische Regering niet akkoord te gaan met de huidige tekst op grond waarvan niet iedere Staat die het wenst partij kan worden bij het Verdrag.

2. Met betrekking tot artikel 42 verklaart de Indonesische Regering niet akkoord te gaan met de huidige tekst op grond waarvan de toepassing van het Verdrag op de buiten het moederland gelegen gebieden kan worden verhinderd.

3. Met betrekking tot lid 2 van artikel 48 verklaart de Indonesische Regering zich niet gebonden te achten door het bepaalde in dat lid naar luid waarvan elk geschil dat niet overeenkomstig het bepaalde in lid 1 kan worden beslecht naar het Internationale Gerechtshof moet worden verwezen. De Indonesische Regering meent dat in elk geval het akkoord van alle bij een geschil betrokken partijen dient te worden verkregen voor het aan de uitspraak van het Internationale Gerechtshof kan worden onderworpen.

Voor Iran :

Onder voorbehoud van latere bekrachtiging
Dr. Azarakhsh

Voor Irak :

Onder voorbehoud van bekrachtiging
Adnan Pachachi

Voor Italië :

Onder voorbehoud van bekrachtiging
G. Ortona
4 april 1961

Voor Japan :

Bunshichi Hoshi
26 juli 1961

Voor Jordanië :

Onder voorbehoud van bekrachtiging
J. Joury

Voor Libanon :

Onder voorbehoud van bekrachtiging
Georges Hakim

Voor Liberia :

Onder voorbehoud van bekrachtiging
Archibald Johnson, M.D.

Voor Liechtenstein :

Olivier Exchaquet
14 juli 1961

Voor Luxemburg :

M. Steinmetz
28 juli 1961

Pour Madagascar :
Andriamaharo

Pour le Mexique :
J. Castañeda
24 juillet 1961

Pour les Pays-Bas :

Eu égard à l'égalité qui existe du point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises, le terme « non métropolitains » mentionné dans l'article 42 de la présente Convention perd son sens initial en ce qui concerne le Surinam et les Antilles néerlandaises et sera en conséquence considéré comme signifiant « non européens ».

J. Polderman
31 juillet 1961

Pour la Nouvelle-Zélande :
D.P. Kennedy
R.W. Sharp

Pour le Nicaragua :
Luis Manuel Debayle

Pour le Nigéria :
Alhaji Muhammad

Pour la Norvège :
Sous réserve de ratification
Sivert A. Nielsen

Pour le Pakistan :
A. Aslam

Pour le Panama :
César A. Quintero

Pour le Paraguay :
Miguel Solano López

Pour le Pérou :

(Traduction) Ad referendum, avec une réserve concernant l'alinéa (b) du paragraphe 2 et l'alinéa (b) du paragraphe 4 de l'article 49.

M.F. Maúrtua

Pour les Philippines :
F.A. Delgado

Pour la Pologne :

(Traduction) Avec les réserves * aux paragraphes 2 et 3 de l'article 12, au paragraphe 2 de l'article 13, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 14 et de l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'article 31.

B. Lewandowski
31 juillet 1961

* Texte des réserves :

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne ne se considère pas lié par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 12, du paragraphe 2 de l'article 13, des paragraphes 1 et 2 de l'article 14 et de l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'article 31 de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 en ce qui concerne les Etats privés de la possibilité de devenir parties à ladite Convention.

De l'avis du Gouvernement de la République populaire de Pologne, il est inadmissible d'imposer les obligations énoncées dans les dispositions précitées à des Etats qui, en vertu d'autres dispositions de la même Convention, peuvent être privés de la possibilité d'y adhérer.

Voor Madagascar :
Andriamaharo

Voor Mexico :
J. Castañeda
24 juli 1961

Voor de Nederlanden :

Gelet op de gelijkheid die van publiekrechtelijk standpunt uit bestaat tussen Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen, verliest de term « buiten het moederland gelegen » vermeld in artikel 42 van dit Verdrag zijn oorspronkelijke betekening wat Suriname en de Nederlandse Antillen betreft en zal dienvolgens worden geacht te betekenen « niet-Europees ».

J. Polderman
31 juli 1961

Voor Nieuw-Zeeland :
D.P. Kennedy
R.W. Sharp

Voor Nicaragua :
Luis Manuel Debayle

Voor Nigeria :
Alhaji Muhammad

Voor Noorwegen :
Onder voorbehoud van bekrachtiging
Sivert A. Nielsen

Voor Pakistan :
A. Aslam

Voor Panama :
César A. Quintero

Voor Paraguay :
Miguel Solano López

Voor Peru :

Ad referendum, met een voorbehoud wat betreft artikel 49, lid 2, alinea (b) en lid 4, alinea (b).

M.F. Maúrtua

Voor de Filipijnen :
F.A. Delgado

Voor Polen :

Met de voorbehouden wat betreft artikel 12, leden 2 en 3, artikel 13, lid 2 artikel 14, leden 1 en 2, en artikel 31, lid 1, alinea (b).

B. Lewandowski
31 juli 1961

Tekst van de voorbehouden :

De Regering van de Volksrepubliek Polen acht zich niet gebonden door de bepalingen van artikel 12, leden 2 en 3, artikel 13, lid 2, artikel 14, leden 1 en 2, en artikel 31, lid 1, alinea (b) van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen van 1961 wat betreft de Staten die de mogelijkheid niet hebben partij te worden bij voornoemd Verdrag.

De Regering van de Volksrepubliek Polen is van mening dat het onaanvaardbaar is de verplichtingen omschreven in voornoemde bepalingen op te leggen aan Staten aan wie krachtens andere bepalingen van hetzelfde Verdrag, de mogelijkheid kan worden ontzegd om tot het Verdrag toe te treden.

Pour le Portugal :
Ad referendum
Luís Soares de Oliveira

Pour la République de Corée :
Moon, D.C.

Pour l'Espagne :
Jaime de Piniés
27 juillet 1961

Pour la Suède :
Agda Rössel
3 avril 1961

Pour la Suisse :
Michael van Schenck
20 avril 1961

Pour la Thaïlande :
S. Anuman-Rajadhon
24 juillet 1961

Pour la Tunisie :
Ayari

Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :

(Traduction) Avec réserve * aux paragraphes 2 et 3 de l'article 12, au paragraphe 2 de l'article 13, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 14 et à l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'article 31.

L. Kizia
31 juillet 1961

* Texte de la réserve :

Le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considère pas comme lié par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 12, du paragraphe 2 de l'article 13, des paragraphes 1 et 2 de l'article 14 et de l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'article 31 de la Convention unique sur les stupéfiants en ce qui concerne les Etats privés de la possibilité de devenir parties à la Convention unique en vertu de la procédure prévue à l'article 40 de ladite Convention.

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

(Traduction) Avec réserve * aux paragraphes 2 et 3 de l'article 12, au paragraphe 2 de l'article 13, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 14 et à l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'article 31.

Platon Morozov
31 juillet 1961

* Texte de la réserve :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas comme lié par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 12, du paragraphe 2 de l'article 13, des paragraphes 1 et 2 de l'article 14 et de l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'article 31 de la Convention unique sur les stupéfiants en ce qui concerne les Etats privés de la possibilité de devenir parties à la Convention unique en vertu de la procédure prévue à l'article 40 de ladite Convention.

Pour la République arabe unie :
Sous réserve de ratification
Dr. Amin Ismail

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
Patrick Dean

Pour le Venezuela :
Ad referendum
Rafael Darío Berti

Pour la Yougoslavie :
Dragan Nikolić

Voor Portugal :
Ad referendum
Luís Soares de Oliveira

Voor Korea :
Moon, D.C.

Voor Spanje :
Jaime de Piniés
27 juli 1961

Voor Zweden :
Agda Rössel
3 april 1961

Voor Zwitserland :
Michael van Schenck
20 april 1961

Voor Thailand :
S. Anuman-Rajadhon
24 juli 1961

Voor Tunesië :
Ayari

Voor de Socialistische Sovjetrepubliek Oekraïne :

Met voorbehoud * nopens artikel 12, leden 2 en 3, artikel 13, lid 2, artikel 14, leden 1 en 2, en artikel 31, lid 1, alinea (b).

L. Kizia
31 juli 1961

* Tekst van het voorbehoud :

De regering van de Socialistische Sovjetrepubliek Oekraïne acht zich niet gebonden door de bepalingen van artikel 12, leden 2 en 3, van artikel 13, lid 2, van artikel 14, leden 1 en 2, en van artikel 31, lid 1, alinea (b), van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen wat de Staten betreft die op grond van de procedure als bedoeld in artikel 40 van het Enkelvoudig Verdrag in de onmogelijkheid verkeren partij te worden bij het bedoelde Verdrag.

Voor de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken :

Met voorbehoud * nopens artikel 12, leden 2 en 3, artikel 13, lid 2, artikel 14, leden 1 en 2, en artikel 31, lid 1, alinea (b).

Platon Morozov
31 juli 1961

* Tekst van het voorbehoud :

De Regering van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken acht zich niet gebonden door de bepalingen van artikel 12, leden 2 en 3 van artikel 13, lid 2, van artikel 14, leden 1 en 2, en van artikel 31, lid 1, alinea (b), van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen wat de Staten betreft die op grond van de procedure als bedoeld in artikel 40 van het Enkelvoudig Verdrag in de onmogelijkheid verkeren partij te worden bij het bedoelde Verdrag.

Voor de Verenigde Arabische Republiek :
Onder voorbehoud van bekrachtiging
Dr. Amin Ismail

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :
Patrick Dean

Voor Venezuela :
Ad referendum
Rafael Darío Berti

Voor Joego-Slavië :
Dragan Nikolić

Tableaux

Liste des stupéfiants inclus au Tableau I

ACETYLMETHADOL
(acétoxy-3 diméthylamino-6 diphenyl-4,4 heptane)

ALLYLPRODINE
(allyl-3 méthyl-1 phényl-4 propionoxy-4 pipéridine)

ALPHACETYLMETHADOL
(alpha-acétoxy-3 diméthylamino-6 diphenyl-4,4 heptane)

ALPHAMEPRODINE
(alpha-éthyl-3 méthyl-1 phényl-4 propionoxy-4 pipéridine)

ALPHAMETHADOL
(alpha-diméthylamino-6 diphenyl-4,4 heptanol-3)

ALPHAPRODINE
(alpha-diméthyl-3,3 phényl-4 propionoxy-4 pipéridine)

ANILERIDINE
(ester éthylique de l'acide para-aminophénéthyl-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)

BENZETHIDINE
(ester éthylique de l'acide (benzyloxy-2 éthyl)-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)

BENZYL MORPHINE
(benzyl-3 morphine)

BETACETYLMETHADOL
(bêta-acétoxy-3 diméthylamino-6 diphenyl-4,4 heptane)

BETAMEPRODINE
(bêta-éthyl-3 méthyl-1 phényl-4 propionoxy-4 pipéridine)

BETAMETHADOL
(bêta-diméthylamino-6 diphenyl-4,4 heptanol-3)

BETAPRODINE
(bêta-diméthyl-1,3 phényl-4 propionoxy-4 pipéridine)

CANNABIS, RESINE DE CANNABIS, EXTRAITS ET TEINTURES DE CANNABIS

CETOBEMIDONE
(méta-hydroxyphényl-4 méthyl-1 propionyl-4 pipéridine)

CLONITAZENE
(para-chlorbenzyl-2 diéthylaminoéthyl-1 nitro-5 benzimidazole)

COCA (FEUILLE DE)

COCAINE
(ester méthylique de la benzoylecgonine)

CONCENTRE DE PAILLE DE PAVOT
(matière obtenue lorsque la paille de pavot a subi un traitement en vue de la concentration de ses alcaloïdes, lorsque cette matière est mise dans le commerce)

DESOMORPHINE
(dihydrodeoxymorphine)

DEXTROMORAMIDE
((+)/méthyl-2 oxo-4 diphenyl-3,3 (pyrrolidiny-1)-4 butyl-/4 morpholine)

DIAMPROMIDE
(N-[méthylphénéthylamino]-2 propyl/ propionanilide)

DIETHYLTHIAMBUTENE
(diéthylamino-3 di-(thiényl-2')-1,1 butène-1)

DIHYDROMORPHINE

DIMENOXADOL
(diméthylaminoéthyl-2 éthoxy-1 diphenyl-1,1 acétate)

DIMEPHEPTANOL
(diméthylamino-6 diphenyl-4,4 heptanol-3)

DIMETHYLTHIAMBUTENE
(diméthylamino-3 di-(thiényl-2')-1,1 butène-1)

BUTYRATE DE DIOXAPHETYLE
(morpholino-4 diphenyl-2,2 butyrate d'éthyl)

DIPHENOXYLATE
(ester éthylique de l'acide (cyano-3 diphenyl-3,3 propyl)-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)

DIPIPANONE
(diphenyl-4,4 pipéridine-6 heptanone-3)

EGGONINE, ses esters et dérivés qui sont transformables en ecgonine et cocaïne

ETHYLMETHYLTHIAMBUTENE
(éthylméthylamino-3 di-(thiényl-2')-1,1 butène-1)

ETONITAZENE
(diéthylaminoéthyl)-1 para-éthoxybenzyl-2 nitro-5 benzimidazole)

Lijsten

Opsomming van de verdovende middelen opgenomen in Lijst I

ACETYLMETHADOL
(3-acétoxy-6-diméthylamino-4,4-diphenylheptaan)

ALLYLPRODINE
(3-allyl-1-méthyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine)

ALPHACETYLMETHADOL
(alpha-3-acétoxy-6-diméthylamino-4,4-diphenylheptaan)

ALPHAMEPRODINE
(alpha-3-éthyl-1-méthyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine)

ALPHAMETHADOL
(alpha-6-diméthylamino-4,4-diphenyl-3-heptanol)

ALPHAPRODINE
(alpha-1,3-diméthyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine)

ANILERIDINE
(1-para-aminophenethyl-4-phenylpiperidine-4-carboxylzure ethylester)

BENZETHIDINE
(1-(2-benzyloxyethyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylzure ethylester)

BENZYL MORPHINE
(3-benzylmorphine)

BETACETYLMETHADOL
(beta-3-acétoxy-6-diméthylamino-4,4-diphenylheptaan)

BETAMEPRODINE
(beta-3-éthyl-1-méthyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine)

BETAMETHADOL
(beta-6-diméthylamino-4,4-diphenyl-3-heptanol)

BETAPRODINE
(beta-1,3-diméthyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine)

CANNABIS en CANNABISHARS en EXTRACTEN en TINCTUREN van CANNABIS

CETOBEMIDONE
(méta-hydroxyphényl-4 méthyl-1 propionyl-4 pipéridine)

CLONITAZEEN
(2-para-chlorbenzyl-1-diéthylaminoethyl-5-nitrobenzimidazol)

COCABLAD

COCAINE
(methylester van benzoylecgonine)

CONCENTRAAT VAN BOLKAF
(de stof welke verkregen wordt door bolkaf te onderwerpen aan een behandeling ter concentratie van zijn alkaloiden, voorzover deze stof in de handel wordt gebracht)

DESOMORPHINE
(dihydrodeoxymorphine)

DEXTROMORAMIDE
((+)-4-(2-méthyl-4-oxo-3,3-diphenyl-4-(1-pyrrolidiny-1) butyl/ morpholine)

DIAMPROMIDE
(N-(2-(methylphenethylamino) propyl/ propionanilide)

DIETHYLTHIAMBUTEN
(3-diéthylamino-1,1-di-(2'-thienyl)-1-buteen)

DIHYDROMORPHINE

DIMENOXADOL
(2-diméthylaminoethyl-1-ethoxy-1,1diphenyl-acetaat)

DIMEPHEPTANOL
(6-diméthylamino-4,4-diphenyl-3-heptanol)

DIMETHYLTHIAMBUTEN
(3-diméthyl-amino-1,1-di-(2'-thienyl)-1-buteen)

DIOXAPHETYL BUTYRAAT
(ethyl-4-morpholino-2,2-diphenyl-butyraat)

DIPHENOXYLAAT
(1-(3-cyano-3,3-diphenylpropyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylzure ethylester)

DIPIPANON
(4,4-diphenyl-6-piperidine-3-heptanon)

ECGONINE, esters en derivaten, die om te zetten zijn tot ecgonine en cocaïne

ETHYLMETHYLTHIAMBUTEN
(3-ethyl-méthylamino-1,1-di-(2'-thienyl)-1-buteen)

ETONITAZEEN
(1-diéthylaminoethyl-2-paraethoxybenzyl-5-nitrobenzimidazol)

ETOXERIDINE (ester éthylique de l'acide [(hydroxy-2 éthoxy)-2 éthyl]-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)	ETOXERIDINE (1-[2-(2-hydroxyethoxy) ethyl]-4-phenylpiperidine-4-carboxylzure ethylester)
FURETHIDINE (ester éthylique de l'acide (tétrahydrofurfuryloxyéthyl-2)-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)	FURETHIDINE (1-(2-tétrahydrofurfuryloxyéthyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylzure ethylester)
HEROINE (diacétylmorphine)	HEROINE (diacétylmorphine)
HYDROCODONE (dihydrocodéine)	HYDROCODON (dihydrocodeïne)
HYDROMORPHINOL (-hydroxy-14 dihydromorphine)	HYDROMORPHINOL (14-hydroxydihydromorphine)
HYDROMORPHONE (dihydromorphinone)	HYDROMORPHON (dihydromorphinon)
HYDROXYPETHIDINE (ester éthylique de l'acide méta-hydroxyphényl-4 méthyl-1 pipéridine carboxylique-4)	HYDROXYPETHIDINE (4-méta-hydroxyphényl-1-méthylpiperidine-4-carboxylzure ethylester)
ISOMETHADONE (diméthylamino-6 méthyl-5 diphenyl-4,4 hexanone-3)	ISOMETHADON (6-diméthylamino-5-méthyl-4,4-diphenyl-3-hexanon)
KETOBEMIDON (4-méta-hydroxyphényl-1-méthyl-4-propionyl-piperidine)	KETOBEMIDON (4-méta-hydroxyphényl-1-méthyl-4-propionyl-piperidine)
LEVOMETHORPHAN * ((-)-méthoxy-3 N-méthylmorphinane)	LEVOMETHORPHAN * ((-)-3-méthoxy-N-méthylmorphinan)
LEVOMORAMIDE ((-)-[méthyl-2-oxo-4 diphenyl-3,3(pyrrolidinyl-1)-4 butyl]-4 morpholine)	LEVOMORAMIDE ((-)-4/[2-méthyl-4-oxo-3,3-diphenyl-4-(1-pyrrolidinyl) butyl] morpholine)
LEVOPHENACYLMORPHANE ((-)-hydroxy-3 N-phénacylmorphinane)	LEVOPHENACYLMORPHAN ((-)-3-hydroxy-N-phénacyl-morphinan)
LEVORPHANOL * ((-)-hydroxy-3 N-méthylmorphinane)	LEVORPHANOL * ((-)-3-hydroxy-N-méthylmorphinan)
METAZOCINE (hydroxy-2' triméthyl-2,5,9 benzomorphane-6,7)	METAZOCINE (2)hydroxy-2,5,9-triméthyl-6,7-benzomorphan)
METHADONE (diméthylamino-6 diphenyl-4,4 heptanone-3)	METHADON (6-diméthylamino-4,4-diphenyl-3-heptanon)
METHYLDÉSOPHINE (méthyl-6 delta-6 désoxymorphine)	METHYLDÉSOPHINE (6-méthyl-delta 6-désoxymorphine)
METHYLDIHYDROMORPHINE (méthyl-6 dihydromorphine)	METHYLDIHYDROMORPHINE (6-méthyl-dihydromorphine)
METOPON (méthyl-5 dihydromorphinone)	METOPON (5-méthyl-dihydromorphinon)
MORPHERIDINE (ester éthylique de l'acide (morpholino-2 éthyl)-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)	MORPHERIDINE (1-(2-morpholinoéthyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylzure-ethyl-ester)
MORPHINE	MORPHEINE
MORPHINE METHOBROMIDE et autres dérivés morphiniques à azote pentavalent	MORPHINE METHOBROMIDE en andere vijfwaardige stikstof bevattende morphinederivaten
N-OXYMORPHINE	MORPHEINE-N-OXIDE
MYROPHINE (myristylbenzylmorphine)	MYROPHINE (myristylbenzylmorphine)
NICOMORPHINE (dinicotinyl-3,6 morphine)	NICOMORPHINE (3,6-dinicotinylmorphine)
NORLEVORPHANOL ((-)-hydroxy-3 morphinane)	NORLEVORPHANOL ((-)-3-hydroxymorphinan)
NORMETHADONE (diméthylamino-6 diphenyl-4,4 hexanone-3)	NORMETHADON (6-diméthylamino-4,4-diphenyl-3-hexanon)
NORMORPHINE (déméthylmorphine)	NORMORPHINE (deméthylmorphine)
OPIUM	OPIUM
OXYCODONE (-hydroxy-14 dihydrocodéine)	OXYCODON (14-hydroxydihydrocodeïne)
OXYMORPHONE (hydroxy-14 dihydromorphinone)	OXYMORPHON (14-hydroxydihydromorphinon)
PETHIDINE (ester éthylique de l'acide méthyl-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)	PETHIDINE (1-méthyl-4-phenylpiperidine-4-carboxylzure ethylester)
PHENADOXONE (morpholino-6 diphenyl-4,4 heptanone-3)	PHENADOXON (6-morpholino-4,4-diphenyl-3-heptanon)
PHENAMPROMIDE (N-(méthyl-1 pipéridino-2 éthyl) propionanilide)	PHENAMPROMIDE (N-(1-méthyl-2-piperidinoéthyl)-propionanilide)

* Le dextrométhorphan ((+)-méthoxy-3 N-méthylmorphinane) et le dextrorphan ((+)-hydroxy-3 N-méthylmorphinane) sont expressément exclus du présent Tableau.

* Dextromethorphan ((+)-3-méthoxy-N-méthylmorphinan) en dextrorphan ((+)-3-hydroxy-N-méthylmorphinan) zijn met name van deze Lijst uitgezonderd.

PHENAZOCINE
(hydroxy-2' diméthyl-5,9 phénéthyl-2 benzomorphone-6,7)

PHENOMORPHANE
(hydroxy-3 N-phénéthylmorphinane)

PHENOPERIDINE
(ester éthylique de l'acide (hydroxy-3 phényl-3 propyl)-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)

PIMINODINE
(ester éthylique de l'acide phényl-4 (phénylamino-3 propyl)-1 pipéridine carboxylique-4)

PROHEPTAZINE
(diméthyl-1,3 phényl-4 propionoxy-4 azacycloheptane)

PROPERIDINE
(ester isopropylle de l'acide méthyl-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)

RACEMORAMIDE
((±)-[méthyl-2-oxo-4 diphenyl-3,3 (pyrrolidinyl-1)-4 butyl]-4 morpholine)

RACEMETHORPHANE
((±)-méthoxy-3 N-méthylmorphinane)

RACEMORPHANE
((±)-hydroxy-3 N-méthylmorphinane)

THEBACONE
(acétyldihydrocodéine)

THEBAINE

TRIMEPERIDINE
(triméthyl-1,2,5, phényl-4 propionoxy-4 pipéridine); et
Les isomères des stupéfiants inscrits au Tableau, sauf exception expresse, dans tous les cas où ces isomères peuvent exister conformément à la désignation chimique spécifiée.

Les esters et les éthers des stupéfiants inscrits au présent Tableau, à moins qu'ils ne figurent dans un autre Tableau, dans tous les cas où ces esters et éthers peuvent exister.

Les sels des stupéfiants inscrits au présent Tableau, y compris les sels d'esters, d'éthers et d'isomères visés ci-dessus, dans tous les cas où ces sels peuvent exister.

Liste des stupéfiants inclus au Tableau II

ACETYLDIHYDROCODEINE

CODEINE
(3-méthylmorphine)

DEXTROPROPOXYPHÈNE
((+)-diméthylamino-4 méthyl-3 diphenyl-1,2 propionoxy-2 butane)

DIHYDROCODEINE

ETHYLMORPHINE
(3-éthylmorphine)

NORCODEINE
(N-déméthylcodéine)

PHOLCODINE
(morpholinylethylmorphine); et
Les isomères des stupéfiants inscrits au Tableau, sauf exception expresse, dans tous les cas où ces isomères peuvent exister conformément à la désignation chimique spécifiée.

Les sels des stupéfiants inscrits au présent Tableau, y compris les sels de leurs isomères visés ci-dessus, dans tous les cas où ces sels peuvent exister.

Liste des préparations incluses au Tableau III

1. Préparations des stupéfiants suivants :
Acétyldihydrocodéine,
Codéine,
Dextropropoxyphène,
Dihydrocodéine,

PHENAZOCINE
(2'hydroxy-5,9-diméthyl-2-phenéthyl-6,7-benzomorphan)

PHENOMORPHAN
(3-hydroxy-N-phenéthylmorphinan)

PHENOPERIDINE
(1-(3-hydroxy-3-phenyl-propyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylzure ethylester)

PIMINODINE
(4-phenyl-1-(3(phenylaminopropyl) piperidine-4-carboxylzure ethylester)

PROHEPTAZINE
(1,3-diméthyl-4-phenyl-4-propionoxyazacyclo-heptaan)

PROPERIDINE
(1-méthyl-4-phenylpiperidine-4-carboxylzure isopropylester)

RACEMORAMIDE
((±)-4-[2-méthyl-4-oxo-3,3-diphenyl-4-(1-pyrrolidinyl) butyl] morpholine)

RACEMETHORPHAN
((±)-3-méthoxy-N-méthylmorphinan)

RACEMORPHAN
((±)-3-hydroxy-N-méthylmorphinan)

THEBACON
(acétyldihydrocodeïnon)

THEBAINE

TRIMEPERIDINE
(1,2,5-triméthyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine); en
De isomeren van de verdovende middelen vermeld in deze Lijst in alle gevallen waarin deze isomeren kunnen bestaan overeenkomstig de specifieke chemische aanduiding, tenzij deze met name uitgezonderd zijn.

De esters en de ethers van de verdovende middelen vermeld in deze Lijst in alle gevallen waarin deze esters en ethers kunnen bestaan, tenzij deze in een andere Lijst voorkomen.

De zouten van de verdovende middelen vermeld in deze Lijst, met inbegrip van de zouten van de bovengenoemde esters, ethers en isomeren, in alle gevallen waarin deze zouten kunnen bestaan.

Opsomming van de verdovende middelen opgenomen in Lijst II

ACETYLDIHYDROCODEINE

CODEINE
(3-méthylmorphine)

DEXTROPROPOXYPHÈNE
(+)-4-diméthylamino-3-méthyl-1,2-diphenyl-2-propionoxy-butaan)

DIHYDROCODEINE

ETHYLMORPHINE
(3-éthylmorphine)

NORCODEINE
(N-deméthylcodéine)

PHOLCODINE
(morpholinylethylmorphine); en
De isomeren van de verdovende middelen vermeld in deze Lijst in alle gevallen waarin deze isomeren kunnen bestaan overeenkomstig de specifieke chemische aanduiding, tenzij deze met name uitgezonderd zijn.

De zouten van de verdovende middelen vermeld in deze Lijst, met inbegrip van de zouten van de bovengenoemde isomeren, in alle gevallen waarin deze zouten kunnen bestaan.

Opsomming van de preparaten opgenomen in Lijst III

1. Preparaten van :
Acétyldihydrocodéine,
Codéine,
Dextropropoxyphène,
Dihydrocodéine,

Ethylmorphine,
Norcodéine et
Pholcodine,

lorsque :

(a) Ces préparations contiendront un ou plusieurs autres composants de telle manière qu'elles ne présentent pratiquement pas de risque d'abus et que le stupéfiant ne puisse être récupéré par des moyens aisément mis en œuvre ou dans une proportion qui constituerait un danger pour la santé publique;

(b) La quantité de stupéfiants n'excédera pas 100 milligrammes par unité de prise et la concentration ne sera pas supérieure à 2,5 pour cent dans les préparations de forme non divisée.

2. Préparation de cocaïne renfermant au maximum 0,1 pour cent de cocaïne calculée en cocaïne base et préparations d'opium ou de morphine contenant au maximum 0,2 pour cent de morphine calculée en morphine base anhydre, et contenant un ou plusieurs autres composants de telle manière qu'elles ne présentent pratiquement pas de risques d'abus et que le stupéfiant ne puisse être récupéré par des moyens aisément mis en œuvre ou dans une proportion qui constituerait un danger pour la santé publique.

3. Préparations sèches divisée de diphenoxylate en unités d'administration contenant au maximum 2,5 milligrammes de diphenoxylate calculé en base et au moins 25 microgrammes de sulfate d'atropine par unité d'administration.

4. Pulvis ipecacuanhae et opii compositus :

10 pour cent de poudre d'opium,

10 pour cent de poudre de racine d'ipécacuanha, bien mélangées avec

80 pour cent d'un autre composant pulvérulent non stupéfiant.

5. Préparations correspondant à l'une quelconque des formules énumérées dans le présent Tableau, et mélanges de ces préparations avec substance ne contenant pas de stupéfiant.

Liste des stupéfiants inclus au Tableau IV

CANNABIS et RESINE DE CANNABIS

DESOMORPHINE

(dihydrodésosymorphine)

HEROINE

(diacétylmorphine)

CETOBEMIDONE

(méta-hydroxyphényl-4 méthyl-1 propionyl-4 pipéridine).

Les sels des stupéfiants inscrits au présent Tableau, dans tous les cas où ces sels peuvent exister.

Ethylmorphine,
Norcodeïne en
Pholcodine,

wanneer :

(a) Deze preparaten één of meer andere samenstellende bestanddelen bevatten, zodanig, dat zij vrijwel geen aanleiding tot misbruik kunnen geven en dat het verdovende middel daaruit niet kan worden teruggewonnen op eenvoudige wijze of in zodanige omvang, dat deze een gevaar voor de volksgezondheid zou betekenen;

(b) De hoeveelheid van het verdovende middel per doseringseenheid niet groter is dan 100 milligram en de concentratie in ongedoseerde preparaten niet groter is dan 2,5 procent.

2. Preparaten van cocaïne, die niet meer bevatten dan 0,1 procent cocaïne, berekend als cocaïnebase, en preparaten van opium of morphine die niet meer bevatten dan 0,2 procent morphine, berekend als morphinebase anhydride, en één of meer andere samenstellende bestanddelen bevatten, zodanig, dat zij vrijwel geen aanleiding tot misbruik kunnen geven en dat het verdovende middel daaruit niet kan worden teruggewonnen op eenvoudige wijze of in zodanige omvang, dat deze een gevaar voor de volksgezondheid zou betekenen.

3. Gedoseerde preparaten van diphenoxylaet in vaste vorm die niet meer dan 2,5 milligram diphenoxylaet bevatten, berekend als base, en niet minder dan 25 microgram atropinesulfaat per doseringseenheid.

4. Pulvis ipecacuanhae et opii compositus :

10 procent opiumpoeder,

10 procent ipecacuanhawortel in poedervorm, innig vermengd met

80 procent van een ander samenstellend bestanddeel in poedervorm dat geen verdovend middel bevat.

5. Preparaten die overeenkomen met een van de formules vermeld in deze Lijst, en mengsels van deze preparaten met welke stof dan ook, mits geen verdovend middel bevattend.

Opsomming van de verdovende middelen opgenomen in Lijst IV

CANNABIS en CANNABISHARS

DESOMORPHINE

(dihydrodésosymorphine)

HEROINE

(diacétylmorphine)

KETOBEMIDON

(4-méta-hydroxyphényl-1-méthyl-4-propionyl-piperidine); en

De zouten van de verdovende middelen vermeld in deze Lijst, in alle gevallen waarin deze zouten kunnen bestaan.